



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры
United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Комиссия Российской Федерации по делам

ЮНЕСКО

Commission of the Russian Federation for UNESCO

Vestnik

№24'2015

Vestnik



2014

ГОД КУЛЬТУРЫ
В РОССИИ

THE YEAR OF CULTURE
IN RUSSIA

Содержание

Хроника

ПРЕЗИДЕНТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В.В.ПУТИН ВСТРЕТИЛСЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ С ГЕНЕРАЛЬНЫМ ДИРЕКТОРОМ ЮНЕСКО И.БОКОВОЙ	2
--	---

Редакционная статья

2014 Г. - ГОД КУЛЬТУРЫ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ	6
---	---

Образование

ОБРАЗОВАНИЕ И УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ: НАГОЙСКИЙ АККОРД	20
УЧИТЬСЯ И ЖИТЬ ВМЕСТЕ. В КАЗАНИ ПОД ЭГИДОЙ ЮНЕСКО ПРОШЛА МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ВОПРОСАМ РАЗВИТИЯ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ	34

Естественные науки

ЗЕЛЕНАЯ ХИМИЯ ДЛЯ ЖИЗНИ	46
В ОТВЕТЕ ЗА МОРЯ И ОКЕАНЫ.	56
ВОЗОБНОВЛЯЕМАЯ ЭНЕРГЕТИКА И УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ: ИТОГИ REENFOR-2014	64

Социальные науки

СТАНОВЛЕНИЕ КУЛЬТУРЫ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ	82
В ПОИСКАХ СМЫСЛА	92

Культура

ЮБИЛЕЙ МИРОВОЙ СОКРОВИЩНИЦЫ. 250-ЛЕТИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭРМИТАЖА	98
ГЕРОЙ НАШЕГО ВРЕМЕНИ. 200-ЛЕТИЕ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ М.Ю.ЛЕРМОНТОВА	104
ДЕНИС МАЦУЕВ – ПОСОЛ ДОБРОЙ ВОЛИ ЮНЕСКО	118
ВОЗВРАЩЕНИЕ МУЗЫКИ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ: «КНИГА ЖИЗНИ» НИКОЛАЯ ОБУХОВА	128

Всемирное наследие

БУЛГАР – ОБЪЕКТ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО. ДРЕВНОСТЬ, НЕОБХОДИМАЯ БУДУЩЕМУ	142
ЮНЕСКО ВЫХОДИТ В КОСМОС: АСТРОНОМИЯ И ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ	160

Коммуникация и информация

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ. III МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ЯЗЫКОВОЕ И КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В КИБЕРПРОСТРАНСТВЕ»	170
ЯКУТСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ О ЯЗЫКОВОМ И КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ В КИБЕРПРОСТРАНСТВЕ	180

По высоким стандартам ЮНЕСКО

ЮНЕСКО-ЮГРА: НОВЫЕ ГОРИЗОНТЫ	198
БАШКОРТОСТАН И ЮНЕСКО – БЕСЦЕННЫЙ ОПЫТ СОТРУДНИЧЕСТВА	214
ФИЛОСОФИЯ РАЗУМА И ПРИРОДЫ. ФОНД ИМЕНИ ВЕРНАДСКОГО СЧИТАЕТ НЕРАЗРЫВНЫМИ ЭКОЛОГИЮ И КУЛЬТУРУ	228

Память

ПАМЯТИ ЮРИЯ ПЕТРОВИЧА ЛЮБИМОВА	238
--------------------------------------	-----

Contents

Chronicle

IN ST PETERSBURG, PRESIDENT PUTIN MET WITH IRINA BOKOVA, DIRECTOR-GENERAL OF UNESCO	2
--	---

Editorial

2014 – THE YEAR OF CULTURE IN THE RUSSIAN FEDERATION	6
--	---

Education

EDUCATION AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT: THE NAGOYA CHORD	20
LEARNING TO LIVE TOGETHER. KAZAN HOSTED THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON INCLUSIVE EDUCATION UNDER THE AUSPICES OF UNESCO	34

Natural Sciences

GREEN CHEMISTRY FOR LIFE	46
WE BECOME RESPONSIBLE, FOREVER, FOR THE SEAS AND THE OCEANS	56
RENEWABLE ENERGY AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT: THE OUTCOMES OF REENFOR-2014	64

Social Sciences

ESTABLISHMENT OF A CULTURE OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT	82
IN SEARCH FOR MEANING	92

Culture

ANNIVERSARY OF THE WORLD ART TREASURY. THE 250-TH ANNIVERSARY OF THE STATE HERMITAGE IS INCLUDED IN THE LIST OF ANNIVERSARIES WITH WHICH UNESCO IS ASSOCIATED IN 2014.	98
THE HERO OF OUR TIME. MIKHAIL LERMONTOV'S 200TH ANNIVERSARY WAS INCLUDED IN THE LIST OF ANNIVERSARIES WITH WHICH UNESCO IS ASSOCIATED.	104
DENIS MATSUEV – UNESCO GOODWILL AMBASSADOR	118
THE RETURN OF THE MUSIC OF RUSSIAN EMIGRE COMMUNITY. NIKOLAI OBUKHOV'S LITURGICAL CANTATA KNIGA ZHIZNI (THE BOOK OF LIFE)	128

World Heritage

BOLGAR IS INSCRIBED ON THE WORLD HERITAGE LIST	140
THE PAST IN THE SERVICE OF THE FUTURE	142
UNESCO KEEPS FOCUS ON SPACE EXPLORATION: UNESCO'S ASTRONOMY AND WORLD HERITAGE INITIATIVE	160

Communication and Information


CULTURAL DIVERSITY IN THE DIGITAL AGE. THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE "LINGUISTIC AND CULTURAL DIVERSITY IN CYBERSPACE"	170
YAKUTSK DECLARATION ON LINGUISTIC AND CULTURAL DIVERSITY IN CYBERSPACE	181

UNESCO Seal

UNESCO-YUGRA: CHARTING THE NEW HORIZONS	198
BASHKORTOSTAN AND UNESCO: INVALUABLE COOPERATION	214
PHILOSOPHY OF MIND AND NATURE. THE V.I. VERNADSKY NONGOVERNMENTAL ECOLOGICAL FOUNDATION BELIEVES THAT ECOLOGY AND CULTURE ARE INEXTRICABLY LINKED	228

Obituary

IN MEMORY OF YURI LYUBIMOV	238
----------------------------------	-----



**ПРЕЗИДЕНТ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ В.В.ПУТИН
ВСТРЕТИЛСЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ
С ГЕНЕРАЛЬНЫМ ДИРЕКТОРОМ
ЮНЕСКО И.БОКОВОЙ**

**IN ST PETERSBURG, PRESIDENT
PUTIN MET WITH IRINA BOKOVA,
DIRECTOR-GENERAL OF UNESCO**

В.ПУТИН: Уважаемая госпожа Генеральный директор! Уважаемые коллеги!

Мне очень приятно с вами встретиться – на этот раз в Эрмитаже, в Петербурге, да ещё в связи с 250-летием образования нашего знаменитого музея.

Мы в этом году отмечаем 60-летие присоединения России, Советского Союза к ЮНЕСКО, а в следующем году будем отмечать 70-летие самой организации. Мы всё время работали и продолжаем работать очень тесно, всегда поддерживали и намерены поддерживать работу ЮНЕСКО в будущем.

Должен сказать, что у нас очень активно развиваются наши культурные связи со всем миром. Сейчас проходит международный форум – форум

**PRESIDENT OF RUSSIA
VLADIMIR PUTIN:** Ms Director-General, colleagues,

I am very pleased to meet with you – this time, at the State Hermitage in St Petersburg, and on a good occasion – the 250th anniversary of the foundation of our famous museum.

This year, we are marking the 60th anniversary of Russia's, the Soviet Union's membership of UNESCO, and next year, we will mark the 70th anniversary of the organisation itself. We have always worked very closely together; we have always supported UNESCO's work and will continue to do so in the future.

I must say that we are developing our cultural ties with the entire world very actively. Right now, an international culture forum is underway, which features

культуры, в нём принимают участие представители 40 стран. Это очень хорошее, полезное международное событие.

У нас целая сеть структур ЮНЕСКО работает во многих субъектах Российской Федерации, и мы очень рады, что именно таким образом позитивно развиваются наши отношения.

И. БОКОВА: Спасибо Вам, господин Президент, за то, что упомянули и 60-летие членства России в ЮНЕСКО. Я была здесь в апреле, мы праздновали эту годовщину вместе с Председателем национальной комиссии господином Лавровым. У нас в штаб-квартире мы тоже праздновали, была очень хорошая выставка, господин Нарышкин приезжал, был интересный семинар. К тому же мы готовимся к 70-летию Организации.

representatives from 40 nations. This is a very good and useful international event.

We have UNESCO networks working in many Russian regions and we are very happy that our relations are developing in such a positive way.

UNESCO DIRECTOR-GENERAL IRINA BOKOVA: Thank you, Mr President, for mentioning the 60th anniversary of Russia's UNESCO membership. I was here in April when we celebrated this anniversary together with Mr Lavrov, Russia's Foreign Minister and Chairman of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. We also held celebrations at our headquarters; we had a very good exhibition, and State Duma Speaker Sergei Naryshkin visited us, and there was an interesting seminar. We are also getting ready to celebrate our organisation's 70th anniversary.

Я хотела поблагодарить за все эти годы, я бы сказала, очень успешно-го сотрудничества. У нас и памятники всемирного наследия, у нас и очень много кафедр в различных университетах, институтах, послы доброй воли. Зураб Константинович Церетели даже предоставил нам от имени Правительства России очень интересный памятник, который мы хотели бы поставить перед ЮНЕСКО. Хотела бы также поблагодарить Вас за этот памятник.

С Эрмитажем – очень символически: ЮНЕСКО связана с Эрмитажем более 25 лет. Мои предшественники в немногое более трудные времена помогли, работали вместе с сотрудниками, чтобы восстановить некоторые экспонаты из этой коллекции, так что я очень горда, что я наследник такой традиции сотрудничества.

И конечно, культурный форум – вчера я выступала на открытии культурного форума. Даже идея зародилась – может быть, Вы поддержите, – чтобы в следующем году культурный форум был посвящён 70-летию ЮНЕСКО.

Мы празднуем 70-летие ЮНЕСКО целый год, нам будет очень приятно, если Вы посетите штаб-квартиру и примете участие в Генеральной конференции 16 ноября или до этого. Мы с госпожой Митрофановой, Постоянным представителем, часто общаемся. Культурный форум может стать завершением празднования 70-летия ЮНЕСКО. Это символично будет для наших очень хороших отношений.

В. ПУТИН: Обязательно всё это поддержим, вместе с Вами проработаем наши совместные программы.

I would like to express gratitude for all of these years of, I would say, very successful cooperation. We have monuments of World heritage, we have many chairs at various universities, institutes, Goodwill ambassadors. President of the Russian Academy of Arts and sculptor Zurab Tsereteli even gave us a very interesting monument on behalf of the Government of Russia, which we would like to put in front of UNESCO. I would also like to thank you for this monument.

Very symbolically, UNESCO has been connected to the Hermitage for over a quarter of a century. My predecessors helped during somewhat more difficult times, working together with colleagues to restore certain objects in this collection, so I am very proud that I have inherited such a tradition of cooperation.

And, of course, the culture forum. Yesterday, I spoke at its opening. I even thought – and perhaps you will support this idea – that we can dedicate the next year's culture forum to UNESCO's 70th anniversary.

We will be celebrating UNESCO's 70th anniversary the whole year; it would be our pleasure if you could visit the headquarters and take part in the session of the General conference on November 16, or before that. I often communicate with Ms [Eleonora] Mitrofanova, Russia's Permanent Delegate to UNESCO. The culture forum can become the concluding part of UNESCO's 70th anniversary celebrations. This will be symbolic for our very good relations.

VLADIMIR PUTIN: We will certainly support all of this and work with you to develop our joint programmes.



2014 Г. - ГОД КУЛЬТУРЫ В РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

2014 – THE YEAR
OF CULTURE IN THE
RUSSIAN FEDERATION

*Интервью Министра культуры
Российской Федерации
В.Р. Мединского журналу
«Вестник ЮНЕСКО»*

*Vladimir Medinsky, the Minister
of Culture of the Russian
Federation answers the questions
of “Vestnik of UNESCO”*

Год культуры завершился на волне настоящего «культурного бума». Поражает как география его проведения, достигающая самых отдаленных уголков России, так и разнообразие проведенных мероприятий. Они охватили драматическую и музыкальную сцену, библиотечную и музейные сферы, изобразительное, самодеятельное и

- The Year of Culture has brought to a “cultural boom”. You can be Impressed not only with the geographical reach of its events, but also with a vast variety of its activities. They included drama and music, libraries and museums, fine, amateur and folk art, architecture, cultural and historical heritage. How were all these projects implemented?

народно-прикладное искусство, архитектуру, культурно-историческое наследие. Как это воплощалось конкретно?

- В 2013-м, определяя ключевые задачи Года культуры, мы, ни минуты не сомневаясь, решили, что самая главная – это повышение доступности культурных благ для всех граждан России. Историко-культурное наследие, восхищающее миллионы людей за пределами нашей страны, должно быть доступно и миллионам наших соотечественников.

Именно поэтому Год культуры

- In 2013, when we were just setting the key tasks of the Year of Culture, we came to the conclusion that the most important task is to increase the availability of the cultural goods for all Russian citizens. Historical and cultural heritage, that impresses millions of people abroad, should also be accessible to millions of our compatriots.

That is why the Year of Culture became the Year of Regional Initiatives aimed to pay back the “cultural debt” accumulated over decades to Russian provinces. We revived the theatre tour system, through which more than 350 thousand spectators in 40 subjects of

стал годом региональных инициатив, направленных на возвращение российской глубинке десятилетиями копившегося «культурного долга». Мы возродили систему театральных гастролей, благодаря которой в 2014 году спектакли ведущих театров в 40 субъектах Российской Федерации посмотрели свыше 350 тысяч зрителей.

Сюда же можно отнести и организацию циркового конвейера со столь же успешной региональной программой, и обменные музейно-выставочные мероприятия, рекордсменом среди которых стала интерактивная выставка «Романовы». В Москве, Петербурге, Сибири, на Кубани и в Крыму ее

the Russian Federation enjoyed the plays of the leading theatres in 2014.

Here we can also mention the organisation of the circus tours, which became very successful in the Russian regions, and the exchange museum and exhibition activities, with the most popular interactive exhibition “The Romanovs.” It has already been visited by more than a million people in Moscow, St. Petersburg, Siberia, the Kuban and the Crimea.

Dozens of new and restored museums (including regional branches of the leading country museums, such as the branch of Peterhof museum in Tambov), theatres, libraries, philharmonic





Открытие филиала «Петергофа» в Тамбове
Inauguration of the branch of Peterhof museum in Tambov

уже посетило более миллиона человек. В 2014 году были открыты десятки отреставрированных и новых музеев (в том числе – региональных филиалов ведущих музеев страны, например, «Петергофа» в Тамбове), театральных сцен, библиотек, филармонических и концертных залов. Одно перечисление этих объектов займет несколько страниц.

Очень важно отметить и то, что в Год культуры из федерального бюджета впервые было выделено почти 3 миллиарда рублей на обновление материально-технической базы учреждений культуры малых городов и сел, закупку автоклубов для отдаленных сельских территорий, сохранение исторического облика малых городов, а также на гранты малым городам для реализации культурных проектов.

Не буду останавливаться на мероприятиях, проведенных в течение



and concert halls were inaugurated in 2014. A mere listing up of these objects would take several pages.

It is very important to notice that in the Year of Culture for the first time almost 3 billion rubles were allocated from the Federal budget to renew the material and technical base in the culture institutions of small towns and villages, to purchase autoclubs for remote rural areas, to preserve the histor-

года, их было порядка двух тысяч, и большинство прошло в регионах России. Замечу лишь, что итоговым стал Санкт-Петербургский международный культурный форум, который почтила своим визитом Генеральный

ical urban scene of small towns and also to provide grants for cultural projects in small towns.

I will not dwell on the events that were organised during the year, since there were more than 2 thousand of



директор ЮНЕСКО Ирина Бокова.

К слову, именно в Год культуры Список объектов культурного наследия ЮНЕСКО расширился благодаря очередному российскому памятнику – Древнему Болгару. Надеюсь, в обозримом будущем нам удастся включить в этот список и ряд других объектов – на экспертном уровне уже

activities and most of them were held in the Russian regions. I would only like to notice that St. Petersburg International Culture Forum which was honored by Ms Irina Bokova, Director-General of UNESCO, marked the highlight event.

By the way, another Russian property Bolgar Historical and Archeological



ведутся работы по Свияжску, Астраханскому Кремлю, Воронежскому Дивногорью, Кенозерскому парку в Архангельской области и башкирской Каповой пещере.

Поэтому завершившийся Год культуры – это не повод «почивать на лаврах», а хороший старт и начало разгона новой, более активной и регионально ориентированной культурной политики.

- Одна из программных целей ЮНЕСКО – сочетание культурной самобытности народов с культурным взаимообменом и взаимообогащением. Как это воплотилось в процессе Года культуры в разных регионах России и за рубежом, ведь одновременно проходили и «пере-

Complex was included in UNESCO World Heritage List in the Year of Culture. I hope, that in the near future a number of other monuments will follow it in this list. At expert level, work is already underway to include the Sviyazhsk Museum-reserve, the Astrakhan Kremlin, the Voronezh Divnogorie, the Kenezersky National Park in the Arkhangelsk region and the Bashkir Kapova Cave in the list.

Therefore, the end of the Year of Culture is not the reason to rest on our laurels, but it is a good start for a new, more active and regionally focused cultural policy.

- One of UNESCO's program goal is to combine cultural diversity of peoples with their cultural interaction



Дрептий Булгар
Bolgat Historical and Archeological Complex

крестные» годы культуры с другими странами?

- Мне уже неоднократно доводилось говорить о том, что «культура – лучший парламентар». Причем как внешний, так и внутренний. Подлинная «дружба народов» не может основываться только на политических и экономических решениях лидеров. Она должна базироваться на взаимном интересе, той самой межэтнической «комплиментарности», о которой пишут историки и этнологи. Совсем не обязательно быть одинаковыми, чтобы испытывать симпа-

and cultural enrichment. How did the Year of Culture help to achieve this goal in different Russian regions and abroad, given the cross years of culture with other countries along with the Year of Culture?

- As I have said on numerous occasions "culture is the best mediator." Both inside and outside the country. The genuine "friendship among peoples" cannot be backed only by political and economic decisions of the leaders. It should also be based on mutual interests, on the interethnic "complimentary", which is much written about by

тию друг к другу. Скорее, напротив. Именно культурная «цветущая сложность», творческая самобытность – главный залог успешности в установлении дружественных связей народов и стран.

И поэтому в Год культуры, несмотря на усложнившуюся ситуацию с европейскими странами, культурные связи были поставлены выше политических распрей и амбиций. Успешно реализованы программы Года культуры Россия-Великобритания, Года туризма Россия-Италия, Сезонов российской культуры в Австрии, Швейцарии, Франции.

Несмотря на то, что в июле по инициативе польской стороны был отменен «перекрестный» Год Россия-Польша 2015, сотрудничество с Польшей продолжается на уровне прямых контактов между регионами, муниципалитетами, творческими союзами и учреждениями культуры двух стран при поддержке Минкультуры России. Яркий пример – прошедший в конце ноября прошлого года VIII Фестиваль российских фильмов «Спутник над Польшей».

А Британский музей, который никогда и никуда не вывозил свои сокровища, в Год культуры сделал подарок всей нашей стране – временно передал Эрмитажу к его 250-летию практически «невыездную» статую античного бога Илоссоса из Парфенона. Один этот факт говорит о многом.

– Заметно Ваше стремление сочетать духовные и культурно-эстетические традиции с демонстрацией новаторства и авангарда, осмыслить наше прошлое и будущее, подклю-

historians and ethnologists. It is not necessary to look alike to feel sympathy for each other. In my opinion, it is quite the opposite. It is “blooming cultural complexity” and creative identity that lead to successful cross-nations relationships.

Therefore, during the Year of Culture cultural relations were put above all political conflicts and ambitions, despite the difficult situation with the European countries. The programs of the UK-Russia Cross Year of Culture, Russia-Italy Cross Year of Tourism, and Seasons of Russian Culture in Austria, Switzerland and France were successfully implemented.

Though the Polish side cancelled the Cross Year of Russia-Poland 2015 this July, the cooperation between regions, municipalities, creative unions and cultural institutions of both countries is still backed by the Ministry of Culture of the Russian Federation. The 8th Festival of Russian films “Sputnik over Poland” last November was another example of this cooperation.

And the British Museum that had never taken away its treasures anywhere gave a gift to our country in the Year of Culture. It temporarily made the statue of antique God Ilissos from Parthenon, almost restricted to be transported abroad, over to the Hermitage Museum to its 250th Anniversary. That fact alone speaks volumes.

- Your aspiration to combine spiritual, cultural, aesthetic traditions and innovation, avant-garde, to comprehend our past and future and to use the latest communicative technologies for better understanding of cultural progress is quite noticeable. What are the most successful examples?

чать к культурно-познавательному процессу новейшие коммуникативные технологии. Какие наиболее яркие примеры этого вы можете назвать?

– Нас нередко упрекали в том, что в России игнорируются современные направления искусства. Мне неоднократно приходилось это опровергать. А в начале ноября прошлого года в Москве на Ходынском поле мы заложили камень в основание нового комплекса Государственного центра современного искусства (ГЦСИ).

Этот проект поистине грандиозен. Уже в 2018 году здесь откроются не только экспозиции, но и лекционный, театральный, кино- и конференц-залы, информационный центр, публичная медиатека, детские художественные мастерские, резиденции и мастерские для художников, кафе и книжный магазин. Ежедневно музейно-выставочный комплекс ГЦСИ сможет принимать более 3 000 человек.

Да, современное искусство интернационально и даже космополитично, и я уверен, что в нашем ГЦСИ найдется место самым разным и неожиданным его направлениям. Ведь сегодня современно не только отрицание традиций, ценностей и норм, но и их возрождение. И вполне возможно, что для людей XXI века уже очень скоро будет актуально новое видение, новое прочтение того, что мы сейчас считаем архаикой. Причем, не в карикатурном виде, но в новом творческом осмыслении.

Ну и конечно, не могу не упомянуть и наши последние интерактивные проекты. Во-первых, Всероссийский виртуальный концертный

- We were often reproached that Russia ignored contemporary art. And I had to deny it from time to time. At the beginning of last November, we laid the foundation stone for the new complex of National Centre for Contemporary Arts on Khodynka Field in Moscow.

This project is truly grandiose. By 2018, it will already host not only the museum exhibitions, but also lecture, theatre, cinema and conference halls, an information centre, a public media library, children's art workshops, residences and art studios, a cafe and a bookstore. The museum and exhibition complex will accommodate more than 3000 visitors daily.

Yes, contemporary art is international and even cosmopolitan. And I am confident that there will be enough room for all its most diverse and unexpected expressions in our Centre for Contemporary Arts. After all, today it is not



Закладка камня в основание нового комплекса Государственного центра современного искусства

The foundation stone ceremony for the new complex of National Centre for Contemporary Arts



Всероссийский виртуальный концертный зал

All-Russian Virtual Concert Hall



зал, только на момент своего создания в ноябре 2014 года связавший оптоволоконной сетью 60 залов в 25 регионах России, где люди совершенно бесплатно могут слушать концерты ведущих филармоний и концертных залов страны. А также созданную сеть виртуальных музеев: уже сегодня на портале «Культура.рф» каждый интернет-пользователь может посетить 72 музея. В ближайшие годы их количество значительно возрастет.

– Год завершен, но культура неисчерпаема. Как нам сделать культуру основополагающим элементом устойчивого развития нашего общества? Можно ли сделать таким же ярким в культурном отношении каждый год нашей жизни?

– Хочу усилить ваш вопрос. Наверное, кроме культуры вовсе нет той сферы, которая является основой устойчивого развития общества. Если вспомнить марксистский «основной вопрос» о базисе и надстройке, то можно с точностью до наоборот перефразировать этот тезис. Именно культура, самобытные традиции, язык, литература и так далее – это основа общественного устройства, а все остальное, включая экономику – вещи очень важные, но «надстроечные». Без великой русской культуры и советов культур других народов мы никогда не стали бы уникальным государством-цивилизацией.

И я очень рад, что глава нашего государства, Владимир Владимирович Путин, не просто это прекрасно понимает, но и делает все, чтобы Россия развивалась, в первую очередь, как «страна великой культуры, огромно-

only the denial of traditions, values and standards which is trendy, but also their revival. Who knows, may be people of the 21-st century will soon have a new vision and interpretation of what is now considered to be archaic. And not like a caricature, but in a new creative comprehension.

And, of course, I should not fail to mention our latest interactive projects. First, it is All-Russian Virtual Concert Hall, which since its creation in November 2014 has networked 60 concert halls in 25 Russian regions with optical fiber linking, so that now people can listen to free concerts from the country's leading philharmonic and concert halls. In addition, we created the network of the virtual museums, so today every internet user can visit 72 museums on "Культура.рф" website. And its number is going to increase significantly the years to come.

– The Year of Culture is over, but culture itself is inexhaustible. What have we to do to make culture an essential element of sustainable development of our society? Can we make each year of our life so cultural?

I would like to make your question even stronger. I believe that culture is the basis for sustainable development of society. I would reverse the Marxist base and superstructure. It is culture, distinctive traditions, languages and literature that form the basis of social order. All other aspects including economics are also very important, but they are "superstructural". We would never have become the unique state-civilization without great Russian culture and the variety of cultures of other nations.

And I am pleased that the leader of our State, Vladimir Putin, not only realizes this, but also does his best for Rus-



УКАЗ

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Об утверждении Основ государственной культурной политики

1. Утвердить прилагаемые Основы государственной культурной политики.
2. Настоящий Указ вступает в силу со дня его подписания.



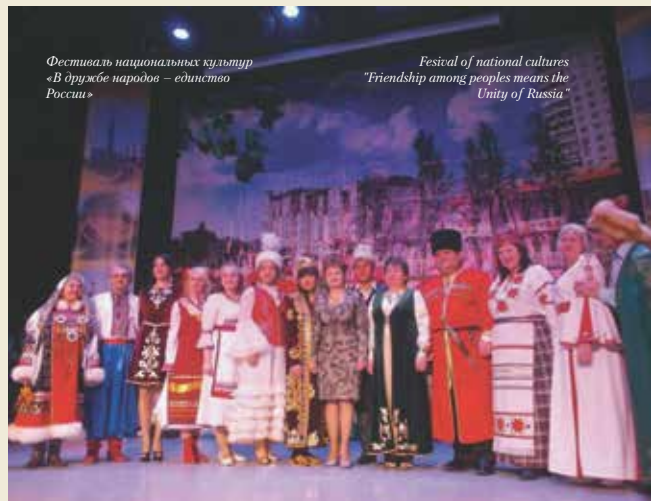
Президент
Российской Федерации В.Путин

Москва, Кремль
24 декабря 2014 года
№ 808



Основы государственной культурной политики, подписанные Президентом РФ в завершение Года культуры

The Fundamentals of state cultural policy signed by the President at the end of the Year of Culture



Фестиваль национальных культур
«В дружбе народов – единство
России»

Festival of national cultures
"Friendship among peoples means the
Unity of Russia"

го культурного наследия, многовековых культурных традиций и неиссякаемого творческого потенциала». Именно так сказано в Основах государственной культурной политики, подписанных Президентом в завершение Года культуры.

Наступивший 2015 год объявлен Годом литературы. И это – не просто преемственность, а по сути – продолжение начатого. Поэтому не сомневаюсь, что этот год в культурном отношении будет не менее ярким, чем предыдущий.

sia to develop primarily as “the country of great culture, rich cultural heritage, centuries-long cultural traditions and inexhaustible creativity” as stipulated in the Fundamentals of state cultural policy signed by the President at the end of the Year of Culture.

The new year 2015 is declared the Year of Literature. And this is more than a mere continuity, but in fact the follow up what has already been initiated. Therefore, I have no doubt that this year will be as culturally bright as the previous one.



**ОБРАЗОВАНИЕ
И УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ:
НАГОЙСКИЙ АККОРД**

ГЛОБАЛЬНЫЙ
КОНТЕКСТ

**EDUCATION
AND SUSTAINABLE
DEVELOPMENT: THE
NAGOYA CHORD**

GLOBAL CONTEXT

Идея о том, что образование – это решающий фактор перемен к лучшему отнюдь не нова. В той или иной форме она находила признание в разных странах и культурных сообществах. В европейской культуре ценности образования вошли в число духовных приоритетов в эпоху античности. Так, по сведениям современников, основным жизненным правилом Сократа было представление о том, что добродетель есть знание. В свою очередь для величайшего философа средневековья Декарта «знание – сила», что в наиболее яркой форме нашло отражение в XX столетии, в том числе – и в нашей стране. Не случайно один из наиболее выдающихся русских ученых В.И. Вернадский в начале прошлого века пророчески сформулировал «Спасение России заключается в расширении образования и знаний».

Успешные культурные революции XX века продемонстрировали, что решающим условием прогресса практически

The idea that education is a driver of change for the better future is not a new one. In one form or another it has been recognized by different countries and cultural communities. In European culture values of education entered the number of the spiritual priorities in antiquity. According to contemporaries, Socrates believed that knowledge is virtue. Whereas, Descartes, the greatest philosopher of the Middle Ages, declared that knowledge is power. This idea was vividly reflected in the 20th century, including in our country. It is not a coincidence that one of the most prominent Russian scientists V.I. Vernadsky, at the beginning of the last century, prophetically formulated that “Salvation of Russia is in enhancing education and knowledge”.

Successful cultural revolutions of the 20th century have shown that development of education is a sine qua non for progress almost everywhere in the

*Дворец конгрессов в
Нагое, место проведения
конференции*

*Nagoya Congress Centre –
the venue of the Conference*



*Выступление Наследного принца Японии Нарухито на открытии конференции
Opening address of His Imperial Highness the Crown Prince of Japan*

езде в мире – и на Западе, и на Востоке – были достижения в сфере образования. Таким образом, образование к нашему времени стало универсальным и фактически безальтернативным инструментом позитивной социальной динамики. Вполне закономерно поэтому, что приняв в 1992 году концепцию устойчивого развития в качестве глобальной парадигмы, человечество определило

world - both in the West and in the East. Education has become a universal and virtually irreplaceable tool for social progress. It is natural, that by adopting in 1992 the Concept of Sustainable Development as a global paradigm, humanity defined Education as a prerequisite for its achievement.

Later it became clear that only political declaration was not enough. And if

институт образования определяющим условием его обеспечения.

В дальнейшем стало ясно, что одной лишь политической декларации недостаточно. Если роль образования действительно столь существенна, то она должна быть обеспечена куда большей политической поддержкой.

Не удивительно, что с предложением расширения такой поддержки и повышения статуса образования в глобальном контексте выступила Япония – страна, в полной мере испытывавшая благотворные последствия образовательной революции в эпоху Мэйдзи, что в дословном переводе означает «просвещенное правление». Именно в этот период, как известно, появился лозунг «день и ночь учиться и работать», ставший национальной скрепой развития государства, преодоления в нем феодальной отсталости и выхода в число мировых лидеров.

Симптоматично, что с уходом из жизни императора Мэйдзи значение возникшего в его эпоху принципа не только не ослабло, но и существенно усилилось. Выражаясь современным языком, этот принцип и строящаяся на нем политика эффективно работали на устойчивое развитие страны, всемерно подтверждая универсальный характер образования как фактора прогресса. Можно предположить, что именно это обстоятельство побудило в 2002 году японское правительство выступить в ООН с инициативой проведения глобальной долговременной акции в поддержку образования в интересах устойчивого развития. Эта инициатива была с энтузиазмом поддержана ЮНЕСКО и мировым сообществом в целом. Период с 2005 по 2014 год был объявлен Десятилетием образования в интересах устойчивого раз-

the role of education is really so significant, it should have much bigger political support.

It is not surprising, that the proposal of extending such support and enhancing the status of education in a global context was made by Japan - the country that fully enjoyed the beneficial effects of the educational revolution in the Meiji period, which literally means “enlightened rule”. It was in this period, as we know, that emerged the logo - “study and work day and night.” This national idea for state development allowed to overcome its feudal backwardness and to become one of the world leading countries.

It is symptomatic that after the passing away of Emperor Meiji, the significance of this principle, emerged during his reign, was not weakened, but also significantly increased. In modern language, this principle and the policies which are based on it, effectively contributed to sustainable development of the country, fully confirming the universal nature of education as a factor of progress. We can assume that, in 2002, this has prompted the Japanese government to address the United Nations, launching a long-term global initiative in support of education for sustainable development. This initiative was enthusiastically backed by UNESCO and the international community at large. The period from 2005 to 2014 was declared the UN Decade of Education for Sustainable Development (DESD), Japan becoming its main sponsor, and UNESCO was designated as its executive agency.

Nagoya Conference

The Decade that followed was marked by a variety of bright events, strengthening the impact of education



Выступление Генерального директора ЮНЕСКО Ирины Боковой на открытии конференции

Opening address of Irina Bokova, Director-General of UNESCO

вигтия ООН (ДОУР), Япония стала его основным спонсором, а ЮНЕСКО была определена в качестве структуры, ответственной за его надлежащее проведение.

Конференция в Нагоя

Прошедшее десятилетие было отмечено множеством ярких событий, содействовавших усилению потенциала воздействия образования на устойчивое развитие. К числу таковых следует, в первую очередь, отнести всемирную конференцию в Бонне, давшую объективную оценку ситуации в сфере образования в рамках целевых установок

on sustainable development. Among them, the global conference in Bonn is of particular significance. It gave an objective assessment of the state of the art of education in the light of DESD goals. "Vestnik of UNESCO" (№11, 2010) had previously reported on it. This conference was conducted by Germany - the country with deep traditions in education and one of the undoubted leaders in education for sustainable development (ESD), jointly with UNESCO.

Japan was another leader in DESD,

ДОУР, о чем, в частности, сообщал ранее «Вестник ЮНЕСКО» (№11, 2010). Эту конференцию совместно с ЮНЕСКО подготовила и провела Германия – страна с глубокими корнями традиций в образовательной сфере и один из несомненных лидеров в образовании в интересах устойчивого развития (ОУР).

Не менее явные лидерские качества в период ДОУР проявила и Япония, чей авторитет в гуманитарной сфере существенно возрос в глазах мирового сообщества. Поэтому вполне закономерно, что проведение итоговой конференции ДОУР было намечено именно в этой стране. Она состоялась в период с 10 по 12 ноября 2014 г. в Нагоя, одном из крупнейших городов Японии, административном центре провинции Айти, ярко проявляющей особенности национальной модели устойчивого развития. В ней приняли участие более 1000 человек, представлявших около 80 государств мира и профильные международные организации. Конференция подвела итоги ДОУР и определила перспективы деятельности в этой сфере на международном уровне на последующий период.

В конференции приняли участие руководители ЮНЕСКО, включая Генерального директора Ирину Бокову, министр образования, культуры, спорта, науки и технологий Японии Хакубун Шимомура, губернатор префектуры Айти Хидэки Омара, министры и руководители профильных ведомств из более чем 40 стран мира, официальные представители Японии и других стран мира и международных организаций. На церемонии открытия конференции присутствовал Наследный принц Японии Нарухито, обратившийся с содержательным посланием к участникам встречи. Тогда же было заслушано ви-



Один из самых ярких моментов церемонии открытия – японские музыканты исполняют Чайковского

One of the highlights of the opening ceremony - Japanese musicians perform Tchaikovsky

whose authority as the world humanitarian leader has increased significantly. It is therefore quite natural, that the final conference of the DESD was scheduled in this country. It was held on 10 to 12 November 2015 in Nagoya, one of Japan's largest cities, the provincial capital of Aichi, pronounced features of the national model of sustainable development. More than 1,000 delegates, representing

деообращение Генерального секретаря ООН Пан Ги-Муна и директора ЮНЕП А. Штайнера.

Состоявшаяся конференция стала важнейшим событием образовательной политики на международном уровне со значительным потенциалом повсеместного воздействия на соответствующую политику на национальном уровне. Её успех был предопределен участием в ней крупнейших специалистов в области образования и тщательной подготовкой как со стороны Японии, так и международных структур. Несмотря на известные трудности, конференция смогла решить стоявшие перед ней задачи, важнейшими из которых были оценка современного состояния образования в мире и его мобилизация на решение проблем перехода к устойчивому развитию.

Итоги конференции

Формальным итогом конференции стало принятие Нагойской Декларации, нацеленной на усиление роли ОУР как важнейшего универсального инструмента обеспечения устойчивого развития в мире и одобренной разработанную ЮНЕСКО Дорожную карту осуществления Глобальной программы действий (ГПД) в области ОУР. Эти и другие документы Нагойской конференции доступны на сайтах ЮНЕСКО и самой конференции.

Основным неформальным результатом встречи в Нагое можно считать укорошение проблематики ОУР в международной повестке дня как одного из важнейших направлений мировой политики по обеспечению устойчивого развития в понимании Всемирного саммита Рио+20. Другим важным её результатом стала еще большая интеграция мирового образовательного сообщества на основе понимания своей ответственности перед

approximately 80 countries and relevant international organizations participated in it. The conference summed up the outcomes of the DESD and defined the prospects of international activity in ESD for the next period.

The conference was attended by UNESCO leadership, including Irina Bokova, the Director General, as well as Hakubun Shimomura, the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology of Japan, Hideki Omura, the Governor of Aichi Prefecture, ministers and heads of relevant agencies from more than 40 countries, official representatives of Japan and other countries and international organizations. The opening ceremony was attended by His Imperial Highness the Crown Prince of Japan, who addressed a meaningful message to the participants of the conference, followed by a video message from Ban Ki-moon, the UN Secretary-General, and A. Steiner, Executive Director of UNEP.

The conference was the highlight of educational policy at the international level. It may have great impact on educational policies at the national level. Participation of the world leading experts in education, just as thorough preparation by Japan and international structures have been major factors in the success of the conference. Despite certain difficulties, the conference was able to meet the challenges, the most important of which was the assessment of the current state of education in the world and its mobilization to address the problems of transition to sustainable development.

Outcomes of the conference

The conference adopted the Nagoya Declaration, aimed at strengthening



*Участники пленарной сессии
Participants of the Plenary session*

лицом усиления глобальных вызовов современности и осознания роста реальной поддержки со стороны политических кругов и мировой общественности.

Конференция признала прошедшее ДООУР успешным, что связано, прежде всего, со следующими его основными достижениями (итогами):

– широкое признание образования важнейшим и незаменимым фактором обеспечения устойчивого развития в мире;

of the role of ESD, as a major universal tool for sustainable development in the world, and endorsed the UNESCO Roadmap of the Global Action Programme (GAP) for ESD. These and other documents of Nagoya conference are available on the websites of UNESCO and of the Conference itself.

The mainstreaming of ESD in the international agenda, as one of the most important areas of global policy for sus-



Панельная дискуссия с участием б. президента Киргизии Р. Отунбаевой (в центре) и Х. Такахаси, парламентского вице-министра, министерства охраны окружающей среды Японии (вторая слева)

Panel discussion with Roza Otunbayeva, Former President of Kyrgyzstan and Hinako Takahashi, Parliamentary Vice-Minister, Ministry of the Environment, Japan

- разработка стратегического подхода к ОУР на глобальном, а во многих случаях, и на национальном уровне;
- интеграция идеологии и практик ОУР с национальной политикой и образовательной политикой во многих странах мира;
- накопление опыта осуществления ОУР как новой образовательной пара-

tainable development as put forth by the World Summit Rio + 20 is the main informal result of the meeting in Nagoya. Further integration of the global educational community based on the understanding of its responsibility in the face of global challenges of our time and the perception of growing support from political stakeholders and the

дигмы в интересах развития, в том числе с учетом всех основных факторов и обстоятельств.

Конференция выявила лидеров в сфере ОУР, в числе которых чаще всего назывались Япония, Германия, Швеция и Нидерланды. Именно в них ОУР стало реальным фактором устойчивого развития, что зримо способствует росту их международного авторитета. Впечатляющие достижения этих стран, а также Китая, Индии, ряда арабских стран, государств Северной Европы и некоторых других были представлены на организованной в рамках прошедшей конференции выставке.

В целом на конференции доминировал дух оптимизма, основанный на признании успеха ДОУР, который изначально отнюдь не был гарантирован. Вместе с тем, прошедшая конференция не игнорировала и проблемных аспектов продвижения ОУР в мире. Так, в частности, в центре внимания многочисленных обсуждений в формате круглых столов, панельных дискуссий и т.п. были такие острые вопросы, как: почему при явном успехе ОУР в большинстве стран мира, в целом ряде таковых эта образовательная парадигма оказалась не востребованной; как преодолеть недооценку возможностей ОУР и формальное отношение к нему со стороны политических и административных структур, все еще характерное для ряда стран мира; как активизировать представителей сферы образования к более широкому использованию потенциала ОУР при решении наиболее актуальных проблем современности; и др.

Некоторое недоумение оставила позиция ряда наиболее развитых стран, успешно продвигающих у себя идеологию и практики ОУР, таких, в частно-

world community is the other outcome of the forum.

The Conference recognized that the DESD has been successful, due primarily to its following main achievements:

- Broad acknowledgement of education as an important and indispensable factor in ensuring sustainable development in the world;

- Development of a strategic approach to ESD at the global, and in many cases, at the national level;
- Integration of the ideology and practice of ESD to national policies and educational policies in many countries;
- Accumulation of experience in the implementation of ESD as a new educational paradigm for development, considering all basic factors and circumstances.

The conference identified leaders in ESD, including Japan, Germany, Sweden and the Netherlands. In these countries ESD became a driver for sustainable development, that visibly serves to build their international authority. Impressive achievements of these countries as well as China, India and a number of Arab countries, the Nordic states and some others were exposed at the exhibition of the conference.

In general, the conference was dominated by a spirit of optimism, based on the recognition of the success of the DESD, which was by no means assured. At the same time, the conference did not turn a blind eye on the challenges of ESD in the world. In particular, numerous discussion in the round tables, panel discussions, etc. focused on sharp questions such as: why with the apparent success of ESD in most countries, some of them did not find

сти, как США, Канада, Великобритания и Австралия. Их представители участвовали в конференции, но масштабы этого участия были явно скромнее реального потенциала, накопленного в этих странах. Их достижения в ОУР известны профессионалам, они явно востребованы, но преимущественно внутри этих стран.

Состоявшаяся конференция выявила и другие узкие места продвижения ОУР. В частности, это касается компетенций специалистов в области образования. Она отразила эти проблемы во множестве предложений по их преодолению. Для этого, в частности, будут использованы многочисленные документы и инструменты, подготовленные и обобщенные в рамках прошедшего ДОУР.

Нагойский контекст и его восприятие в России

ДОУР не осталось в России незамеченным. Связь с мировым сообществом по проблематике ОУР в этот период осуществлялась по каналам Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министерства образования и науки Российской Федерации, МГУ имени М.В. Ломоносова, Общественной палаты Российской Федерации. Интерес к этой проблематике неизменно проявляют Российская академия образования, многие вузы страны, неправительственные организации. В профессиональном сообществе не существует пока консенсуса в оценке ОУР, но выработаны важные принципиальные представления о нём и общее видение этой проблематики и её перспектив для страны в целом.

В связи с этим можно утверждать, что Россия объективно заинтересована в дальнейшем продвижении ОУР, в международном сотрудничестве в этой сфере, в котором она до сих пор играет

this educational paradigm so appealing; how to overcome the underestimation of opportunities of ESD and formal attitude by political and administrative structures, so typical in a number of countries; how to empower the representatives of the education sector for a more active use of ESD in addressing the most pressing issues of our time; etc.

The position of some of the most developed countries, which successfully promote the ideology and practices of ESD on their territories, such as, in particular, the USA, Canada, the UK and Australia leaves perplexed. Their representatives took part in the conference, but the extent of this involvement was clearly more modest than the accumulated potential. The professionals are well acquainted with the achievements of these states in ESD, and they are clearly in demand, but primarily in domestic level.

The Conference has also identified some other lacunae in promotion of ESD. In particular, it concerns the competences of experts in education. The conference reflected these problems and provided effective solutions to resolve them. Numerous DESD-based documents and tools will be used to this end.

Nagoya context and its perception in Russia

DESD did not go unnoticed in Russia. Information about ESD was made available through the Russian National Commission for UNESCO, the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, Lomonosov Moscow State University, the Public Chamber of the Russian Federation. The Russian Academy of Education, many universities and non-government-



Участники семинара «Преподавание всемирного наследия и искусства в ОУР» из (слева направо) Катара, Ватикана, Германии, Японии и России с текстом рекомендаций

Participants of the workshop World heritage and arts education: towards a culture sensitive ESD from (from left to right) Qatar, the Holy See, Germany, Japan, and Russia with recommendations for action

относительно скромную роль. В числе первоочередных мероприятий по ОУР на национальном уровне могут быть названы:

- создание национального координационного центра, близкого по своим функциям позитивно зарекомендовавшим себя в течение ДОУР во многих зарубежных странах Региональным центром ОУР;

- обсуждение результатов ДОУР и вытекающих из них перспективных задач на общероссийском уровне, в том

that organizations have expressed their interest in this issue. The professional community did not reach the consensus on ESD, but there are some important fundamental ideas about it and common vision of this problem and its prospects for the country as a whole.

This might even lead us to say that Russia is objectively interested in further promotion of ESD, as well as in international cooperation in this field, in which it still plays a relatively modest role. The following priority measures

числе, вероятно, на соответствующей конференции;

- продвижение в России результатов конференции в Нагое и других современных материалов международного сообщества по проблематике ОУР;

- анализ опыта наиболее успешных стран по продвижению ОУР и его распространение среди заинтересованных организаций и учреждений;

- доведение до сведения структур сферы образовательной политики в России результатов конференции в Нагое и других результатов ДОУР с целью отражения их в национальной политике, в том числе, возможно, разработка национальной программы действий в сфере ОУР.

Наша страна была представлена на конференции в Нагое относительно небольшой – в сравнении с другими странами – группой специалистов, которые осознают, что предстоит большая работа по осмыслению результатов ДОУР и постановке новых задач по дальнейшему продвижению ОУР в России.

Заключение

Итоговый документ конференции в Нагое был поставлен на голосование его участников и был поддержан единогласно. В этом факте проявилось признание мировым сообществом отсутствия у него видимых альтернатив ОУР, подобно тому, как на конференции Рио+20 было зафиксировано отсутствие в мире альтернатив устойчивому развитию.

Разумеется, Нагойская Декларация это всего лишь рекомендательный документ по своему правовому статусу. Не исключено, что где-то отнесутся к нему формально или даже проигнорируют. Но очевидно, что это будет означать упущенные возможности для стран и народов. И наоборот: нагрузка

for ESD promotion at the national level may be identified:

- Establishment of a national focal point (centre), similar in its functions to regional centres of ESD, which were successful during the DESD in many countries;

- All-Russian (national) discussion of the results of the DESD and its follow-ups, including, probably, through relevant conference;

- Promotion of the results of Nagoya conference and other modern developments of the international community on ESD in Russia;

- Analysis of the best world practices in promotion of ESD and its dissemination among the stakeholders;

- Information of the creators of educational policy in the Russia about the results of Nagoya conference and other results of the DESD in order to reflect them in the national policy, including, if possible, the development of a national action program (NAP) in ESD.

Nagoya conference saw a relatively small - in comparison with other countries - group of Russian experts who are well aware that a huge work is needed to comprehend the results of the DESD and to further promote ESD in Russia.

Conclusion

The final document of Nagoya conference was unanimously supported which means that the international community sees no obvious alternatives of ESD, just as the Rio + 20 saw no alternatives of sustainable development.

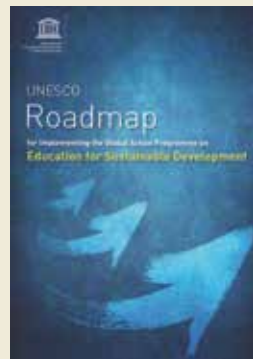
Of course, Nagoya Declaration is just of a recommendatory status. And somewhere it may be perceived formally or even ignored. But it is obvious that it



*Итоговый доклад Десятилетия образования в интересах устойчивого развития ООН
Final Report of UN Decade of Education for Sustainable Development*

потенциала ДОУР в национальные стратегии развития означает новые возможности приблизить будущее, которого мы хотим. Именно в этом и состоит Нагойский аккорд, которому долго еще предстоит определять глобальную политику в сфере образования.

Ю.Л. Мазуров,
Профессор кафедры рационального природопользования географического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, доктор географических наук, г. Москва



Дорожная карта осуществления Глобальной программы действий по образованию в интересах устойчивого развития

Roadmap for implementing the Global Action Programme on Education for Sustainable Development

will lead to missed opportunities for the countries and peoples. And vice versa, the integration of the DESD into national development strategies will open up new opportunities to make the future we want possible. This, indeed, is Nagoya chord, which will determine the global education policy for a long time.

Yuri L. Mazurov,
Professor at Department of Nature Management, Faculty of Geography, Lomonosov Moscow State University, Doctor of Geography, Moscow

**УЧИТЬСЯ И ЖИТЬ ВМЕСТЕ.
В КАЗАНИ ПОД ЭГИДОЙ ЮНЕСКО
ПРОШЛА МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ВОПРОСАМ
РАЗВИТИЯ ИНКЛЮЗИВНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ**

**LEARNING TO LIVE
TOGETHER. KAZAN HOSTED THE
INTERNATIONAL CONFERENCE ON
INCLUSIVE EDUCATION UNDER THE
AUSPICES OF UNESCO**



Президиум конференции (справа налево) заместитель Председателя Государственного Совета Республики Татарстан Р.А. Ратникова, Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе, ректор Университета управления «ТИСБИ» Н.М.Прусс, депутат Государственной Думы Российской Федерации О.Н.Смолин, директор Центра муниципального образования В.Симмонс (США)

15 мая 2014 года открылась трехдневная Международная научно-практическая конференция «Учиться и жить вместе: современные стратегии образования лиц с ограниченными возможностями здоровья». Крупный форум с участием представителей 13 стран мира прошел в Университете управления «ТИСБИ», который имеет богатую практику обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья, осуществляя профессиональную подготовку инвалидов всех категорий более 17 лет.

On May 15, 2014 a three-day International Scientific and Practical Conference "Learning to live together: modern strategies of education for persons with disabilities" with representatives from 13 countries was opened at the University of Management "TISBI", which has had a 17 year-long record of extensive tradition in training students with disabilities.

The representatives of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, the UN-

Presidium of the conference (from right to left) Ms Rimma Ratnikova, Deputy Chairperson of the Republic of Tatarstan's State Council, Mr Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ms Nella Pruss, Rector of TISBI University, Mr Oleg Smolin, the Deputy of the State Duma, Ms Virginia Simmons, Director of Adult and Community Education, Horry County Schools (USA)

В конференции приняли участие представители Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министерства иностранных дел Российской Федерации, Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании, 35 делегатов из Армении, Бангладеш, Болгарии, Боснии и Герцеговины, Ботсваны, Великобритании, Гамбии, Ирландии, Италии, Латвии, Литвы, Филиппин. Форум собрал свыше 350 специалистов из России и зарубежья.

Приветственное слово от Президента Республики Татарстан Рустама Минниханова к участникам конференции



Делегаты конференции
Delegates of the conference



ESCO Institute for Information Technologies in Education, 35 delegates from Armenia, Bangladesh, Bulgaria, Bosnia and Herzegovina, Botswana, the UK, Gambia, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, the Philippines took part in



*Выступление депутата Государственной Думы Российской Федерации
О.Н.Смолина*

Address of Mr Oleg Smolin, the Deputy of the State Duma

зачитала помощник Президента по социальным вопросам Татьяна Ларионова. Отмечено, что конференция посвящена одному из самых актуальных и острых вопросов этого дня – обучению и социальной адаптации лиц с ограниченными возможностями здоровья. Сегодня в Республике Татарстан проживает 58 тысяч инвалидов, и через развитие вопросов инклюзии претворяется в жизнь идея равного доступа к образованию всех категорий лиц вне зависимости от их социального положения и состояния здоровья.

В качестве почетного гостя конференции выступил депутат Государственной

the conference, which brought together more than 350 experts from Russia and abroad.

Ms Tatiana Larionova, Aide to the President of the Republic of Tatarstan on Social Affairs welcomed the participants of the conference on behalf of Mr Rustam Minnikhanov, President of the Republic of Tatarstan. She stressed that training and social adaptation of the students with disabilities was considered one of the most pressing and topical issues of today. 58,000 disabled people live in the Republic of Tatarstan, and the idea of equal access to education for all categories of persons, regardless of

Думы Российской Федерации, первый заместитель Председателя Комитета по образованию, первый вице-президент Паралимпийского комитета Российской Федерации Олег Смолин: «Более 20-ти лет работая в российском парламенте, я пытаюсь донести до наших властей одну принципиальную мысль: люди с инвалидностью, тем более те, кто получил образование – это не просто категория людей, нуждающихся в социальной поддержке, это часть человеческого потенциала России. Достаточно вспомнить невероятный успех паралимпийской сборной нашей страны на Всемирных Олимпийских играх в Сочи». Олег Смолин обозначил основную проблему: сочетание инклюзивного образования с образованием коррекционным: «Сегодня большинство коррекционных заведений расформируются, и такие дети помещаются в обычные школы и детские сады, но при этом для них забывают создать специальные условия. На мой взгляд, сегодня роль коррекционных школ и детских садов состоит в том, что они должны превращаться в специальные ресурсные центры. А учителям и воспитателям инклюзивных школ необходимо пройти специальное обучение. И в этом им активно помогает Университет управления «ТИСБИ».

Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Григорий Орджоникидзе подчеркнул, что сегодня главное - найти ответ на вопрос, как обеспечить полноценное участие лиц с ограниченными возможностями здоровья во всех сферах жизни общества, улучшить качество их жизни и образования. По его словам, не случайно конференция проходит именно на базе Университета управления «ТИСБИ», который имеет солидный опыт в

their social status and health condition is implemented through the development of inclusion.

As special guest of honour, Mr. Oleg Smolin, Deputy of the State Duma, First Deputy Chairman of the Education Committee, First Vice-President of Paralympics Committee of the Russian Federation, stated: "By working for more than 20 years in the Russian Parliament, I am trying to make our authorities aware of a fundamental idea: people with disabilities, especially well-educated, are not just a category of people who need social support, they are a part of the human potential of our country. It is enough to recall the incredible success of our country's Paralympics team at the World Olympics in Sochi." Mr Smolin outlined the basic problem: the combination of inclusive and correctional education: "Today, the majority of correctional institutions are closed, and these children attend mainstream schools and kindergartens, however they do not enjoy special conditions. In my opinion, today correctional schools and kindergartens should become special resource centers. Teachers and educators of inclusive schools should receive specific training, And the University of Management "TISBI" is actively helping them."

Mr Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, highlighted that the main challenge of today is to facilitate the participation of persons with disabilities in all spheres of the society, to improve the quality of their life and training. Mr Ordzhonikidze further alleged that it is no coincidence that the conference was held at the University of Management "TIS-

этой области благодаря развитию таких проектов, как Окружной учебно-методический центр по обучению инвалидов ПФО, Республиканский межвузовский центр по работе с лицами с ОВЗ и других. Директор Центра муниципального образования взрослых школы округа Хорри (США) Вирджиния Симмонс выразила обеспокоенность положением людей с ограниченными возможностями здоровья, которые находятся в меньшинстве, и которые не всегда имеют возможность выступить, поэтому задача на сегодня – говорить от имени этих людей.

Опыт российских университетов в области профессионального образования инвалидов является уникальным и должен использоваться для развития международных гуманитарных стандартов. Об этом заявила Генеральный секретарь Российского союза ректоров, Член Комиссии при Президенте России по делам инвалидов Ольга Каширина, приветствуя участников конференции. «Основания для оптимистичной оценки инклюзивных подходов российских университетов дает тот факт, что за прошедшие десятилетия ими разработаны уникальные методики профессионального образования лиц с ограничениями здоровья, признанные в различных странах мира», - было отмечено в выступлении О.Каширинной. Она указала, что «вузовские инициативы получают поддержку Комиссии при Президенте России по делам инвалидов, которая содействует интеграции механизмов поддержки инвалидов в единую мощную систему».

В первой части пленарного заседания выступили также заместитель Председателя Государственного Совета Республики Татарстан, председатель республиканского Союза журналистов Римма

ВЛ», which has had huge experience in this area through the development of projects such as the Volga Region Federal Academic Center for Training Persons with Disabilities, the Tatarstan Republic Interuniversity Centre for Training People with Disabilities and other. Ms Virginia Simmons, Director of Adult and Community Education, Horry County Schools (USA) expressed concern about the situation of people with disabilities who are in the minority, and who do not always have the opportunity to speak out, so the challenge for today is to speak on behalf of these people.

The experience of Russian universities in the field of vocational education for the disabled is unique and should be used for the development of international humanitarian standards. This was stated by Ms Olga Kashirina, Secretary General of the Russian Rectors' Union, Member of the Presidential Commission of the Russian Federation for the Disabled who was also welcoming the participants of the conference. "The fact that over the past decade, the Russian universities have developed a unique methodology of professional training of persons with disabilities, recognized throughout the world, gives grounds for an optimistic assessment of their inclusive approaches", - she noted. Ms Kashirina pointed out that "the university initiatives are supported by the Presidential Commission for the Disabled, which facilitates the integration of support mechanisms of people with disabilities into one powerful system."

The first plenary meeting featured speeches by Ms Rimma Ratnikova, Deputy Chairperson of the State



Выступление Ответственного секретаря Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе

Address of Mr. Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO

Ратникова, министр по делам молодежи и спорту Республики Татарстан Рафис Бурганов, заместитель главы муниципального образования Людмила Андреева, первый заместитель министра образования и науки Республики Татарстан Данил Мустафин, руководитель движения людей с инвалидностью и защитник прав человека в Болгарии Капка Панайотова.

15 мая на базе «ТИСБИ» в рамках конференции прошло выездное заседание Совета ректоров вузов Республики Татарстан с участием депутата Госдумы Российской Федерации Олега Смолина и под председательством ректора КФУ

Council of the Republic of Tatarstan, Chairperson of the Union of Journalists of the Republic of Tatarstan, Mr Rafis Burganov, Minister of Youth and Sports of the Republic of Tatarstan, Ms Lyudmila Andreeva, Deputy Mayor of Kazan, Mr Danil Mustafin, First Deputy Minister on Education and Science of the Republic of Tatarstan, Ms Kapka Panayotova, leader of the movement of people with disabilities and human rights activist in Bulgaria.

On May 15, the University of Management "TISBI" hosted retreat session of the Council of Rectors of the Republic of Tatartsan with the participa-

Ильшата Гафурова. На встрече был обсужден ряд вопросов по изменениям в образовательной политике, законодательстве, по особенностям обучения инвалидов.

В Университете управления «ТИС-БИ» прошло 14 мастер-классов, круглых столов, дискуссий и 5 секционных заседаний. В рамках мероприятия инклюзивное образование рассматривалось не только с теоретической точки зрения, но и на практических примерах. Были рассмотрены такие проблемы, как:

- IT-технологии в инклюзивном образовании;
- Права человека с ограниченными возможностями здоровья в России и Европе;
- Актуальные проблемы подготовки и переподготовки кадров для системы инклюзивного образования;
- Современные стратегии профессионального образования лиц с ОВЗ;
- Общее и дошкольное образование в условиях инклюзивного подхода: практики, технологии, модели.

Вопросы, поднятые на конференции, вызвали большой резонанс – участники активно дискутировали на заявленные темы.

«Благодаря тому, что я прошла обучение в обычной школе, я смогла интегрироваться в общество и сейчас веду самый активный образ жизни», — поделилась своим опытом руководитель движения людей с инвалидностью и защитник прав человека в Болгарии Капка Панайотова, которая 55 лет назад из-за перенесенного полиомиелита стала инвалидом. Она говорила о том, что нельзя людей с ОВЗ, по сути, изолировать при помощи особых условий, якобы для их же блага: реальное благо для них — полное включение в общественную жизнь.

tion of Mr Oleg Smolin, Deputy of the State Duma of the Russian Federation. The session was chaired by Mr. Ilshat Gafurov, Rector of Kazan Federal University. The participants of the meeting discussed recent developments in educational policies, legislation, with regard to inclusive education.

14 workshops, round tables, discussions and 5 breakout sessions were held at the University of Management "TIS-BI". Inclusive education was viewed from theoretical and practical points of view. Special attention was paid to the following problems:

- IT- technologies in inclusive education;
- rights of people with disabilities in Russia and Europe;
- training and retraining for inclusive education system;
- modern strategies of professional training for the disabled;
- inclusive general and pre-school education: practices, technologies, models.

The participants actively discussed the issues raised at the conference.

"Only because I was trained in a mainstream school, I was able to integrate into society and I lead a very active life" - shared her experience Ms Kapka Panaiotova, leader of the movement of people with disabilities and human rights activist from Bulgaria, who 55 years ago became disabled after polio. She insisted that people with disabilities, in fact, could not be isolated by special conditions, supposedly for their own benefit: a real benefit for them - full inclusion into the social life.

Mr Michael Russell from the Department of Medical and Social Care College of Social Sciences, the University

Майкл Рассел, представляющий факультет медицинской и социальной помощи колледжа социальных наук Университета Линкольна, сделал акцент на том, что «понятие инвалидности зависит от среды и культуры общества, это всего лишь фактор разнообразия между людьми».

Мария Перфильева, руководитель Программы инклюзивного образования ПРООИ «Перспектива» подчеркнула необходимость создания доступной среды: «Не нужно ничего специально делать для людей с инвалидностью. Необходимо создать доступную среду, чтобы обеспечить свободный доступ для всех».

Друв Патель, президент компании «Nisai Group», поделился опытом работы Академии в системе дистанционного обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья. С помощью новейших IT- технологий студенты посещают лекции и общаются со своими преподавателями на расстоянии.

«Наша задача состоит в том, чтобы ребенку с ОВЗ было комфортно учиться в обычной школе со своими сверстниками», - отметила Анна Чистохина, доцент кафедры общей и социальной педагогики Института педагогики, психологии и социологии СФУ. Она рассказала об основных направлениях составления индивидуального учебного плана для школьника с ОВЗ в инклюзивной модели образования. По итогам работы конференции был издан сборник научных публикаций и принята резолюция.

Практической реализацией идеи инклюзии стал Галя-концерт I республиканского фестиваля студентов с ограниченными возможностями здоровья.

Университет управления «ТИСБИ», возглавляющий Республиканский межвузовский центр по работе с лицами с

of Lincoln emphasized that "the concept of disability depends on the environment and culture of the society; it's just a factor of diversity among people."

Ms Maria Perfilieva, Program Manager for inclusive education, stressed the need to create an accessible environment: "There is no need to create something special for people with disabilities. The only thing they really need is an accessible environment to provide them with an easy access to everything."

Mr Dhruv Patel, President of the Nisai Group, shared experience in a distance learning system for students with disabilities. With the latest IT-technology students attend lectures and communicate with their teachers at a distance.

"Our goal is to create the most comfortable conditions for children with disabilities to study in the mainstream school with their healthy peers", stressed Ms Anna Chistokhina, Associate Professor of General and Social Pedagogy Chair of the Institution of Pedagogics, Psychology and Sociology SFU. She shared the outlines of the individual curriculum for pupils with disabilities under the inclusive education model. The collection of conference reports was published. The participants of the conference adopted the Resolution.

The 1-st Republican festival of students with disabilities has revealed the full potential of the inclusion.

The University of Management "TIS-BI", chairs the Volga Region Federal Academic Center for Training Persons with Disabilities, networking more than 20 universities which work with disabled students. More than 30 students with disabilities of different no-



ОВЗ, цель которого объединить усилия более 20 вузов республики в работе со студентами – инвалидами, на своей площадке объединил более 30 студентов-инвалидов из 6 крупных вузов республики с различной нозологией.

Стоит отметить, что данный фестиваль проводится в республике впервые. Перед тем, как выйти на сцену на гала-концерте студенты пробовали свои силы

Участники международной конференции «Учиться и жить вместе: современные стратегии образования лиц с ограниченными возможностями здоровья»

Participants of the International conference "Learning to live together: modern strategies of education for persons with disabilities"

в отборочном туре, который прошел в апреле в стенах Университета управления «ТИСБИ».

Под бурные аплодисменты зрителей ребята из КГУКИ, КФУ, КНИТУ-КАИ, КНИТУ-КХТИ, КГМУ и «ТИСБИ» продемонстрировали свои таланты в различных областях. Были представлены номера в таких жанрах, как вокал, жестовое пение, авторская песня, хореография.

Творчество ребят оценивало жюри под председательством Заслуженного деятеля искусств РТ Александра Тихомирова. По итогам лауреатов фестиваля наградили дипломами и подарками от спонсоров ОАО «Мелита» и ОАО Банк «Ак Барс».

«Мы надеемся, что подобный фестиваль позволит раскрыть творческие возможности у студентов с ОВЗ, будет способствовать их социальной адаптации, включению в культурную и общественную жизнь города, республики, страны. Мы намеренно в Гала-концерте совместили лучшие выступления студентов-инвалидов и их сверстников без ограничений по здоровью, чтобы ребята могли подружиться друг с другом, рассказать о своем творчестве, объединиться», - пояснила ректор Университета управления «ТИСБИ» Нелла Прусс.

Трудоустройство студента – одно из основных направлений работы вуза. В Университете создано «Кадровое агентство», которое сопровождает студентов в течение года до его трудоустройства. Сотрудничество с работодателями, таким как ТРО ООО «Деловая Россия», Торгово-промышленной палатой Республики Татарстан, крупные предприятия и банки республики позволяет привлечь в качестве работодателей предпринимателей малого и среднего бизнеса.

sology from 6 universities took part in the festival.

This was the first festival ever in the Republic. To perform in gala-concert, the students were selected among the winners of the qualifying round, which took place in April at the University of Management "TISBI".

The students of various Universities showed their talents in vocal, gesture singing, choreography. Some authors presented their own songs. The audience gave them a round of applause.

The children were judged by the jury under the chairmanship of Mr Alexander Tikhomirov, Honored Artist of the Republic of Tatarstan. The winners of the festival were awarded with diplomas and gifts from sponsors OJSC "Melita" and OJSC "Ak Bars" Bank.

"We hope that this festival will unleash the creativity of the students with disabilities and will contribute to their social adaptation, inclusion in the cultural and social life of the city, the republic, the country. We deliberately combined the best performances of students with disabilities and their healthy peers in this gala concert so that the students could make friends, talk about their creative activities, get together", - explained Ms Nella Pruss, Rector of TISBI University.

The employment of students is one of the major concerns of the University. It established a Recruitment agency, which supports students during the year time until they are employed. Cooperation with employers such as "Business Russia", Chamber of Commerce of the Republic of Tatarstan, large enterprises and banks of the Republic allows attracting small and medium businesses as employers.

*З*ЕЛЕНАЯ ХИМИЯ ДЛЯ ЖИЗНИ

GREEN CHEMISTRY FOR LIFE

В сентябре 2014 в Москве, в головном офисе «ФосАгро» прошел международный научный симпозиум «Зеленая химия для жизни». Организаторами симпозиума выступили Группа «ФосАгро», ЮНЕСКО и Международный союз по чистой и прикладной химии (IUPAC). Эти же организации совместными усилиями разработали и учредили программу грантов, нацеленную на поддержку молодых ученых химиков. Вручение первых грантов по этой программе стало одним из ярких событий международного симпозиума.

In September 2014, PhosAgro Moscow headquarters hosted the International Scientific Symposium "Green Chemistry for Life". It was organized by PhosAgro, UNESCO and the International Union of Pure and Applied Chemistry ("IUPAC"). These organizations have jointly developed and established a grant program to support young scientists chemists. The first award ceremony was one of the symposium's major events.

PhosAgro – a Russian vertically integrated company, one of the world's leading producers of phosphate fer-



«ФосАгро» - российская вертикально-интегрированная компания, один из ведущих мировых производителей фосфорсодержащих удобрений. Основным направлением деятельности «ФосАгро» является производство фосфорсодержащих удобрений, кормовых фосфатов и высокосортного фосфатного сырья – апатитового концентрата, а также аммиака и азотных удобрений.

Компания является крупнейшим европейским производителем фосфорсодержащих удобрений, крупнейшим мировым производителем высокосортного фосфорного сырья (apatитового концентрата) и третьим в мире (без учета Китая) производителем аммофоса и диаммонийфосфата (по данным Fertecon). Помимо этого, «ФосАгро» является единственным в России и одним из ведущих в Европе производителем кормовых фосфатов.

В Группу «ФосАгро» входит горно-обогатительный комбинат АО «Апатит», предприятия по производству минеральных удобрений в Череповце, Волхове и Балакове, сырьевые, транспортно-логистические и инженеринговые организации. В составе Группы и научный институт по удобрениям и инсектофунгицидам ОАО «НИУИФ» им. проф. Я.В.Самойлова» отмеченный в 2014 году свое 95-летие.

В 2014 году предприятиями Группы «ФосАгро» произведено около 6,15 млн. тонн удобрений и кормовых фосфатов.

С инициативой учреждения системы грантов для поддержки молодых исследователей компания «ФосАгро» выступила на церемонии открытия Международного года химии в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже в 2011 году. Инициатива получила поддержку ЮНЕСКО и началась разработка

ertilizers. PhosAgro mainly produces phosphate fertilizers, feed phosphates and high-grade phosphate rock-apatite concentrate, as well as ammonia and nitrogen fertilizers.

The company is Europe's largest producer of phosphate fertilizers, the world's largest producer of raw phosphate (apatite) and the world's third largest (excluding China) producer of ammonium phosphate and diammonium phosphate (according to Fertecon). PhosAgro is the Russia's only and one of Europe's leading feed phosphates producer.

“ФосАгро» - российская вертикально-интегрированная компания, один из ведущих мировых производителей фосфорсодержащих удобрений. Основным направлением деятельности «ФосАгро» является производство фосфорсодержащих удобрений, кормовых фосфатов и высокосортного фосфатного сырья – апатитового концентрата, а также аммиака и азотных удобрений.

PhosAgro assets include mining and processing enterprise JSC "Apatit" fertilizers plant in Cherepovets, Volkhov, and Balakovo, as well as distribution, transport, and logistics and engineering organizations. The Group also includes Ya.V.Samoylov Scientific Institute for Fertilizers and Insecticides ("NIUIF"), which celebrated its 95th anniversary in 2014.

In 2014, PhosAgro produced about 6.15 million tonnes of fertilizers and feed phosphates.



Президент Российской академии наук, академик В.Е.Фортвов, Генеральный директор ОАО «ФосАгро» А.А.Гурьев и директор сектора по научной политике и наращиванию потенциала в сфере науки и технологий ЮНЕСКО, профессор Мацей Налец (слева направо)

Academician Vladimir Fortov, President of the Russian Academy of Sciences, Mr Andrey Guryev, CEO of PhosAgro and Professor Maciej Nalecz, Director, Division of Scientific Policy and Capacity Building, UNESCO (from left to right)

положения о системе грантов и формированию критериев отбора претендентов и победителей. О старте совместного глобального проекта было объявлено в 2013 году в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже.

Проект призван оказывать финансовую поддержку молодым ученым всего мира, работающим в сфере исследований, разработки новых решений и передовых технологий на принципах Зеленой химии для решения проблем охраны окружающей среды и здраво-

Phos Agro initiated a grant system to support young researchers at the opening ceremony of the International Year of Chemistry at the UNESCO headquarters in Paris in 2011. UNESCO supported the initiative and developed the regulatory framework for the grants and criteria for the selection of applicants and winners. The joint global project was launched at the UNESCO headquarters in Paris in 2013.

The project provides financial support to young scientists from around



охранения, продовольственной безопасности и использования природных ресурсов. Оценку и отбор проектов, предложенных молодыми учеными, проводит Международное научное жюри, которое возглавляет директор сектора по научной политике и наращиванию потенциала в сфере науки и технологий ЮНЕСКО, профессор Мадий Налеч. По его признанию, жюри пришлось проделать большую работу,

the world who are working on developing and finding application for new technologies to address the problems of environmental protection and human health, food supply and natural resource management on the basis of green chemistry.

Project applications were evaluated and selected by the international scientific jury headed by Professor Macej Nalez, Director, Division of Scientific Policy and Capacity Building, UNESCO. According to him, the jury was faced with an uneasy task to select among scientifically sound applications.

This is the first ever initiative of this kind in UNESCO's and the UN long histories that is being carried out as an extra-budgetary project with support from a Russian business. PhosAgro has committed 1.4 million USD over five years to finance the most promising research proposals from young scientists. The initiative was encouraged and supported by the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

"We were overjoyed to accept PhosAgro's initiative to support young

так как все представленные исследования были выполнены на высоком профессиональном уровне.

Инициатива такого рода впервые за многолетнюю историю ЮНЕСКО и всей системы ООН реализуется на внебюджетной основе за счет средств российского бизнеса. Компания «ФосАгро» в течение 5 лет выделит 1,4 млн. долларов на финансовую поддержку наиболее перспективных проектов молодых ученых. Инициатива реализуется при поддержке Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

«Мы с воодушевлением восприняли инициативу «ФосАгро» поддержать молодых ученых как знак приобщения частного бизнеса к решению глобальных проблем. Уверен, сегодняшний день станет новой страницей в истории химии, в области экологии и здоровья людей во всем мире», - заявил Мадий Налеч.

«Для устойчивого развития нашей планеты и человечества химическая промышленность имеет огромное значение. Поэтому в 2011 году – в Международный год химии – была запущена

scientists which as a sign of business participating in finding solution to global problems. I am confident that today marks the start of a new page in the history of chemistry, environmental protection and human health throughout the world" - said Professor Macej Nalez.

"The chemical industry is of paramount importance for the sustainable development of our planet and humanity. Therefore, 2011 - the International Year of Chemistry gave start to a spe-

В ходе презентации одного из научных докладов симпозиума

Presentation of a scientific report of the symposium





Обладатели первых грантов ЮНЕСКО- «ФосАгро»-МСЧИХ за исследования в области «Зеленой химии»

First UNESCO-PhosAgro-IUPAC Green Chemistry grant-holders

специальная программа, которая призвана сделать существование человечества более гармоничным и более безопасным. И сегодня «Зеленая химия» все больше и больше привлекает внимание ученых и промышленников. И я благодарю ЮНЕСКО и компанию «ФосАгро» за внимание к этой проблеме и за то, что мы собрались в Москве обсудить актуальные проблемы, подвести итоги и наметить пути дальнейшего развития», – сказал, открывая церемонию вручения грантов, президент Российской академии наук, академик Владимир Фортов.

Участники конференции отметили, что в современном стремительно меняющемся мире перед человечеством стоит ряд задач, связанных с обеспече-

нием устойчивого, гармоничного развития общества, решением проблемы обеспечения продовольствием, снижением нагрузки на окружающую среду и др. Решение этих задач невозможно без настоящего поиска принципиально новых подходов. «Зеленую химию» уже называют философией современных исследований. В рамках этого подхода одним из ключевых приоритетов современных технологий становится минимизация воздействия на окружающую среду. «Зеленая химия» – это кодекс ответственности исследователей и разработчиков за будущие поколения жителей планеты Земля.

The participants noted that in today's rapidly changing world, mankind faces a number of problems related to the sustainable and harmonious development of a society, food security, environmental impact, and others. Resolving these

problems would require innovative approaches. "Green chemistry" has called the philosophy of modern research. According to this approach, minimization of environmental impact is the key priority of modern technology. "Green Chemistry" is a code of responsibility of researchers and developers for future generations.

"This project illustrates that the most progressive members of Russia's business community recognise their responsibility for the well-being of both today's and future generations. I believe that other Russian companies will follow PhosAgro's example and make their contribution to tackling today's challenges within the UNESCO mandate," - added Professor Nicole Moreau, member of the Executive Board of the ICSU and former president of IUPAC.

«Этот проект – свидетельство осознания наиболее прогрессивными представителями бизнес-сообщества России своей ответственности за благополучие нынешнего и будущих поколений. Уверен, что этому примеру вслед за «ФосАгро» последуют и другие российские компании, способные внести вклад в реализацию важнейших задач, решаемых в рамках мандата ЮНЕСКО», – добавила, в свою очередь, член исполнительного комитета Международного совета по науке, бывший Президент IUPAC, профессор Николь Моро.

Международное научное жюри рассмотрело 110 заявок из всех регионов мира и определило шестерку лучших соискателей на получение грантов. Первыми победителями конкурса и обладателями грантов в размере 30 тысяч долларов стали авторы проектов из Франции, Украины, Египта, Перу, Малайзии и Сингапура.

«Сегодня мы награждаем авторов шести научных проектов совместной программы «ФосАгро», ЮНЕСКО и

problems would require innovative approaches. "Green chemistry" has called the philosophy of modern research. According to this approach, minimization of environmental impact is the key priority of modern technology. "Green Chemistry" is a code of responsibility of researchers and developers for future generations.

"This project illustrates that the most progressive members of Russia's business community recognise their responsibility for the well-being of both today's and future generations. I believe that other Russian companies will follow PhosAgro's example and make their contribution to tackling today's challenges within the UNESCO mandate," - added Professor Nicole Moreau, member of the Executive Board of the ICSU and former president of IUPAC.

The international scientific jury considered 110 applications from around the world and selected six most deserving applicants to receive the grants. Young scientists from France, Ukraine, Egypt, Peru, Malaysia and Singapore were the first winners and owners of grants of 30 thousand USD.

"Today we are making awards to the authors of six scientific projects of the joint PhosAgro-UNESCO-IUPAC programme. Young scientists from France, Ukraine, Egypt, Peru, Malaysia and Singapore will receive the financial support to help them bring their projects to life, and their work will help to tackle specific environmental issues. All of our winners have in common a drive to make our planet cleaner, and to improve life for all its inhabitants. I believe that thanks to such projects and such talented researchers, we will be able to find effective mechanisms to



Участники симпозиума «Зеленая химия для жизни»

Participants of the symposium "Green Chemistry for Life"

IUPAC. Молодые ученые получают финансовую возможность реализовать свои проекты. А их разработки позволяют решить конкретные проблемы в области охраны окружающей среды. Всех наших победителей объединяет одно – стремление сделать нашу планету чище, а жизнь – лучше. Уверен, что благодаря таким проектам и таким талантливым исследователям нам удастся найти эффективные механизмы решения задач по обеспечению глобальной и национальной продовольственной и экологической безопасности», – отметил член Комиссии Российской Федерации по делам

secure production and environmental security at a global and national level," said Andrey Guryev, CEO of PhosAgro and member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

Grants were awarded to Dr. Thibault Cantat (France) for "Sustainable synthesis of methylated amines and phosphines from carbon dioxide", Mostafa Gasser (Egypt) for "Development of optical sensors for heavy metals determination in drinking water", Juan Carlos Rodriguez-Reyes (Peru) for "Materials chemistry as a critical tool for greener mining activities: Decreasing the use of cyanide by unravelling

ЮНЕСКО, генеральный директор ОАО «ФосАгро» Андрей Гурьев.

Гранты были присуждены Тибо Кантата из Франции за исследование под названием «Экологически перспективный синтез метилированных аминов и фосфинов из диоксида углерода», Мостафа Гассеру из Египта за работу «Разработка оптических сенсоров для определения тяжелых металлов в питьевой воде», Хуану Карлосу Родригес-Рейсеу из Перу - «Химические материалы для «зеленой» добычи природных полезных ископаемых», Анастасии Губиной из Украины - «Мембраны на основе полисахарида для топливных ячеек», Ян Нингу из Сингапура - «Переработка морских биоматериалов: использование хитина моллюсков для получения химических веществ», Шарифу Рафиду Ван Али из Малайзии - «Исследование возможности использования отходов папайн в качестве адсорбента для эффективного удаления свинца из сточных вод». Все проекты имеют инновационную направленность и хорошую предпринимательскую проработку.

Второй раунд конкурса стартовал 30 сентября 2014 года. Условия участия прежние: в конкурсе на получение грантов могут участвовать молодые ученые (не старше 35 лет) с проектами, соответствующими принципам зеленой химии. Окончание приема заявок на участие в конкурсе – 28 февраля 2015 года.

«Зеленая Химия» – научное направление, призванное сделать химические производства и продукты максимально безопасными для человека и окружающей среды. Эффективным инструментом реализации этого направления стал проект «Зеленая Химия для Жизни» (Green Chemistry for Life).

“Зеленая Химия» – научное направление, призванное сделать химические производства и продукты максимально безопасными для человека и окружающей среды. Эффективным инструментом реализации этого направления стал проект Зеленая Химия для Жизни (Green Chemistry for Life).

the physical-chemical properties of depleted minerals”, Anastasia Hubina (Ukraine) for “Polysaccharide-based membranes for fuel cells”, Professor Ning Yan (Singapore) for “Towards Ocean Based Biorefinery: Harnessing Shellfish Derived Chitin for Pyrrole and Acetic Acid via Hydrothermal Conversion”, Dr. Sharifah Rafidah Wan Ali (Malaysia) for “Study of papaya peel waste as adsorbent for efficient lead removal from wastewater”. All projects are innovative and scientifically sound.

The second round of the competition was launched on September 30, 2014. Conditions for participation have not changed: the competition is open for young scientists (not older than 35 years of age) with projects that correspond to the principles of Green Chemistry. The deadline for submission is 28 February 2015.

“Green Chemistry” is a research area designed to minimize negative impact of chemical manufacturing and products on humans and the environment. “Green Chemistry for Life” project proved to be an effective tool to achieve this goal.

В ОТВЕТЕ ЗА МОРЯ И ОКЕАНЫ

W
**E BECOME RESPONSIBLE,
FOREVER, FOR THE SEAS
AND THE OCEANS**

Барселонская Кругосветная регата 2014 г. На яхтах размещены логотипы ЮНЕСКО/МОК, в ходе регаты было установлено оборудование для наблюдения за удаленными уголками Мирового Океана. (фото Mireia Perelló, Fundació Navegació Oceànica Barcelona)

Barcelona Round the World Race 2014. Yachts carried the logo of UNESCO/IOC and deployed observing equipment in distant locations of the World Ocean (credit, Mireia Perelló, Fundació Navegació Oceànica Barcelona)

Генеральный директор ЮНЕСКО И.Бокова своим распоряжением назначила на пост Исполнительного секретаря Межправительственной океанографической комиссии (МОК) ЮНЕСКО в ранге заместителя Генерального директора ЮНЕСКО российского эксперта Владимира Эдуардовича Рябина.

Основанная в 1960 году МОК является организацией ЮНЕСКО в области наук об океане, наблюдений, обмена данными и их практического использования в таких, например, сферах, как системы предупреждения о цунами.

Irina Bokova, UNESCO Director General appointed Russian expert Vladimir Ryabinin Executive Secretary of the Intergovernmental Oceanographic Commission (IOC).

Founded in 1960, IOC is UNESCO's organization in ocean sciences, observation and data exchange in areas such as tsunami early warning.

исследования, создавать модели, технологии наблюдения и прогнозирования и согласовывать международные стандарты. Надо также способствовать передаче технологий развивающимся странам и развитию их собственного потенциала в области океанографии. Объединяет все эти темы идея устойчивого развития, служению которой и должен быть подчинен прогресс в океанографии.

МОК полностью разделяет приоритеты ЮНЕСКО, в том числе в отношении Африки, равноправия женщин и мужчин. Океан – это наследие человечества и его колыбель, и бережное отношение и любовь к океану несут большой положительный заряд в об-

nological transfer to developing countries and the development of their own capacity in oceanography. Progress in oceanography should contribute to sustainable development.

IOC fully shares UNESCO priorities including Africa and gender equality. The ocean is the common heritage of humankind and its cradle; and respect and love for the ocean are of a paramount importance for human's culture and ethics, moral and peacefulness, cooperation and education. That is why IOC is part and parcel of UNESCO. In 2015 both UNESCO and IOC will be facing an important task of contributing to the preparation and successful holding of the 21st Conference of the Par-

ласти культуры, этики, морали, миролюбия, сотрудничества и образования. Именно поэтому МОК «у себя дома» в ЮНЕСКО. В 2015 г. одной из важнейших задач ЮНЕСКО и МОК будет вклад в подготовку и успешное проведение 21-й Конференции сторон Рамочной конвенции ООН по изменению климата, которая запланирована на конец года. Во многом это масштабное мероприятие определит контуры будущего мира и климат, в котором предстоит жить нашим детям и внукам, да и последующим поколениям.

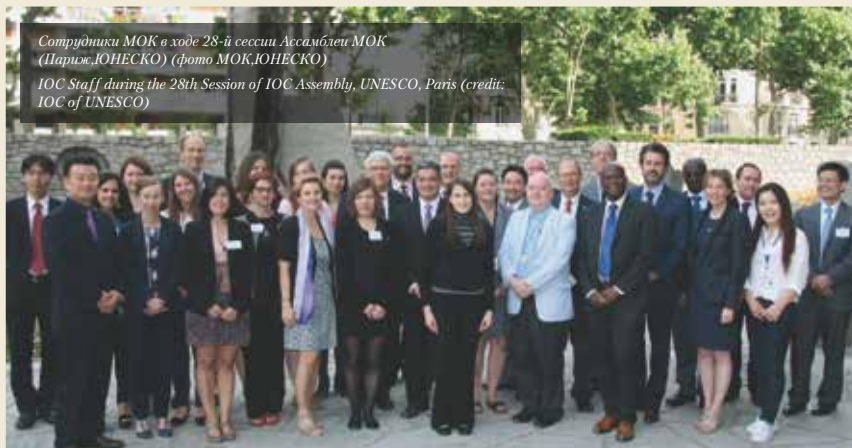
Вся Ваша жизнь связана с науками об окружающей среде. Как на Ваших глазах менялось их место в мировой системе естественных наук?

ties of the UN Framework Convention on Climate Change, which is scheduled for the end of the year. This forum will largely shape the future world and its climate, in which our children, as well as future generations, will have to live.

All your life is connected with environmental sciences. In what way has their role changed in the global system of natural sciences?

I was born in 1956. And since the 1960-70s, meteorological science has been adding one day per decade to practically useful weather forecast. It means that nowadays, a weekly weather forecast is almost as accurate as it used to be for two days ahead in the 1960s. From a curiosity driven science, meteorology has entrained into daily life or everyone and saved a great number of human lives. At the same time, the vulnerability of modern society to natural disasters has not reduced. But more and more often we succeed to predict these disasters and help avoiding material losses and create conditions necessary for making effective administrative decisions. For example, IOC is expanding the tsunami warning systems in order to prevent in the future such catastrophes as the one that took place in the Indian Ocean 10 years ago in December 2004. At present, environmental sciences, based on both natural and hard sciences, merge with modern information technologies and turn scientific knowledge into real support to people and nature. Exploiting synergies between natural and social sciences could lead to the most impressive results in terms of their relevance to society.

In your opinion, what contribution could Russia make to IOC activities?



Сотрудники МОК в ходе 28-й сессии Ассамблеи МОК (Париж, ЮНЕСКО) (фото МОК, ЮНЕСКО)

IOC Staff during the 28th Session of IOC Assembly, UNESCO, Paris (credit: IOC of UNESCO)

С 60-70х годов прошлого века, а я родился в 1956 году, каждые десять лет метеорологическая наука добавляла примерно по одному дню к продолжительности практически полезного прогноза погоды. То есть точность прогноза погоды на неделю вперед сейчас примерно такая же, какая она была для прогноза на два дня в шестидесятых. Из сферы научного любопытства, метеорология проникла в жизнь каждого человека и спасла множество жизней. Уязвимость современного общества к природным катаклизмам не снижается. Но, все чаще и чаще, нам удается избежать беду, помочь избежать материальных потерь и создать условия для принятия эффективных руководящих решений. Например, МОК расширяет систему предупреждения о цунами, с тем, чтобы в будущем можно было предотвратить такие катастрофы, как произошедшая в Индийском океане 10 лет назад, в декабре 2004 года. В настоящее время науки об окружающей среде, которые основаны на всем комплексе естественных и точных наук, срastaются с современными информационными технологиями и превращают научное знание в конкретную помощь людям и природе. При этом наиболее эффективные результаты, с точки зрения значимости для общества, достигаются, когда естественным наукам удается успешно взаимодействовать с социальными науками.

Какой вклад, по Вашему мнению, могла бы внести Россия в деятельность МОК?

Вклад России в МОК всегда был велик, и, в частности, поэтому моя кандидатура, как российского специалиста, рассматривалась столь поло-

Russia has always been making a great contribution to IOC, and that is why, I believe, my colleagues from other countries considered my candidature to the post of the IOC Executive Secretary in such a positive way. I would also like to mention that USSR has been an IOC member since its creation. Konstantin Nikolaevich Fedorov (1927-1988), a Russian scientist, a Corresponding member of the Academy of Sciences of the USSR, who worked in the field of ocean experimental physics and ocean observation from outer space, was the IOC Secretary in 1963-1969.

The Russian National Oceanographic Committee coordinates Russian contribution to IOC activities. It would be great if in the near future I could take part in one of the sessions of this Committee and we would work out plans of common interest, both for IOC and Russia. There are excellent oceanographers in the country; there is research fleet and high culture of oceanographic studies. I also know many talented young scientists from Russia.

Among the major Russian programmes in oceanography I would like to recall the recently completed Federal Programme "World Ocean", in the setup of which in 1996-1998 I took a part. In the country there is a network of advanced oceanographic institutes operating under the auspices of the Russian Academy of Sciences and the Federal Service for Hydrometeorology and Environmental Monitoring. Russia can make a unique contribution into research of Polar Regions, which influence weather and climate of the whole world. As well, in the country there are a good number of educational institutions in the

жительно моими коллегами из других стран. Хочу также напомнить, что СССР состоял в МОК с момента ее основания, а в 1963-1969 гг. Секретарем МОК был Константин Николаевич Федоров (1927-88) - российский ученый, член-корреспондент РАН СССР, работавший в сферах экспериментальной физики океана и наблюдения океана из космоса.

Координация российских вкладов в деятельность МОК осуществляется Российским национальным океанографическим комитетом. Я думаю, что в не столь отдаленном будущем я смогу принять участие в одном из заседаний этого комитета и мы наметим планы, которые будут интересны как для МОК, так и для России. В стране есть замечательные специалисты, флот и высокая культура океанографических исследований. Я также знаю многих талантливых молодых ученых из России.

Среди больших российских программ в области океанографии хочу отметить недавно завершённую Федеральную программу «Мировой Океан», в создании которой в 1996-1998 гг. мне довелось участвовать. В стране, под эгидой РАН и Росгидромета действует целая сеть передовых институтов по исследованию океана. Россия может внести уникальный вклад в исследования полярных областей, которые влияют на погоду и климат всего земного шара. Наконец, в стране имеется целый ряд учебных заведений в области океанографии. Где бы я ни был, во всем мире можно встретить их выпускников. Поэтому Россия внесла и, уверен, будет вносить очень большой вклад в работу МОК.




Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокоева с вновь избранными членами МОК. Слева направо: А.А.Постнов (Российская Федерация), Стефан Холл (Великобритания), Питер Хауган (Норвегия, Председатель МОК), Ирина Бокоева, В.Э.Рыбинин, Сомкият Хокиативонг (Таиланд), Ариэль Троици (Аргентина) (фото ЮНЕСКО)

Mrs Irina Bokoeva, Director-General of UNESCO, with newly elected IOC Officers. From left to right: Alexander Alexandrovich Postnov (Russian Federation), Stephen Hall (UK), Peter Haugan (Norway, new IOC Chair), Irina Bokoeva, Vladimir Ryabinin, Somkiat Hokiativong (Thailand), Ariel Troisci (Argentina) (credit: UNESCO)

© UNESCO/P. Chiang-Joo

field of oceanography. I meet their graduates everywhere around the world. That is why Russia has already contributed and, I am confident, will continue to contribute greatly to IOC activities.



ВОЗОБНОВЛЯЕМАЯ ЭНЕРГЕТИКА И УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ: ИТОГИ REENFOR-2014

RENEWABLE ENERGY AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT: THE OUTCOMES OF REENFOR-2014

10–11 ноября 2014 года в РАН состоялся второй Международный форум «Возобновляемая энергетика: пути повышения энергетической и экономической эффективности» - REENFOR-2014.

Форум прошел под эгидой ЮНЕСКО при участии и поддержке Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министерства образования и науки Российской Федерации, ОАО «РусГидро», Технологической платформы «Перспективные техноло-

гии возобновляемой энергетики», Российского фонда фундаментальных исследований, Международного центра устойчивого энергетического развития под эгидой ЮНЕСКО, Международной ассоциации водородной энергетики и других партнеров форума.

Основные темы, обсужденные на пленарных сессиях REENFOR-2014, включали устойчивое энергетическое развитие и общие проблемы развития возобновляемой энергетики в мире и в России, а также перспективы развития возобновляемых источников энергии (ВИЭ) в России в свете государственной региональной политики и международного сотрудничества. На дискуссионных сессиях Форума были представлены доклады по научно-техническим проблемам солнечной, ветровой, геотермальной, водородной, приливной, волновой и малой гидроэнергетики, биоэнергетики, накопителям энергии и интеллектуальным системам управления в возобновляемой энергетике и социально-экономическим аспектам внедрения ВИЭ, проведено обсуждение проектов, выполняемых в рамках Федеральной целевой программы «Исследования и разра-

On 10-11 September 2014 the Russian Academy of Sciences (RAS) hosted the Second International Forum “Renewable energy: Towards Raising Energy and Economic Efficiencies” - REENFOR-2014.

The Forum was held under the auspices of UNESCO in cooperation with the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ministry of Education and Science of the Russian Federation, JSC “RusHydro”, the Technological platform “Perspective Renewable Power Technologies”, Russian Foundation for Basic Research, the International Centre for Sustainable Energy Development, the International Association for Hydrogen Energy and other institutions.

The REENFOR-2014 Plenary sessions were focused on the sustainable energy development worldwide and in Russia in particular and on the perspectives of renewable energy sources (RES) in Russia in the light of the state regional policy and international cooperation. The Panel sessions heard the reports about scientific and technical problems of solar, wind, geothermal, hydrogen, tidal, wave and small hydropower; bio-energetics, energy store and intellectual control sys-



Президиум форума слева направо: выступает - депутат Государственной Думы - С.Я.Есяков; М.В.Козлов - ОАО <РусГидро>; И.С. Иванов - Минэнерго РФ; О.С.Попель - ОИВТ РАН.

Presidium of the forum (from left to right) Mr Sergei Yesiaikov, Deputy of the State Duma, Mr Mikhail Kozlov, RusHydro, Mr Ivan Ivanov, Ministry of Energy of the Russian Federation, Mr Oleg Popel, IИТ of the Russian Academy of Sciences

ботки по приоритетным направлениям развития научно-технологического комплекса России на 2014–2020 годы».

В докладах отмечено, что долгосрочная политика развития энергетики, в том числе возобновляемой, укладывается в стратегию устойчивого развития, которое удовлетворяет потребности настоящего, не подвергая риску способности будущих поколений удовлетворить их собственные потребности. В настоящее время действует инициатива ООН «Устойчивая энергетика для всех», декларирующая необходимость обеспечения всеобщего доступа к современным энергетическим услугам (искоренение энергетической бедности), увеличения в два раза энергоэффективности и доли возобновляемых источников энергии в мире.

tems in renewable energy and social and economic aspects of RES introduction. The participants discussed the projects, implemented within the Federal Targeted program “Research and development in the priority areas of Russian scientific and technological complex development for 2014-2020.”

It is noticed in the reports that the long-term policy of energy development, including the renewable energy, is in line with the strategy of sustainable development, that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet theirs. At present, the UN initiative “Sustainable Energy for All” is aimed to ensure universal access to modern energy services (energy poverty eradication), double the rate of improvement in energy efficiency and double the

Более 120 стран приняли программы и индикаторы развития возобновляемой энергетики, предусматривающие увеличение вклада ВИЭ в их энергетические балансы до 15-20% к 2020 году с дальнейшим ростом этих показателей в последующие годы. В 2013 году суммарная установленная мощность энергоустановок на нетрадиционных ВИЭ превысила 530 ГВт и более чем в полтора раза превысила суммарную мощность действующих в 32 странах мира 439 ядерных энергетических реакторов, равную 340 ГВт. В 2013 году ввод энергоустановок на ВИЭ составил 43,6% от суммарного ввода

share of renewable energy in the global energy mix.

More than 120 countries accepted the renewable energy development programs and indicators, providing the



Участники форума

Participants of the forum

increase of the RES contribution into their energetic balances to 15-20% by 2020 with the future growth in the following years. In 2013 the total fixed capacity of power stations on non-conventional RES exceeded 530 GW and more than 1,5 times

exceeded the total capacity of 439 nuclear power reactors operating in 32 countries and equal to 340 GW. In 2013, new RES power stations amounted to 43,6% of the total new worldwide electrical capacity. The share of the electricity generated by RES increased from 7,8% in 2012 to 8,5% in 2013.



электрических мощностей в мире. Доля вырабатываемой на ВИЭ электроэнергии возросла с 7,8% в 2012 г. до 8,5% в 2013 г.

Россия располагает огромными запасами традиционных энергетических ресурсов и является одним из крупнейших экспортёров нефти и газа в мире.

Созданная в России единая электроэнергетическая система является одной из крупнейших в мире. Данные обстоятельства оказывают сдерживающее влияние на развитие возобновляемой энергетики в России. Вместе с тем расширение масштабов использования ВИЭ в России является актуальной проблемой совершенствования исторически сложившихся систем энергоснабжения, повышения энергетической безопасности районов и потребителей, расположенных вне сетей централизованного энергоснабжения на 2/3 огромной территории страны. Актуальной задачей инновационного развития энергетики страны является гармоничное сочетание систем централизованного электро- и теплоснабжения и малой распределенной энергетики, эффективное использование возобновляемых источников в централизованной, автономной и индивидуальной энергетике.

Принципиальным отличием разрабатываемой Энергетической стратегии России на период до 2035 г. является переход от экспортно-сырьевого к ресурсно-инновационному развитию, созданию стимулирующей транспортно-энергетической инфраструктуры и технологическому импортозамещению. Основной тенденцией развития энергетики станет увеличение потребления электрической энергии во всех сферах, распространение малой и распределенной генерации, что повлечет за собой развитие концессий интеллектуальных сетей Smart-Grid и Micro-Grid, а также повышение роли накопителей и аккумуляторов энергии. Прогнозируется развитие многоукладной энергетики, объединяющей как углеводородную энергетику, доля которой хотя и будет снижаться с 72% до 53% в общем энер-

Russia has huge reserves of traditional energy resources and is one of the greatest oil and gas exporters worldwide. The national electrical power system is one of the biggest in the world. These circumstances prevent the renewable energy development in Russia. At the same time, the increased use of the renewable energy in Russia is an important challenge to meet for the improvement of the historically developed power supply systems and the energy security of the customers

гетическом балансе, но останется определяющей, так и новые и возобновляемые источники энергии, рост которых предсказывается до 7-8.4%, а также атомную энергетику, которой предсказан существенный рост в 1.5 раза.

В России приняты политические решения о необходимости ускоренного развития возобновляемой энергетики, ведется разработка законодательной и нормативной базы, направленной на стимулирование практического ис-

and regions, located out of the centralized power supply network on 2/3 of our vast country's territories. Harmonious combination of centralized heating and electrical supply systems, small-scale power distributed energy and effective use of renewable sources in the centralized, autonomous and individual power are urgent tasks for the innovative country power development.

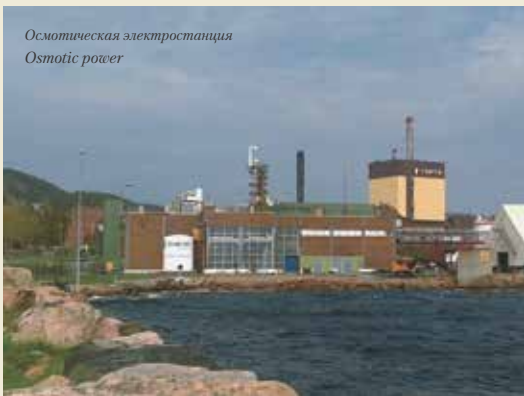
Transition from the development model based on the export of raw materials

Ветряная электростанция Мидделгруден, около Копенгагена, Дания. На момент постройки она была крупнейшей в мире

Middelgrunden wind farm. It was the world's largest offshore farm



Осмотическая электростанция
Osmotic power



пользования ВИЭ. Вместе с тем развитие возобновляемой энергетики в России находится на начальном этапе. Вклад нетрадиционных ВИЭ (без крупных ГЭС) во внутреннем потреблении энергии в стране пока не превышает 1%. Решение поставленной Правительством России задачи достижения вклада ВИЭ в производство электроэнергии к 2020 году до 4,5% наряду с разработкой мер политической, законодательной и финансовой поддержки требует формирования научно-технической политики, обоснования приоритетных ниш и технологий эффективного использования ВИЭ с учетом широкого спектра природно-климатических и социально-экономических условий и типов потребителей в различных секторах экономики страны.

to the resource-and-innovative development, to the creation of relevant transport and energy infrastructure and technological import substitution is the main challenge of the Russian energetic strategy until 2035 which is being developed. The mainstream of the energy development will consist in the increase in electric energy consumption in all spheres, in the spread of small and distributed generation, that will lead to the development of intellectual network concepts, such as Smart-Grid and Micro-Grid, and also to the increase of the role of energy storage devices and batteries. It is predicted the development of the mixed energy including hydrocarbon energy, whose share will remain the most important, even though it will decrease from 72% to 53% in the total power balance, and new and renew-

able energy sources, whose growth is predicted by 7-8,4%, and also nuclear power to grow significantly by 1,5 times. Russian authorities made some political decisions with regard to accelerated development of the renewable energy. Development of the legislative and regulatory base directed on the stimulation of RES practical use is underway. However, the RES development in Russia is at the initial stage now. The contribution of non-conventional RES (without large hydroelectric stations) does not exceed 1% in the internal energy consumption of the country. The Government of the Russian Federation set a task to increase the RES share in the electricity production to 4,5% by 2020. To achieve this goal, along with political, legislative and financial help, technological policy should be developed and the priority areas and

able energy sources, whose growth is predicted by 7-8,4%, and also nuclear power to grow significantly by 1,5 times. Russian authorities made some political decisions with regard to accelerated development of the renewable energy. Development of the legislative and regulatory base directed on the stimulation of RES practical use is underway. However, the RES development in Russia is at the initial stage now. The contribution of non-conventional RES (without large hydroelectric stations) does not exceed 1% in the internal energy consumption of the country. The Government of the Russian Federation set a task to increase the RES share in the electricity production to 4,5% by 2020. To achieve this goal, along with political, legislative and financial help, technological policy should be developed and the priority areas and

Крупнейшая в Европе приливная электростанция Ля Ранс, Франция
The Rance Tidal Power Station - the largest in Europe



Волновая электростанция в Южной Австралии
Wave power station in South Australia



уменьшение объемов «дальнепривозного» топлива и снижение экологической нагрузки на окружающую среду.

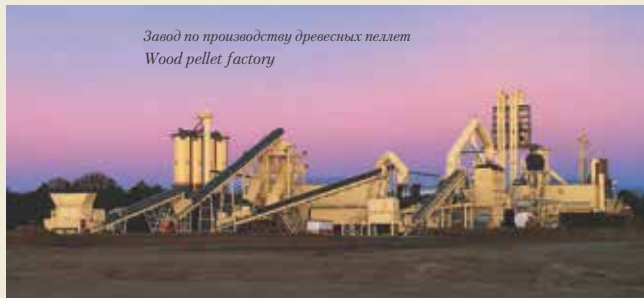
Для реализации планов ввода на «северах» мощностей на базе ВИЭ и обеспечения их эффективности необходимо наладить производство оборудования ВИЭ, включая ветро-дизельные электростанции, адаптированного под суровые климатические условия, и интеллектуальных систем управления энергокомплексами, обеспечивающих высокую долю замещения органического топлива.

В России к 2020 году должно быть введено 3,6 ГВт ветростанций, 1,5 ГВт фотоэлектрических энергоустановок и около 0,75 ГВт малых ГЭС. Ожидаемая суммарная мощность всех электростанций на ВИЭ к 2020 году – около 6 ГВт. В то же время, отбор проектов по

technologies of the RES effective use should be chosen, taking into account a wide range of climatic, natural, social and economic conditions and types of consumers in various sectors of the national economy.

Power supply of the remote Russian regions, including the Far North region and the similar zones, requires subsidizing from budgets of various levels amounting to 600 billion rubles per year, and economically reasonable electricity tariffs averages about 45 rub./kW-h. One of the most important issues is to ensure the energy security of Russian regions, including the Republic of Crimea. System effects from RES implementation in the areas with the decentralized power supply will include the increase of energy security of the remote Russian regions as the result of its more self-reliance on "lo-

Завод по производству древесных пеллет
Wood pellet factory



строительству генерирующих объектов, функционирующих на основе использования возобновляемых источников энергии (ВИЭ), показал, что среди отобранных 37 объектов ВИЭ от 7 компаний на совокупную установленную мощность 576,64 МВт, большинство (87% установленной мощности) относится к солнечной генерации и наблюдается существенный провал в создании ветровых электростанций и малых ГЭС.

Докладчиками отмечено, что поддержка на оптовом рынке дала старт развитию солнечной энергетики в России – будет построено более 1400 МВт до 2020 года, и фактически сформирован конкурентный рынок солнечной энергетики. Для успешного развития ветроэнергетики необходима корректировка требований по локализации, и для развития малых ГЭС необходимо введение мер поддержки на розничном рынке.

Один из приоритетов развития ВИЭ в России - это производство наукоем-



Древесные пеллеты
Wood pellets

кой продукции с высокой добавленной стоимостью на базе комплексной глубокой переработки лесных ресурсов непосредственно в регионе произрастания, био-рефайнинг древесины. В 2012 году производство древесных пеллет, обеспечивающих эффективность использования энергии биомассы до 80% и выше, в Российской Федерации выросло на 50% и достигло 1,5 млн. тонн, из которых на экспорт идет 96% (ЕС, Республика Корея). Производство брикетов выросло на 20% и достигло 0,3 млн. тонн, из которых на внутренний рынок идет 40%. Основная проблема – замедленное развитие внутреннего рынка пеллет для муниципальных и индивидуальных котельных.

Россия выделяет в число мировых лидеров в области развития геотермальной энергетики, созданные на Камчатке ГеоТЭС уже сейчас обеспечивают снижение стоимости производства электроэнергии в 3 раза по сравнению с ТЭС на привозном топливе. Участники форума призывают признать высокую эффективность регионального энергообеспечения на основе комплексного использования геотермальных ресурсов, при этом приоритетным направлением считать развитие бинарных энерготехнологий на основе использования низкопотенциальных геотермальных ресурсов. Приоритетными российскими площадками для реализации геотермальных энергетических проектов являются Камчатский край и Курильские острова, Республика Дагестан, Краснодарский и Ставропольский края.

Развитие технологий водородной энергетики связано с использованием водорода в цикле аккумулирования энергии, важным для развития ВИЭ, малой и распределенной генерации

cal" fuel and energy resources, decrease by 15-20% of energy losses during its transportation and distribution, reduction of volumes of the imported oil and decrease of ecological pressure on the environment.

To launch the RES capacities in the North regions and ensure their effectiveness it is necessary to provide the production of the RES equipment, including wind-diesel power plants, adapted for the severe climatic conditions, and the power complexes intellectual control systems, providing a high share of organic fuel replacement.

In Russia 3,6 GW of wind farms, 1,5 GW of photoelectric power plants and around 0,75 GW of small hydropower plants should have been introduced by 2020. The expected total capacity of all RES power plants will reach around 6 GW by 2020. At the same time, the project selection of the RES generating facilities construction has shown that among 37 RES objects, selected by 7 companies and amounting 576,64 GW of total capacity, the majority (87% of installed capacity) refers to the solar generation and there is a substantial gap in the creation of wind farms and small hydroelectric power plants.

Speakers noted that the support in the wholesale market has encouraged the development of solar energy in Russia. More than 1400 MW will have been built by 2020, whereas the competitive solar energy market is actually already formed. The successful wind energy development demands the updating of localization requirements and MGES development demands the support in the retail market.

One of the RES development priorities is the production of the technologically intensive products with high value

и интеллектуальных сетей. Водород является универсальным вторичным энергоносителем, способным хранить энергию длительное время без потерь и конвертироваться в электроэнергию с высокой эффективностью в экологически чистых энергоустановках. Здесь основными направлениями развития должны стать разработки электролизеров воды нового поколения со снижением энергопотребления до 4,2 кВт·ч/м³.

Российские разработки и исследования в области токоизоляционной кремниевой фотовольтаики включают усовершенствование микроморфной технологии, разработку технологии трехкаскадных солнечных модулей, улучшение оптического дизайна модулей, внедрение результатов исследований на производстве (например, завод ООО «Хевел» в г. Чебоксары), квалификацию материалов для производства солнечных модулей по микроморфной технологии, разработку систем автономного энергоснабжения с применением солнечных модулей. Также ведутся исследования по разработке солнечных элементов повышенной производительности, например, разработка оригинальной конструкции и технологии изготовления 4-х переходного солнечного элемента, оптимизированного по величине коэффициента полезного действия (КПД) в условиях высокой концентрации солнечного излучения (40-42% при 500 солнцах).

Задача разработки и создания систем энергоснабжения на основе ВИЭ является наукоемкой и требует тесной кооперации разработчиков и научных организаций как на стадии обоснования выбора оптимальной конфигурации и состава энергокомплексов на основе

added on the basis of a deep complex forest resources processing in the regions of their growth, wood bio-refining. In 2012, the wood pellet production, ensuring the efficient biomass energy use up to 80% and higher, has increased by 50% in the Russian Federation and reached 1,5 million tons. 96% of this amount is exported to the EU and the Republic of Korea. The briquette production has grown by 20% and reached 0,3 million tons, from which 40% is used in the domestic market. The main problem is slow development of the pellet domestic market for municipal and individual boiler-rooms.

Russia is among the world leaders in the sphere of geothermal power development. The development of Kamchatka geothermal power plants already resulted in the drop of cost of energy production by 3 times in comparison with the CHP which work on the imported fuel. Forum participants urge to admit the high efficiency of the regional power supply based on the complex geothermal resources use, though the binary power development based on the use of low-potential geothermal resources is considered to be the mainstream direction. Kamchatka Territory, the Kuril Islands, the Republic of Dagestan, Krasnodar and Stavropol regions are regarded as priority Russian regions for the geothermal energy projects.

The development of hydrogen energy technologies is connected with the hydrogen use in the energy accumulation cycle which is important for the development of renewable energy, small and distributed generation and intellectual networks. Hydrogen is the universal secondary energy carrier, capable to store energy without any loss for a long time, and to be efficiently converted into the electrical power in environmentally friendly power



*Мутновская геотермальная электростанция расположена на Камчатке
Mutnov Geothermal power station in Kamchatka*

их достоверного динамического моделирования, так и на стадии создания и дальнейшей эксплуатации с целью обобщения опыта и усовершенствования методик разработки и проектирования.

В докладах отмечена необходимость создания современных образовательных курсов по подготовке кадров, необходимых для обеспечения внедрения технологий ВИЭ в России и обеспечения требуемого уровня локализации, рассмотрен опыт СПбЭТУ «ЛЭТИ» и ООО «НТЦ тонкопленочных технологий в энергетике при ФТИ им. А. Ф. Иоффе» по подготовке специалистов в области солнечной энергетики.

Для объединения усилий государства, бизнеса, финансовых институтов и институтов развития, научного и проектного сообществ, образовательных учреждений в создании условий для развития возобновляемой энергетики,

plants. Here, the development of new water electrolyzers with decrease of water consumption to 4,2 KW-h/m³ should become the main direction to work on.

Russian developments and researches in the field of thin-film, silicon photovoltaics include the improvement of micromorph technology, the development of three-stage solar module technology, the improvement of optical design module, the implementation of production research results (e.g. JSC Hevel factory in Cheboksary), the material qualification for solar module production according to micromorph technology and the development of autonomous power supply with the use of solar modules. In addition, the researches on the solar cell development are being conducted, e.g. an original design and technology for 4-transition solar cell manufacturing, optimized for the COP in the conditions of high solar radiation(40-42%, at 500 suns).

внедрения высокоэффективных технологий генерации на основе возобновляемых источников энергии (ВИЭ), повышения конкурентоспособности услуг и продукции возобновляемой энергетики на российском и мировом рынках создана Технологическая платформа «Перспективные технологии возобновляемой энергетики». Мероприятия Форума включали Круглый стол, где были обсуждены проекты, формирующие Стратегическую программу исследований Платформы, намечены шаги по их реализации.

Важным условием развития ВИЭ в России является использование мирового опыта, его адаптация для условий нашей страны. Особый интерес участников вызвал доклад о развитии возобновляемой энергетики в Республике Беларусь. За счет комплексного подхода, включающего грамотную оценку потенциала для развития ВИЭ, политическую волю руководства страны, создание нормативной базы и стимулирующей тарифной политики, систему подготовки кадров, поддержку научной общественности, использование богатого мирового опыта и формирования в пользу развития ВИЭ общественного мнения, удалось увеличить до 5,2% долю ВИЭ в структуре валового потребления ТЭР в Республике Беларусь, в первую очередь за счет комплексного использования ресурсов древесины.

На заключительной пленарной сессии Форума рассмотрены вопросы перспектив развития ВИЭ в России в свете государственной региональной политики и международного сотрудничества. На примере развития малой распределенной генерации на основе ВИЭ в Белгородской области участники Форума убедились в возможности

A knowledge-intensive task of designing and creating the RES energy supply systems requires close cooperation of developers and research institutions both at the stage of justification of an optimum configuration and of a power complex structure on the basis of their reliable dynamic modeling and at the stage of creation and further operation to summarize experiences and to improve development and design methodologies.

It was also noticed in the reports the need of organising modern educational training courses, necessary to ensure RES implementation in Russia and to provide the required level of localization. The experience of the St.Petersburg Electronical University LETI and JSC TF TE Ioffe R&D Center are considered as an example for training specialists in the field of solar power.

In the Russian and world markets a technological platform 'Perspective Technologies of Renewable Energy Sources' is aimed to create synergies of governments, business, financial and development institutions, scientific and design communities and educational institutions for developing RES, implementing highly effective generation technologies on the basis of the RES, increase of RES production and service competitiveness. Forum events included round-table discussion of the projects of the Platform strategic research program and first steps for their implementation.

Wide use of international experience and its adaptation to our country's conditions is sine qua non for the RES development in Russia. The report on renewable power development in the Republic of Belarus generated broad interest among the Forum participants. Due to the complex approach that includes competent



*Солнечная электростанция Gemasolar, Испания
Gemasolar power plant in Spain*

организации локальных энергетических систем (энергокластеров) мощностью 10...50 МВт, производительностью 80...400 млн. кВт·ч электрической и 8...50 Гкал в час тепловой, включающих производство энергии и очистку отходов с помощью биогазовых станций.

Рассмотрены возможности финансирования научных проектов в области технологий ВИЭ и водородной энергетики, отмечено, что основное финансирование в настоящее время обеспечивает Министерство образования и науки Российской Федерации в рамках Федеральной целевой программы «Исследования и разработки по приоритетным направлениям развития научно-технологического комплекса России на 2014–2020 годы», были обсуждены проекты в области солнечной, ветровой и водородной энергетики, направленные на привлечение промышленных партнеров к проведению прикладных научных исследований в последующей коммерциализацией результатов. Также одним из институтов развития является инновационный центр «Сколково», обеспечивающий формирование новых проектов и компаний в том числе и в области возобновляемой энергетики.

Участниками Форума внесены предложения по первоочередным изменениям в нормативную правовую базу в ФЗ-35 «Об электроэнергетике», а также предложено разработать и принять отдельный федеральный закон «О децентрализованных и возобновляемых источниках энергии». В Законе должны быть четко прописаны и разграничены полномочия между федеральными, региональными и муниципальными органами власти по управлению ВИЭ и определены права собственности на

assessment of the potential for RES development, country's political will, development of regulatory base, stimulation of tariff policy, development of training system, support of scientific community, use of the world's experience and formation of the public opinion in favour of RES, the Republic of Belarus managed to increase the RES share in the structure of fuel and energy resources gross consumption to 5,2%, first of all, due to complex use of wood resources.

At the final plenary session the prospects of RES development in Russia in the light of the state regional policy and international cooperation were discussed. While studying the experience of small distributed generation development on the basis of RES in the Belgorod region, the Forum participants came to realize the possibility of organization of the local power systems (power clusters) with a capacity of 10...50 MW, a productivity of 80...400 million kWh of electricity and 8...50 Gcal per hour of heat, including energy production and waste treatment by using biogas stations.

The modalities of research projects funding in the sphere of RES technologies and hydrogen energy were considered. It was noted that the main funding is provided by the Ministry of Education and Science of the Russian Federation within the Federal Targeted Program "R&D for priority areas of the development of S&T complex of Russia for the 2014-2020." The participants explored ways to attract industrial partners to applied scientific researches in solar, wind, hydrogen power with the following commercialization of their results. In addition, the innovation center "Skolkovo" was regarded as a Centre of excellence, to provide the creation of new projects and

различные виды соответствующих энергетических ресурсов. Положения нового Закона необходимо привести в соответствие с новыми Федеральными Законами, с законодательством в области природопользования и охраны окружающей среды, а также с налоговым законодательством.

Государственная политика в энергетике должна перенастроить приоритеты: не тормозить развитие распределенной и возобновляемой энергетики, а стимулировать ее развитие, обеспечить согласование развития распределенной и централизованной энергетики, получить от роста распределенной генерации максимально полезный общесистемный эффект (резервирование мощности, удешевление энергоснабжения потребителей, особенно в отдаленных районах страны, повышение качества энергоснабжения всех категорий потребителей).

Для успешного развития новых технологий возобновляемой энергетики и распределенной генерации необходимо принятие нормативных правовых документов, направленных на закрепление механизма установления тарифа на передачу электроэнергии по участкам сети, упрощение и удешевление процедуры технологического присоединения для распределенной генерации, реализацию комплекса мер стимулирования ВИЭ на розничных рынках электроэнергии, развитие нормативной базы по техническому регулированию. Государственная поддержка должна включать применение механизма государственно-частного партнерства, льготные условия кредитования и реализацию пилотных проектов с целью их дальнейшего тиражирования.

companies, including in the RES sphere.

The participants suggested some urgent amendments to the regulatory and legal base of the Federal Law #35 "About electroenergetics." Moreover, it was proposed a special Federal law "About decentralized and renewable energy sources." The law provided that federal, regional and municipal powers should define their powers with regard to RES management, and their property rights to appropriate energy sources. The law will be needed to be brought in line with new Federal Laws, the legislation on environment management and protection and with tax legislation.

The state policy in the energy sector should be refocused. It should not impede the development of the distributed and renewable power, on the contrary, it should stimulate it, ensure the coordination of the distributed and centralized energy, gain the most useful all-system effect from the distributed generation growth (capacity reservations, reduction in cost for consumer power supply, especially in Russian remote regions, improvement of power supply quality among all consumer categories).

Successful development of renewable energy sources and distributed generation technologies requires the adoption of the legal documents aimed to fix the system of setting the transmission fees, also, to simplify and reduce the cost of the technological connection for the distributed generation, to stimulate RES in electricity retail markets and to develop the legal base in technical regulation. State support should include public and private partnerships, concessional loans and encouragement of flagship projects for their further replication.

СТАНОВЛЕНИЕ КУЛЬТУРЫ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ

ESTABLISHMENT OF A CULTURE OF SUSTAINABLE DEVELOPMENT

Феномен культуры

Культура – неотъемлемая предпосылка становления человека, смыслообразующий, регулятивный фактор социального развития. Она проявляется в традициях, восходящих к глубокой древности, в духовной, интеллектуальной атмосфере общества, способе мышления эпохи. Все достижения человека, все формы, в которых протекает его деятельность, так или иначе, определяются культурой.

Однако, живя в мире культуры, трудно уловить суть культуры, понять ее логику и динамику развития, механизмы влияния на отдельные сферы деятельности. Эти обстоятельства приобретают существенное значение при попытках выявить основания различных цивилизаций, социально-экономических изменений, многообразия жизни людей на Земле.

На мой взгляд, культура — это совокупность способов и результатов адаптации и организации жизнедеятельности людей в определенной среде. Передаваемый из поколения в поколение опыт теоретического и практического освоения человеком действительности в различных формах и видах определяет сущность конкретной культуры, ее систему цен-

The phenomenon of culture

Culture is an essential prerequisite for human development, the semantic and regulatory factor of social development. It is manifested in traditions dating back to ancient times, in the spiritual and intellectual atmosphere of the society, the epoch's way of thinking. All human achievements, all forms of human activity are determined by culture in one way or another.

However, living in the realm of culture, it is difficult to capture the essence of culture, understand its logic and dynamics, and mechanisms of influence on some spheres of activity. These circumstances become essential when trying to identify the base of different civilizations, social and economic changes, and the variety of human life on the Earth.

In my opinion, culture is a set of methods, and results of adaptation and organization of human life in a particular environment. Transmitted from generation to generation the experience of human theoretical and practical development of reality in various forms and types defines the essence of a particular culture with its system of values and established programs of activity [1].

Each society has its own culture that could be complex or simple, advanced or

undeveloped. National culture is a holistic, spiritual and material phenomenon, embodied in the tribal community of people, a certain ethnic group. Therefore, one should accept the viewpoint of cultural anthropologists that cultures could not be the best or the worst; they are just different.

Каждое общество обладает своей культурой, сложной или простой, развитой или неразвитой. Национальная культура — это целостный, духовно-материальный феномен, воплощенный в родовой общности людей, определенном этносе. Следует поэтому согласиться с культурными антропологами в том, что культуры бывают не лучшими и худшими, а разными.

Язык, архетипы, традиции, духовные и моральные ценности — все это базисные элементы культуры. Их особенности определяют идентификационные показатели культуры, типичные для нее модели поведения.

Однако разнообразие культур не исключает наличия общих черт, инвариантов в них. Все культуры являются определенным развитием изначальной, примитивной культуры, что позволяет человечеству осознавать себя единым целым. Примитивная культура (лат. *primitivus* «первый, самый ранний») охватывала простейшие умения и навыки, обеспечивала непосредственную жизнедеятельность древних людей, она основывалась на поверхностных сведениях об окружающей среде, не требующих глубокого понимания природных явлений и процессов. Культурное единство человечества стало ветвиться по мере исторического развития, в частности, освоения новых регионов и континентов, перехода от охоты и

undeveloped. National culture is a holistic, spiritual and material phenomenon, embodied in the tribal community of people, a certain ethnic group. Therefore, one should accept the viewpoint of cultural anthropologists that cultures could not be the best or the worst; they are just different.

The language, archetypes, traditions, spiritual and moral values are basic elements of culture. Their characteristics define the identity of culture, as well as its typical models of behavior.

However, the cultural diversity does not exclude common features, and their invariants. All cultures are certain developed variants of the original, primitive culture that allows human beings to identify themselves as an integral community. The Primitive Culture (lat. *Primitivus* — “the first, the earliest”) covered the simplest skills, secured the direct needs of the ancient people; it was based on their superficial knowledge of the environment that did not require deep understanding of natural phenomena and processes. The cultural integrity of mankind started to diversify in the process of historical development, in particular, with development of new regions and continents, transition from hunting and gathering to agriculture and animal husbandry, and especially with changing of the mythological worldview into rational philosophy that Karl Jaspers defined as Axial Age coming [2].

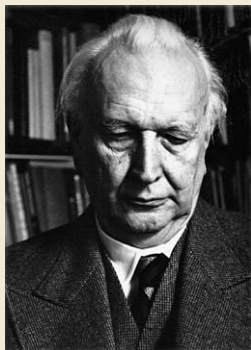
In general, culture may vary on a historical scale of time due to its internal and



собираательства к земледелию и скотоводству, и, особенно, с началом смены мифологического мировоззрения рациональным, философским, которое Карл Ясперс определил как наступление Осового времени [2].

В целом можно сказать, что культуры в силу внутренних и внешних причин могут меняться в историческом масштабе времени. Культурные изменения связаны со сложными взаимодействиями между общественным бытием и общественным сознанием, которые обуславливают появление новых идей, трансформацию мировоззрений, конвергенцию ценностей. При этом не происходит полной унификации форм духовной жизни, определенное разнообразие культур сохраняется. Исходное единство культур определяет возможность взаимодействия, диалога современных культур, возможность их оценки с гуманистических и экологических позиций. Важнейшим индикаторам сравнения той или иной культуры, вслед за К. Марксом, можно считать характер отношения в ней людей к природе и их отношение друг к другу.

В эпоху глобализации культурологические вопросы значительно актуализировались. Культурная глобализация создает уникальные возможности для обогащения традиционных ценностей, жизненных установок. Наряду с этим культуры подвергаются суровому испытанию, возникает проблема сохранения разнообразия культур. Разнообразие является духовным богатством человечества, важнейшим фактором развития, создающим предпосылки для творчества и инноваций. Как общее достояние человечества, культурное разнообразие должно под-



*Карл Ясперс
Karl Jaspers*

external factors. Cultural changes are related to the complex interactions between social being and social consciousness that bring to the emerge of new ideas, world-views transformation, and convergence of values. Although, there is no complete unification of forms of spiritual life, a certain cultural diversity is maintained. The original integrity of cultures determines the possibility of interaction, dialogue between contemporary cultures, the possibility to assess them from humanitarian and ecological positions. According to K. Marx, the character of people's attitude to the nature, and their relationships with each other are important indicators of culture assessment.

In the era of globalization, the cultural issues have become even more topical. Cultural globalization creates unique op-

держиваться, сохраняться в интересах будущих поколений.

Культура и цивилизация

Если культура стала крупной, технологически богатой, в ней возникла, например, письменность, появились города, то считается, что она достигла цивилизационного уровня. Понятие цивилизации, таким образом, позволяет учитывать технологическое развитие общества. Более того, при сопоставлении понятий «цивилизация» и «варварство» появляется возможность оценить меру гума-

portunities for enriching traditional values and life directives. Besides, cultures are subjected to the severe test; there arises the problem of preservation of cultural diversity. Diversity is the spiritual wealth of mankind, the most important factor in creating preconditions for creativity and innovations. As the common heritage of



Образцы древнеегипетской, шумерской и американской письменности

Examples of ancient egyptian, sumerian, american script

ности культуры. Цивилизация предстает не только как показатель высокого уровня технологического развития, качества жизни, степени ухода от архаических способов хозяйствования, но и как мера свободы человека, его гармоничного, нравственного развития.

Современная цивилизация формировалась в процессе длительной исторической эволюции на основе варварства. И в каждую эпоху в ней в той или иной степени проявлялись его элементы. Это объясняет пристальное внимание к формам варварства, которые оказались внутренне имплантированными в многотысячеленное развитие цивилизации. И здесь я согласен с Н.В. Мотрошиловой, что необходимо вести речь о «причинах, рецидивах, всплесках варварства как «наследственной болезни» всей цивилизации...» [3].

С абсолютизацией этого факта, видимо, связана одна из парадоксальных мыслей Н.А. Бердяева: «Культура по глубочайшей своей сущности и по религиозному своему смыслу есть великая неудача...Культура кристаллизует человеческие неудачи. Все достижения культуры - символические, а не реалистические» [4].

Культура является выражением высочайших духовных ценностей, она вырвала человека из природного царства. Но почему величайший прорыв оказался неоднозначным? Как объяснить, что культура, достигнув цивилизационного уровня, не только сохраняет в себе элементы варварства, но и может идти вспять и даже вернуться на уровень варварства? С чем связано возможное искажение подлинной, гуманизирующей функции культуры?

На мой взгляд, можно выделить три

humanity, the cultural diversity must be maintained and preserved for the sake of future generations.

Culture and civilization

If culture is important and technologically rich, e.g. with its own written language and cities, it is considered to have reached the level of civilization. The concept of civilization allows to take into account the technological development of the society. Moreover, when comparing the concepts of "civilization" and "barbarism" it is possible to assess the humanistic aspect of culture. Civilization appears not only as an indicator of high level of technological development, quality of life, and the degree of deviation from archaic methods of management, but also as a measure of human freedom, harmony, and moral development.

The modern civilization was formed in the course of a long historical evolution on the basis of barbarism. And in every epoch, its elements were manifested to a certain extent. This explains close attention to the forms of barbarism, which were internally implanted in the several-thousand-years development of the civilization. And here I agree with N.V. Motroshilova who asserts the need to discuss "the causes, relapses, spurts of barbarism, as "hereditary diseases" of the civilization..." [3].

A paradoxical thought of N.A. Berdyayev: "The culture in its deepest essence and its religious meaning is the great failure ... Culture crystallizes human failures. All the achievements of culture are symbolic, not realistic" is probably connected with the absolutization of this fact. [4]

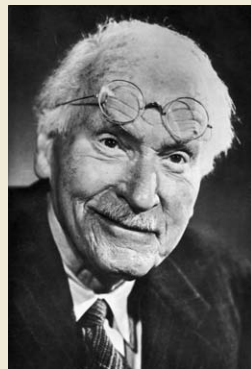
Culture is the expression of the highest spiritual values; it has pulled humans out of their nature realm. But why the greatest breakthrough has turned out to be

обстоятельства, влияющие на неадекватное, непредсказуемое развитие культуры. Первое, безусловно, связано с природой человека. Это подчеркивал К.Г. Юнг в своей статье «К вопросу о подсознании»[5]. Второе - недостаточностью знаний, ограниченностью теоретических основ преобразующей деятельности человека в каждый конкретно-исторический период развития общества. Отсюда особые надежды на дальнейшее разрывание научного познания, на реализацию ноосферогенеза. Третье обстоятельство связано с наличием объективной неопределенности в социальных и природных системах, которая не снимается в процессе развития познания.

Культура устойчивого развития

В соответствии с концепцией устойчивого развития на смену прежним, ориентированным исключительно на развитие экономики стратегиям, должна прийти стратегия, в центре которой находится человек и естественно-природные предпосылки и условия его жизни. Ценности, сформировавшиеся в эпоху индустриального общества, должны подвергнуться радикальным изменениям. В этой связи все более отчетливо осознается созидательная функция культуры в формировании будущего. Под эгидой ЮНЕСКО разработаны индикаторы, показывающие влияние культуры на различные сферы социального и экономического развития.

Вопрос об определяющей роли культуры в переходе к устойчивому развитию был обозначен на Саммите ООН в 2002 г. в Йоханнесбурге и дополнен в 2012 г. в Рио-де-Жанейро на юбилейной Конференции ООН «Рио+20».



K.G. Jung

Carl Jung

cultural? How can one explain that culture after reaching the level of civilization, not only preserves the elements of barbarism, but can even move back and return to the level of barbarism? What is the reason of possible distortion of the authentic, humanizing function of culture?

In my opinion, there are three circumstances affecting the inadequate, unpredictable development of culture. The first, of course, is related to the human nature. It was described in Carl Jung's "Approaching the Unconscious"[5]. The second is lack of knowledge, limited theoretical foundations for transforming human activities in each specific historical period of social development. Hence comes the hope for further development of scientific knowledge and for the im-

В резолюции указанной конференции намечены контуры «будущего, которое мы хотим». Для достижения «желаемого будущего» признано необходимым целенаправленное изменение культуры современного общества в соответствии с гуманистическими и экологическими ценностями. По существу, предстоит сформировать высокую культуру общества, которую можно определить как культуру устойчивого развития. Под культурой при этом понимается не только совокупность материальных и духовных ценностей, созданных людьми, а также то, что способствует в ней сохранению и дальнейшему развитию общества. Если культура, как социальный феномен, «творение человеческих рук» всегда противопоставлялась природе, то культура устойчивого развития должна стать способом гармоничного соединения человека с природой на основе ее глубокого познания и понимания. Осознание того, что люди не просто существуют на Земле ради самих себя, а должны выполнять определенную биосферную функцию, составляет главную парадигму нового мировоззрения и основную ось культуры устойчивого развития.

Вместе с тем, по мере осмысления проблем и перспектив перехода современного общества к устойчивому развитию, стало очевидным, что такой переход возможен только при справедливых социальных отношениях, нравственном совершенствовании людей, изменении человеческих качеств на основе гуманистических ценностей и идеалов. Таким образом, культура устойчивого развития призвана гармонизировать всю совокупность связей человека, общества и природы.

plementation of noospherogenesis. The third factor is related to objective uncertainty in social and natural systems, which is not removed in the development of knowledge.

The culture of sustainable development

According to the concept of sustainable development, a strategy centered on a human being, and natural prerequisites, and conditions of human life should replace the former strategies focused exclusively on economic growth. The values that have emerged in industrial society, have to undergo radical changes. In this context, the creative function of culture in shaping the future becomes ever more clear. Indicators showing the impact of culture on various spheres of social and economic development have been worked out under the auspices of UNESCO.

The key role of culture in transition to sustainable development was identified at the UN Summit in Johannesburg in 2002, and supplemented at the UN "Rio + 20" 20-th anniversary Conference in Rio de Janeiro in 2012. The conference adopted the resolution "The Future We Want." To achieve "the future we want," the culture of the modern society should be focused on the humanistic and ecological values. Essentially, it is necessary to create high culture of the society, which can be defined as a culture of sustainable development. Here, the culture is understood not only as the totality of material and spiritual values of human beings, but also as something that contributes to preservation and further development of the society. While culture as a social phenomenon, - the creation of human beings - has always been opposed to nature, then the culture of sustainable development must become a way

Крупным шагом в обосновании культуры устойчивого развития стали международные конференции ЮНЕСКО, проходившие в Баку (Азербайджан) в 2011-2014 гг / 6 / и в 2013 г. в Ханчжоу (Китай) / 7 /. На этих конференциях было обосновано, что культура устойчивого развития может формироваться благодаря целенаправленным действиям. Предпосылкой изменения, обогащения культуры может выступать прежде всего система образования, которая определяет духовные, научно-теоретические основания развития общества. Не случайно ЮНЕСКО в формировании культуры устойчивого развития особую роль отводит образованию. На Саммите ООН в Йоханнесбурге в 2002 г. было объявлено о необходимости проведения Десятилетия образования в интересах устойчивого развития, которое в 2005-2014 гг. было успешно реализовано.

В эти годы усилились процессы глобализации, возросла неоднозначность социально-политических и экономических трансформаций в мире, участились масштабные естественно-природные и техногенные катастрофы, реальностью стало изменение климата. Все это обусловило поэтапное корректирование исходных целей Десятилетия образования в интересах устойчивого развития, конкретизацию ее задач в новых условиях.

Вместе с тем, несмотря на осознание важности реформирования образования в интересах устойчивого развития, данный процесс носит противоречивый характер. Это связано как с социально-политическими, экономическими, так и научно-педагогическими, методологическими обстоятель-

to harmonious co-existence of people and nature, on the basis of its in-depth knowledge and understanding. People should realize that they exist in the world not just for themselves, and must perform a certain biospheric function. It is the main paradigm of the new worldview and the main axis of the culture of sustainable development.

However, with growing comprehension of the problems and prospects of modern society's transition to sustainable development, it has become evident that such a transition is possible only under just social relations, moral improvement of people, new human qualities on the basis of humanistic values and ideals. Thus, the culture of sustainable development is intended to harmonize the totality of relationships between humans, society, and nature.

The international UNESCO conferences in Baku (Azerbaijan) in 2011 - 2014/6, and in Hangzhou (China) in 2013/7 were the major activities for the promotion of the culture of sustainable development. These conferences proved that the culture of sustainable development could be generated through target actions. The education system that determines spiritual, scientific and theoretical foundations of the society could become the prerequisite for changes and cultural enrichment. It is not mere chance that UNESCO considers education a driver for building a culture of sustainable development. At the UN Summit in Johannesburg in 2002, it was announced the Decade of Education for Sustainable Development, which was successfully implemented in 2005-2014.

These years were marked by an increased globalization, mixed socio-po-

ствами. Например, такие глобальные тенденции как неравномерность характера народонаселения в мире, сохранение и увеличение различий в его качественных и количественных показателях, усиление противостояния развитых и развивающихся стран; возрастание национализма и фундаментализма, и некоторые другие не содействуют реформированию образования в интересах устойчивого развития.

Стали очевидными и научно-педагогические проблемы. Образование в интересах устойчивого развития ориентировано на будущее, тогда как педагогические методы связаны с усвоением знаний, отражающих реальные связи и отношения в природной и социальной среде. Будущее всегда в той или иной степени неопределенно. И его размытые контуры, расплывчатое содержание трудно представить в качестве основы образования. Данное противоречие определяет необходимость разработки принципиально новых педагогических технологий, нацеленных на видение будущего, возможности управления им.

Итак, завершившееся «Десятилетие образования в интересах устойчивого развития» следует рассматривать как весомую предпосылку формирования культуры устойчивого развития. Задачи, поставленные в ходе его реализации, в целом ряде отношений являются основательными и требуют нового подхода, нового осмысления. Образование, несомненно, будет и впредь занимать центральное место в становлении культуры устойчивого развития, но его развитие требует адекватного управления. Согласно официальным документам

litical and economic transformations in the world, more frequent large-scale natural and man-made disasters, phenomenon of climate changes. All this led to adaptation of the original goals of the Decade of Education for Sustainable Development to new conditions.

Although, the need to reform education for sustainable development is well understood, contradictory policies are still in place. This is due to socio-political, economic, and scientific-pedagogical, methodological reasons. Among them, global trends such as unevenness in the world population, growing disparities in their qualitative and quantitative indicators, increased confrontation between developed and developing countries; growing nationalism and fundamentalism, and some other factors impede the reform of education for sustainable development.

Scientific and pedagogical problems became apparent too. Education for sustainable development is focused on the future, while pedagogical methods are associated with assimilation of knowledge that reflect the real connections and relationships in natural and social environment. The future is always to some extent uncertain. And its vague contours and vague content is hard to imagine as the foundation of education. This contradiction determines the need for development of innovative educational technologies aimed at the vision of future and the ability to manage it.

So, the completed Decade of Education for Sustainable Development should be considered as an important prerequisite for establishing a culture of sustainable development. The tasks assigned to it are well-founded, and they require a new approach, new compre-

ЮНЕСКО, и после 2015 г. необходимо обеспечивать инклюзивное, справедливое, качественное образование, создавать для всех возможности обучения на протяжении всей жизни. ЮНЕСКО при этом считает одной из своих главных задач координацию и мониторинг процесса реформирования образования в интересах устойчивого развития на глобальном уровне/8/. По мнению экспертов, начало этому процессу может положить подготовка и публикация всемирного доклада по мониторингу образования. Несомненно, это даст возможность реально оценивать состояние образования в различных регионах мира и принимать управленческие решения в соответствии с целями формирования культуры устойчивого развития.

Н.М. Мамедов, Профессор Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, доктор философских наук, г. Москва

Литература

- Мамедов Н.М. Феномен культуры и устойчивое развитие // Универсум: вестник герценовского университета, Спб, 2013, №3, с. 54.
- Ясперс К. Смысл и назначение истории. М., 1991, с. 32.
- Мотрошилова Н.В. Цивилизация и варварство в эпоху глобальных кризисов. М., 2010, с. 132.
- Бердяев Н. Смысл творчества (опыт оправдания человека). М., 1916, с. 230.
- Юнг К. Г. К вопросу о подзаписи // Человек и его символы. М., 2006, с. 96.
- Культура устойчивого развития: от идеи к реальности. Составитель и ответ. редактор Мамедов Н.М., Баку, 2013.
- The Hangzhou Declaration Placing Culture at the Heart of Sustainable Development Policies <http://unesdoc.unesco.org/images/0022/002212/221238m.pdf>
- Документы Исполнительного совета ЮНЕСКО, 196 EX/8, от 17 марта 2015г.

hension. There is no doubt that education will continue to occupy a pivotal role in shaping the culture of sustainable development, but it requires adequate management. According to official documents of UNESCO, after 2015 it is still necessary to ensure inclusive, equitable, quality education, create opportunities for the life-long training for all. UNESCO considers coordination and monitoring of the reform of education for sustainable development at the global level as one of its main objectives/ 8 /. According to experts, preparation and publication of the Global Monitoring Report on Education should encourage this process. Undoubtedly, this will provide an opportunity to give realistic assessment to the state of the art of education in various regions of the world, and undertake management decisions for the culture of sustainable development.

Nizami M. Mamedov, Professor at the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Doctor of Philosophy, Moscow

References

1. Mamedov N.M. The phenomenon of culture and sustainable development. // Universum: Bulletin of the Herzen University, St. Petersburg, 2013, №3, p.54.
2. Jaspers, Karl The Origin and Goal of History. M., 1991, p.32.
3. Motroshilova N.V. Civilization and barbarism in the era of global crises. M., 2010, p. 132.
4. Berdiaev N. The meaning of the Creative Act (Experience in justification of man). M., 1916, p.230.
5. Jung, Carl Approaching the Unconscious, Man and His Symbols. Moscow, 2006, p.96.
6. Culture of Sustainable Development: from idea to reality. Compiled and edited by N.Mamedov, Baku, 2013.
7. The Hangzhou Declaration Placing Culture at the Heart of Sustainable Development Policies <http://unesdoc.unesco.org/images/0022/002212/221238m.pdf>
8. Documents of the UNESCO Executive Board, 196EX/8, dated by March 17, 2015.

В ПОИСКАХ СМЫСЛА

Проблема человека во все времена существования человеческой цивилизации занимала умы людей. По существу, человеческое измерение всего - цивилизий, культур, смыслов и ценностей, - всего того, что было и есть на Земле, присутствовало в историческом и культурном наследии поколений в китайской и индийской культуре, в античной философской традиции, в эпохе Ренессанса, в русской литературе. Этот вечный вопрос: «Что такое человек?» - существовал всегда, в колебаниях добра и зла, любви и ненависти, войны и мира, возрождений и упадка культур и цивилизий, рождений и смертей миллионов людей.

В современном мире человек несет в себе все возможности и все риски развития, вплоть до самоуничтожения. Встает вопрос: насколько совпадают особенности современного мира с программой самого человека, и возможно ли сегодня предусмотреть формирование таких регламентов взаимодействия, которые бы обеспечили устойчивое развитие будущей человеческой цивилизации? Стратегический ресурс человечества, сложное взаимодействие всех его сторон, всегда определяло существо мирового порядка, что на странном уровне всегда было связано в первую очередь с проблемами национальной безопасности.

Сегодня борьба за этот мировой порядок происходит не только на экономико-техническом, военном или финансовом рынках, но и в общественной сфере, где формируются, сохраняются или отвергаются те или иные духовные и нравственные ценности, общечеловеческие нормы и стандарты,

IN SEARCH FOR MEANING

The problem of man has preoccupied the minds of people throughout the history of human civilization. Essentially, the human dimension of everything: civilizations, cultures, meanings, and values, everything that has ever been on Earth, is part of the historical and cultural heritage of generations in Chinese and Indian culture, in ancient philosophic tradition, Renaissance and Russian literature. The eternal question "What is a man?" has always existed in the fluctuations between good and evil, love and hate, war and peace, renaissance and decline of cultures and civilizations, births and deaths of millions of people.

In the world of today a man carries all the possibilities and risks of development, up to self-destruction. This invites the question: to what degree the features of the modern world coincide with the programme of man, and whether it is possible today to envisage such procedures of the relationship that would provide for sustainable development of the future human civilization? The strategic resource of humankind and complex relationship of all its aspects has always determined the essence of the world order, which has always been linked to the problems of national security at the country level.

Today the struggle for this world order takes place not only in economic and technical, military or financial markets, but also in the public sphere, where certain spiritual and moral values, universal norms and standards, creating motivation and goal-setting for the activities of man, nations and humankind are formed, preserved or rejected. Thus, it must be noted

создающие мотивацию и целеполагание деятельности человека, народа и человечества. В этой связи следует отметить, что нравственный и социокультурный ресурс, как и потенциал гражданского общества в целом, используются сегодня не в полной мере, и судьбоносные решения принимаются нередко в обход демократических процедур и волеизъявления народов. К сожалению, в современном мире тому много трагических примеров.

Востребованность сегодняшнего дня - новые формы управления глобальным миром, который сегодня развивается почти бесконтрольно, и в связи с этим очень актуально формирование новых регламентов взаимодействия как на страновом, так и на международном уровнях. Если посмотреть исторически на развитие цивилизации, на путь человека внутри исторического процесса - от духовной пустоты до высочайшего уровня развития науки и культуры, то можно отметить, что каждый раз новое знание, новое достижение, новое понимание мира всегда было связано с внутренним миром и личностным потенциалом человека. Не потерял своей значимости и по сей день базовый принцип, выработанный в античной философии: «Познай самого себя».

Вспомним также, что все захватнические войны в истории человечества были направлены не только на оккупацию и передачу территорий и национальных богатств, но главное - имели задачу переделывания под себя других культур и народов, разрушения их самосознания и идентичности. История свидетельствует о том, что разру-

that the moral and socio-cultural resource as well as the general civil society capacity are not used to the full today and crucial decisions are often made, bypassing democratic procedures and peoples' will. Unfortunately, we can find many tragic examples of this in today's world.

New forms of global governance are in great demand now, given the almost uncontrolled development of the world. Development of new procedures for relationship at the country as well as at the international level is of current importance. If we give historic look at the development of civilization, and the way of man inside the historical process from spiritual emptiness

to the highest level of scientific and cultural development, we can note that every time new knowledge, new achievement, and new understanding of the world have always been connected to the internal world and the capacities. The basic principle of ancient philosophy "Know thyself" is still relevant today.

It must also be remembered that all aggressive wars in human history were aimed not only at occupation, redrawn of territories and redistribution of national wealth, but above all at modifying other cultures and peoples, destroying their self-consciousness and identity to suit the aggressor's purposes. History shows that the destruction of meanings has always resulted in the destruction of civilizations, moral degradation and self-destruction of human personality.

It is well known that in today's world there have emerged problems of global character and unprecedented complexity, endangering the very foundation of civilization. To meet this challenge, it is necessary to reform the universal strategic agenda, which should focus not



шение смыслов всегда приводило к уничтожению цивилизаций, к нравственной деградации и саморазрушению человеческой личности.

Как известно, в мире сегодня сформировались проблемы, которые имеют глобальный характер и беспрецедентную сложность, подвергая мощному воздействию сами основы цивилизации. Все это требует реформирования общечеловеческой стратегической повестки дня, в которой необходимо предусмотреть не только вопросы экономического, социального и научного развития, но и обострившиеся в последнее время проблемы духовно-нравственного кризиса, смысла жизни и общечеловеческих ценностей, т.е. обеспечить устойчивое развитие цивилизации и сбережение народов.

Еще античная философия, пытаясь ответить на предельно общие вопросы мира и человека, сформулировала подходы, определившие гармонию личности как важнейшее условие поддержания космического миропорядка. В свое время известный социолог и мыслитель П. Сорокин подчеркивал, что концепция развития человеческого потенциала шире модели экономического развития, и судьба любого общества зависит от качества его членов. Выгодность и целесообразность этой формулы доказали экономисты - нобелевские лауреаты. К сожалению, казалось бы, эти самые естественные и актуальные для сегодняшнего мира вопросы сегодня отошли на второй план, и самосознание человека постепенно начинает угасать, а смыслы рушатся, и нравственный ресурс человечества сегодня не используется в полной мере. С этой точки зрения кризис смысла в современном обществе требует изменения подходов по созданию моделей преодоления гуманитарной опасности, стрессовых и рисков для человечества ситуаций, приобретающих глобальные масштабы.



П. Сорокин

Pitirim Sorokin

only on economic, social and scientific development but also on the recently exacerbated moral crisis, the meaning of life and universal values in order to secure sustainable development of civilization and people's wellbeing.

It was ancient philosophy that formulated the approaches defining harmonious personality as the prerequisite for sustaining cosmic world order in an attempt to answer the most general questions of world and man. Once P. Sorokin, a famous sociologist and thinker, emphasized that the concept of human capacity building is wider than the economic development model, and that the future of every society depends on the quality of its members. Nobel prize-winning economists have proved the efficiency and advisability of this formula. Unfortunately, these seemingly most natural and topical issues for today's world have paled into insignificance, man's self-consciousness is gradually beginning to fade, meanings degrade and the moral resource of humankind is not used to its full potential today. From this

Смысл - самое устойчивое и главное в человеке, он - всегда связующее звено между человеком и его деятельностью. И в этой связи проблема человека - главная в решении обеспечения его гуманитарной безопасности, не только в связи с потребностью решать его внутренние вопросы, но и долгосрочные перспективы его планетарного существования: демографические и экономические, войны и мира, безопасности и ответственности. Историческая память показывает, что противовесом положительному вектору социально-культурного развития всегда выступала деградация нравственности в обществах и государствах. Сегодня параметры этого дефицита достигли глобальных масштабов. И для человечества важно осознать эти тибельные риски, преодоление которых является средством их превращения в возможности развития и нахождения императива и целевых установок дальнейшего существования цивилизации. С пониманием того, что только человек нравственный - гарант существования и развития будущего человечества.

Как писал Л. Толстой, «вся жизнь человечества, со всеми столь сложными и разнообразными, кажущимися независимыми от нравственности деятельностями - и государственная, и научная, и художественная, и торговая - не имеет другой цели, как больше и больше узанение, утверждение и общедоступность нравственной истины». Об этом же говорил русский философ В. Соловьев: «Самостоятельный и безусловный закон для человека как такового один - нравственный и необходимость одна - нравственность».

И если мир хочет сохраниться и развиваться дальше, то должен быть найден достойный императив этого развития, которое не должно зависеть от нерешенных проблем и вызовов отдельных стран и



В. Соловьев

Vladimir Soloviev

point of view, the crisis of meaning in modern society demands a change in approaches to creating models of overcoming humanitarian challenges, stressful and risky situations for humankind, reaching a global scale.

Meaning is part of the identity of man, it is the indispensable link between man and his activities. Thus, the problem of man is the most important one for human security, given the need for addressing man's internal questions as well as long-term perspectives of man's planetary existence - demography and economy, war and peace, security and responsibility. Historical memory shows that the positive vector of sociocultural development has always led to moral degradation in societies and states. Today this deficit is of a global scale. It is important for humankind to become aware of these fatal risks, as overcoming them is the means of turning them into developmental opportunities and finding the imperative and goals for future existence of civilization. It is vital to understand that only the moral man is the guar-

политических лидеров, не учитывающих естественное и политическое многообразие мира. Должны быть сформированы такие регламенты взаимодействия и императивы развития, где гуманизм и нравственность стали бы подлинными принципами развития личности человека, сбережения всех культур и народов и бесценной человеческой жизни на Земле.

Как показывает практика, общие цели для человечества сегодня должны пониматься не только как задачи удовлетворения первых материальных жизненных потребностей человека в той или иной стране, но при всей важности этого вопроса необходимо учитывать сложившиеся глобальные проблемы и риски взаимосвязанного мира. Осознание новых подходов к прогнозированию будущего в условиях обострения духовно-нравственного кризиса сегодня связано с пониманием статуса «общего блага» и «самоценности человеческой жизни». Именно это есть основа идентичности для всех, желающих сохранить человеческую цивилизацию.

Если принять как аксиому, что нравственность есть безусловный и необходимый закон для человечества, и если поверить в неотвратимость нового нравственного порядка, то тогда возникает вопрос, как будет осуществляться переход от информационно-технологического этапа развития человечества к культурно-нравственной необходимости изменения правил сосуществования. К сожалению, в современном мире нравственный ресурс человечества не используется в полной мере, а выработка стратегических основ развития цивилизации, что есть на сегодняшний день главная задача для человечества, исследуется лишь фрагментарно. Именно потому сегодня во весь рост стоит задача осмысления таких системообразующих

антов of the existence and the development of future humankind.

As Leo Tolstoy wrote, "all human life, together with all the varied and complicated activities, apparently independent of morality, - governmental, scientific, artistic and commercial, has no other aim than the greater comprehension, confirmation, and accessibility of moral truth." V. Solovyov, a Russian philosopher, wrote about it, too, "There is only one absolute and independent law for man as such - the moral law, and only one necessity, namely, the moral."

If the world wants to survive and develop further, a worthy imperative of its development must be found, which should not depend on unresolved problems and challenges of individual countries and political leaders who do not take into account the natural and political diversity of the world. There must be formulated the procedures of relationship and imperatives of development, in which humanism and morality would become the true principles of human capacity building, of sustaining of peoples and the priceless human life on Earth.

As experience shows, common goals for humankind today not only imply meeting the first material needs in a given country, but, despite the urgency of the issue, considering the existing global problems and risks of the interconnected world. Given the exacerbation of spiritual and moral crisis, becoming aware of new approaches to predicting the future is linked to understanding the status of the "common good" and the "intrinsic value of human life". This is precisely the identity basis for everyone who wants to preserve human civilization.

If we take it for granted that morality is the absolute and necessary law for humankind and if we believe in the inevitability of the new moral order, then the question arises as to how the transition from the information and technology stage of human development to the cultural and moral necessity of changing the rules of co-existence will occur. Unfortunately, the

предельно общих понятий, как «бытие», «человек», «смысл жизни», «самоценность человеческой жизни», «безопасность», «ответственность».

Содержательный анализ этих ключевых категорий человеческой цивилизации должен наполнить принимаемые решения, связанные с гуманитарной безопасностью и императивом развития будущего развития, скоординировать грандиозные противоречия глобальных систем и повернуть многомерный мир к единству и развитию.

Человек и развитие его потенциала, смысл и самоценность его жизни, гуманитарная и социальная безопасность человечества сегодня должны определяться не только особенностями существующих культур и народов, но и внутренней потребностью самих людей, самого человека, с пониманием того, что нравственные ценности - это особый инструмент формирования и устойчивого развития всего человечества, а «духовная, гуманистическая самоидентификация» - самый существенный фактор развития человечества.

Осознание места человека в мире и «человеколюбие», заложенное в историческом и культурном прошлом человечества, сегодня должны быть восприняты и развиты в сторону понимания хрупкости мира и приоритетности духовно-нравственного развития как главного условия обретения устойчивости человеческой цивилизации. И в этом - наша мера ответственности за человеческую цивилизацию, за формирование «смыслового порядка» системного понимания Мира, человека и жизни как главных понятий безопасности человечества.

moral resource of humankind is not used to its full potential in today's world, and the elaboration of the strategic foundation for civilization development, which is the main goal of humankind today, is studied only in a fragmented way. Thus, the task of understanding such framework concepts as "being", "man", "the meaning of life", "the intrinsic value of human life", "security" and "responsibility" presents the greatest challenge today.

An exhaustive analysis of these key categories of human civilization must give substance to the decisions related to human security and the imperative of future development, overcome the enormous contradictions of global systems and set the multidimensional world on the path of unity and development.

Today man and the capacity-building, the meaning and intrinsic value of the life, human and social security of humankind must be determined not only by the features of existing cultures and peoples but also by the internal need of people and man, by understanding that moral values are a special tool for the formation and sustainable development of all humankind, and "the spiritual and humanistic self-identification" is the most significant factor in the development of humankind.

Understanding the place of man in the world and "the love for humanity", defined in the historical and cultural past of humankind, must be perceived and developed today so as to understand the fragility of the world and the priority of spiritual and moral development as the prerequisite for the sustainability of human civilization. This is our responsibility for human civilization, for forming the "meaningful order" of the systemic understanding of the World, man and life as the principal concepts of the security of humankind.

А.В. Ощирова,

Посол доброй воли ЮНЕСКО, доктор философских наук

Alexandra Ochirova,

UNESCO Goodwill Ambassador, Doctor of Philosophy

СОБЛЕДИТЕЛИ МИРОВОЙ СОКРОВИЩНИЦЫ.

250-ЛЕТИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭРМИТАЖА ВКЛЮЧЕНО В СПИСОК ПАМЯТНЫХ ДАТ ЮНЕСКО

ANNIVERSARY OF THE WORLD ART TREASURY. THE 250- TH ANNIVERSARY OF THE STATE HERMITAGE IS INCLUDED IN THE LIST OF ANNIVERSARIES WITH WHICH UNESCO IS ASSOCIATED IN 2014

На вопросы «Вестника ЮНЕСКО» отвечает Директор Государственного Эрмитажа, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО М.Б.Пиотровский.

– Михаил Борисович, 250-летие Государственного Эрмитажа – это праздник всей мировой культуры. Сокровищница российских и мировых художественных ценностей – символ межкультурного взаимообогащения народов, высочайшего уровня этического и эстетического вкуса. Какие этапы прошёл Эрмитаж со времени своего создания? Как сегодня пополняется его коллекция?

– Эрмитаж со времени своего создания прошёл весьма показательный путь типологического развития музея. Он

Mikhail Piotrovsky, Director of the State Hermitage, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO answers the questions of “Vestnik of UNESCO”.

– Mikhail Borisovich, the 250th anniversary of the State Hermitage is an important date for the World culture. The treasury of Russian and World art is a symbol of intercultural enrichment of nations, of the highest level of ethical and aesthetic taste. What are the Hermitage milestones since its foundation? How has its collection been replenished today?

– Since its foundation, the Hermitage has passed an exemplary way of typological development of the museum. The representative collection of

начинался с представительской коллекции Екатерины, затем стал публичным музеем, который со временем превратился в музей энциклопедический, а сегодня о нём можно говорить как о глобальном музее. Способы пополнения его коллекции тоже претерпевали изменения с течением времени. В середине XX века одним из главных источников были

the Empress Catherine the Great, later became a public museum, which eventually was transformed into an encyclopedic museum. And nowadays, it can be regarded as a global museum. Ways to replenish its collection also underwent changes over time. In the middle of the 20th century, archeological excavation was one of the main resources, which particularly turned the Hermitage into



Президент Владимир Путин подарил Эрмитажу в честь 250-летия со дня основания музея самую дорогую работу Карла Фаберже – «Ротшильдское яйцо» - и яйцо-часы

President Putin gifted to the Hermitage unique works of Faberge: the Rothschild egg and clocks

которые, в частности, и превратили Эрмитаж в универсальный энциклопедический музей. Сегодня Эрмитаж тратит свои деньги на реставрацию больше, чем на приобретение экспонатов, но пытается заполнять лакуны, имеющиеся в его собрании. В последние годы Эрмитаж сумел приобрести важные коллекции русского искусства – русской акварели и русского фарфора (та-

a global encyclopedic museum. Today, the Hermitage is spending more money for restoration, than for the purchase of exhibits, but it is trying to fill the gaps in its collection. In recent years the Hermitage was able to acquire some important collections of Russian art – Russian watercolor paintings and Russian porcelain (gallery “Popov”), wonderful samples of French silver

лерея «Попов»), замечательные образцы французского серебра XVIII века, полотна Сутина, Руо, Утрилло, Дюфи и многое другое. Важным источником остаются подарки – в последние годы Эрмитажу были подарены «Чёрный квадрат» Малевича, «Красный вагон» Кабакова, а к 250-летию Президент Путин подарил музею уникальные произведения Фаберже: яйцо Ротшильда и часы, подаренные к 25-й годовщине бракосочетания Александра III и императрицы Марии Фёдоровны.

– Ваш отец Борис Борисович Пиотровский также директор Государственного Эрмитажа, выдающийся учёный в сфере культуры. Но между вами уже пролегла эпоха – как это отразилось на проблематике руководства Эрмитажем в его и Ваше время?

– Миссия Эрмитажа осталась такой же, какая была – собирать, сохранять, изучать и показывать мировое культурное наследие. В наше время финансовые вопросы долгие годы решались сложнее, чем во времена работы моего отца, однако, в конце концов бюджет музея увеличился в 100 раз. Мы обладаем достаточными степенями свободы идеологического и художественного выбора. Но соответственно решения очень многих проблем зависят от самого Эрмитажа, что делает работу руководства музея более сложной и отнимающей много рабочего времени.

– Эрмитаж и ЮНЕСКО связывают годы дружбы и сотрудничества. Каковы основные вехи и направления взаимодействия ведущего музея мира и ведущей же международной гуманитарной организации?

– Эрмитаж с благодарностью вспоминает крайне удачный проект «ЮНЕСКО – Эрмитаж», который до-

of the 18th century, paintings of Soutine, Rouault, Utrillo, Dufy, and many others. The giving of gifts is another important source. “Black Square” by Malevich and “The Red Wagon” by Kabakov were gifted to the Hermitage recently. For its 250th anniversary President Putin gifted to the Hermitage unique works of Faberge: the Rothschild egg and clocks, which had been donated for the 25th wedding anniversary of Alexander III and the Empress Maria Feodorovna.

– You succeeded your father Boris Borisovich Piotrovsky - an outstanding scientist in the field of culture - as the director of the State Hermitage. But epochs have drastically changed. What is the difference between the Hermitage management in his and your time?

– The mission of the Hermitage remains the same – to collect, maintain, study and display the World’s cultural heritage. These days, for many years we have faced bigger financial problems, than in the days of my father’s management. But finally the museum’s budget has multiplied by 100. We have enough freedom of the ideological and artistic choice. Accordingly, the Hermitage itself should find solution to many problems, which makes the work of the museum’s management more difficult and time-consuming.

– The Hermitage and UNESCO share the years of friendship and cooperation. What are the key milestones and areas of cooperation between the leading museum in the world and the leading international humanitarian organization?

– The Hermitage recalls with gratitude a very successful “UNESCO – The



Выставка «Фрэнсис Бэкон и наследие прошлого»

Exhibition "Francis Bacon and the Art of the Past"

Hermitage" project, which provided us with good advice to overcome a difficult

брыми советами помог Эрмитажу преодолеть сложную эпоху перестройки. Сейчас через ЮНЕСКО Эрмитаж делится с другими своими коллегами по всему миру опытом, приобретённым в ходе работы над этим проектом. Важнейшим результатом проекта явилось воссоздание Международного Консультативного Совета при Эрмитаже, который работает уже 20 лет и является уникальным примером широкого международного сотрудничества в музейной сфере. Раз в год самые опытные музейные руководители мира обсуждают с Эрмитажем его проблемы и задачи.

– Эрмитаж – это и символ и выставочной активности, что значительно обогащает деятельность ЮНЕСКО в сфере межкультурного сотрудничества. Он направляет свои экспозиции в различные страны, он принимает гостей с уникальными выставками. Расскажите о наиболее ярких таких событиях в российский Год Культуры.

– Эрмитаж является активнейшим игроком на поле международных вы-



era of "perestroika". Nowadays, the Hermitage through UNESCO shares its experience acquired during its work on this project with its colleagues all over the world. The establishment of the Hermitage International Advisory Board which has already been functioning for 20 years and is a unique example of broad international museum cooperation has become the most important result of the project. Once a year the most experienced world museum directors discuss problems and challenges of the Hermitage.



Выставка «Дада и сюрреализм»

Exhibition "Dada and surrealism"

ставок, и в этом смысле Год Культуры не был исключением. Осуществление выставочных проектов, в том числе и в спутниках Эрмитажа, приобрело особое значение в связи с обострением международной обстановки. Выставки Эрмитажа продолжают быть мостами, связывающими людей, несмотря на общее усиление взаимной вражды. В год 250-летия музея символами музейной дипломатии стали выставка Бэкона из Великобритании, скульптура Парфенона из Британского музея и выставка «Дада и сюрреализм» из Израиля.

Одним из самых ярких событий Года Культуры стало празднование 250-летия Эрмитажа, которое включило в себя пять праздничных балов и залл из 15 разнообразных выставок, а также открытие нового крыла Эрмитажа в здании Главного штаба, нового корпуса Эрмитажа в «Старой Деревне», завершение реставрации Западного дворца и выставочных залов в Малом Эрмитаже.

The Hermitage is a symbol of the exhibition activity, which significantly contributes to the work of UNESCO in the field of intercultural cooperation. It shares its exposition with various countries, it hosts unique exhibitions. Tell us about the most outstanding of these events in the Year of Culture in Russia.

– The Hermitage is the most active in the field of international exhibitions and in this sense the Year of Culture was no exception. Implementation of exhibition projects, including in the branches of the Hermitage, has acquired special significance due to the aggravation of the international situation. The Exhibitions of the Hermitage continue to be a bridge connecting people despite the increase in mutual hostility. During the 250th anniversary of the museum, the exhibition of Francis Bacon from Great Britain, the Parthenon sculpture from the British museum and the exhibition "Dada and surrealism" from Israel have become the symbols of the museum's diplomacy.

The celebration of the 250th anniversary of the Hermitage has become one of the highlights of the Year of Culture which included five celebratory balls and 15 various exhibitions, as well as the opening of a new wing of the Hermitage General Staff building, the new pavilion of the Hermitage in the "Old Village", the completion of the restoration of Reserve Palace and exhibition halls in the Small Hermitage.



*Музей-заповедник «Тарханы»
“Tarkhany” museum-estate*

**HERO OF OUR TIME.
200-LETIE SO DNYA ROZHDENIYA
M.YU. LERMONTOVA VKLYUCHENO V
SPISOK PAMYATNYKH DAT YUNESKO**

**THE HERO OF OUR TIME.
MIKHAIL LERMONTOV'S 200TH
ANNIVERSARY WAS INCLUDED IN THE LIST
OF ANNIVERSARIES WITH WHICH UNESCO
IS ASSOCIATED**

*На вопросы «Вестника ЮНЕСКО»
отвечает Директор музея-заповед-
ника «Тарханы» Т.М.Мельникова.*

– Михаил Юрьевич Лермонтов – одно из наиболее символических имен русской культуры. Патриот и скептик, лирик и мятежник, воин и гуманист – как он воспринимается сегодня российским и мировым читателем, массовым и элитарным, молодым и более пожилым? Есть ли в его восприятии «старая школа» и «новая школа», по-своему интерпретирующие образ великого поэта?

– «М.Ю. Лермонтов – одно из наиболее символических имен русской культуры. Патриот и скептик, лирик и мятежник, воин и гуманист».

*Tamara Melnikova, Director of
“Tarkhany” museum-estate an-
swers the questions of “Vestnik of
UNESCO.”*

– Mikhail Yurievich Lermontov is one of the most symbolic names in Russian culture. A patriot and a sceptic, a lyric poet and a rebel, a warrior and a humanist – how is he perceived by readers in Russia and abroad, by mass and elite readers, by young and old? Are there “old and new” schools in the perception of the great poet?

– “M.Yu. Lermontov is one of the most symbolic names in Russian culture. A patriot and a sceptic, a lyric poet and a rebel, a warrior and a humanist...”



Лермонтов в ментике л.-гв. Гусарского полка. Худ. П.Е. Заболотский 1837

Portrait of the poet Mikhail Lermontov by Petr Zabolotsky, 1837

Добавлю: он обладал поистине уникальным даром поэта, прозаика, а также талантом художника, музыканта, философа. Причем проявилось это в самом раннем возрасте. К 26 годам у Лермонтова были написаны «Герой нашего времени», «Валерик», «Пророк», «Маскарад», «Песня про... купца Калашникова», которые вошли в золотой фонд русской и мировой культуры.

О существовании «старой и новой» школ в восприятии Лермонтова можно говорить весьма условно и в общих чертах: современный взгляд на творчество Лермонтова менее идеологизирован, отмечен особенным вниманием



I will add to this: he was an outstanding poet, a prose writer as well as an artist, a musician, a philosopher. His talents were revealed when he was a young man. By the age of 26, Lermontov had created "The Hero of Our Time", "The Valerik", "The Prophet", "The Masquerade", "The Song About...Merchant Kalashnikov", which comprised the gold fund of Russian and global culture.

We can only speak about the "old and new" schools in the perception of Lermontov very roughly and in outline: the modern vision of Lermontov's creativity is less ideological, it is marked by special attention to ethical problems, by aspiration to develop philosophic and moral guiding lines to Lermontov's works and views.

We can not define different schools in the perception of Lermontov's personality and creativity, because no socio-cultural research has been made either in Russia or abroad. But selective data

к этическим проблемам, стремлением выработать философские и нравственные ориентиры для анализа произведений Лермонтова и его взглядов.

Мы не можем сказать, что в восприятии личности и творчества Лермонтова четко выделяются разные школы, так как социокультурные исследования по этой тематике не велись ни в России, ни за рубежом. Но выборочные сведения (интернет-данные, прямая и косвенная информация от российских и зарубежных ученых, исследователей, литераторов) позволяют судить о значимости статуса личности и творчества Лермонтова. Он достаточно высок: Лермонтов воспринимается как современник, ставящий актуальные и жизненно сложные вопросы и дающий актуальные ответы.

Вот лишь немного примеров из интернета. Сайт «Люблю-Ненавижу». На нем размещаются собственные, никем не скорректированные, потому порой

(from the Internet, direct and oblique information from Russian and foreign scientists, researchers and literary men) allow us to evaluate the significance of Lermontov's personality and creativity. It is really high: Lermontov is perceived as a contemporary who asks actual and complicated questions and gives relevant answers.

Here are just a couple of examples from the Internet. Website "Love-Hate". Here we can find original, uncorrected reviews and comments, some of them are illiterate, foppish but always written according to people's own free will, there are some comments about Lermontov:

— How often it makes me feel sad and dreary to know that there is no one who could and would like to understand you, accept you the way you are. But then you read poems by M.Yu. Lermontov – and you are not alone anymore, it means that there are peo-



не очень грамотные, иногда нарочито пажонские, но свои собственные, по собственной личной воле написанные и опубликованные суждения, в том числе о Лермонтове:

— Как часто бывает грустно и то-скливо от мысли, что нет рядом ни одного человека, который мог и хотел бы понять тебя, принять таким, какой ты есть. Но читаешь стихи М.Ю. Лермонтова — и вас становится уже двое, а значит, есть еще люди, умеющие понять и разделить твоё состояние души.

— Его произведения не поучают, не успокаивают, а пробуждают все чувства.

— Уверен: подросткам и юношам он абсолютно понятен. Та же буря эмоций, которые кипят в поэмах «Демон» и «Мцыри».

— Как хочется иметь рядом человека, умеющего ободрить, подсказать. Для



*Всероссийский Лермонтовский
праздник поэзии
All-Russian Lermontov Poetry Day*



*Возложение цветов к могиле
М.Ю.Лермонтова
Laying flowers to Lermontov's Grave*

меня таким поэтом стал Михаил Лермонтов. Он умеет найти слова, помогающие лучше понять, что же творится у меня в душе, что происходит вокруг и как мне поступить в ситуациях, кажущихся безвыходными. В его книгах есть то самое, что в жизни. А человек не меняется. Меняются обстоятельства, в которых мы живем, создавая себе их сами.

— Бабушка сказала: «Хочешь стать интересным для девочек — читай Лермонтова».

— Главная его особенность — передавать минутные настроения и глубокие размышления.

— Мне бы тоже хотелось выработать в себе эти качества, чтобы не бояться нового и трудностей, чтобы искать и находить, бороться за достижение целей.

— Только что прочитала «Валерик». Нет слов, только тихое молчание в

ple who can understand and share your state of mind.

— His works neither teach you nor console, they arouse all your feelings.

— I am sure: teenagers and young people can understand him really well. It is the same storm of emotions which rages in the poems "The Demon" and "Mtzirli."

— How I wish I had somebody next to me who could console me, give me advice. Poet Mikhail Lermontov is the right person for me. He can find the words to better understand what happens in my soul, what goes on around me and what I should do in the situations which seem hopeless to me. He tells life stories in his books. It is not a person that changes but the circumstances in which we live and which we create for ourselves.

— My grandmother said: "If you want girls to be interested in you, you should read Lermontov."

всю историю лермонтовских юбилеев. Подобные проекты предполагались в 1914 и 1941 гг., но так и не были реализованы.

Всю страну охватил поэтический марафон стихов Лермонтова в исполнении артистов, музыкантов, политиков, дипломатов. Состоялись Международные конгрессы «Лермонтов. Россия. Мир» и «М.Ю. Лермонтов в мировой культуре». (Москва, Петербург), а также масштабный круглый стол в рамках ассамблеи Фонда «Русский мир» (г. Сочи) с участием представителей зарубежных отделений фонда.

Организован телемост «Мой Лермонтов» (ВТТРК «Пенза» при поддержке музея «Тарханы»). Съемочная группа побывала во всех регионах, с которыми связана биография М.Ю. Лермонтова. В нем приняли участие Москва, Санкт-Петербург, Новгородская, Воронежская, Тамбовская, Тульская области, Кавказ, Ставропольский край. Проект озвучил малоизвестные факты из личной и творческой биографии Лермонтова, которые были представлены авторам проекта научными сотрудниками музея «Тарханы».

Организованы выставки музея «Тарханы» в Пекине, Шри-Ланке, Словакии, Казахстане и 15 городах России.

Издательские проекты «Тарханская энциклопедия», «Лермонтов-художник», «Лермонтов. Жизнь и творчество» осуществлены музеем-заповедником «Тарханы».

Видеоконкурс «Читаем Лермонтова», спланированный для России, стал международным, в нем приняли участие 749 граждан России, ближнего и дальнего зарубежья. Победители были приглашены на Лермонтовский праздник поэзии.

A grandiose exhibition in the Pushkin Museum of Fine Arts received a significant informational, moral and aesthetic response. It was a joint anniversary project "My home is everywhere, where there is a firmament." The exhibition included a documentary, objects and artistic material from 37 museums, archives and libraries in Russia. It became the largest project in the history of Lermontov's anniversaries in the number of exhibits (1500 units). Such projects were planned in 1914 and 1941 but they never came true.

The country was involved in a poetic marathon: actors, musicians, politicians, diplomats citing poems by Lermontov. The most important International congress meetings included "Lermontov. Russia. World", "M.Yu. Lermontov in the World Culture" (Moscow, St.Petersburg) and a roundtable discussion in the Assembly of the "Russian World" Fund (Sochi) with representatives of foreign branches of the fund.

TV bridge "My Lermontov" was organized by Broadcasting Company "Penza" with the support of the "Tarkhany" museum. The camera crew visited all regions connected with M.Yu. Lermontov's biography. Moscow, St.Petersburg, Novgorodsky, Voronezhsky, Tambovsky, Tullysky oblasts, the Caucasus, Stavropolskiy kraj were involved. The project highlighted little known facts of Lermontov's personal and creative biography, which were provided by the scientific staff of the "Tarkhany" museum.

The special exhibitions of the "Tarkhany" museum were organized in Beijing, Sri-Lanka, Slovakia, Kazakhstan and in 15 cities of Russia.

Всероссийские творческие конкурсы среди педагогов России (849 участников), профессиональных художников и студентов худ. училищ, учащихся школ и вузов на создание произведений на тему «Мой Лермонтов» и иллюстраций к его произведениям, компьютерные программы «Что ты знаешь о М.Ю. Лермонтове?», которые могут использовать на уроках педагоги школ, в том числе и для проверки знаний учеников; теле- и радио-викторины, сочинения о Лермонтове (520 участников) дали обширный материал для популяризации творчества Лермонтова.

Что касается «открытий», то каких-то «глобальных» сдвигов в лермонтоведении последних лет нет. Все изменения носят, в основном, локальный характер; это новые документы из архивов об отце, матери, деде, конекской школе, сослуживцах, окружении, родственниках поэта, но они дают импульс для новых интерпретаций и даже изменений концептуальных установок в лермонтоведении и, конечно же, что-то добавляют к представлениям о духовном облике поэта и его жизненном пути, трагической судьбе.

– Что из лермонтовского наследия наиболее близко и наиболее ценно лично для вас? Какие строки, образы, идеи? Имеет ли это смысл и значение для современной России и ее духовного совершенствования?

– Для меня Лермонтов – составляющая часть моей жизни, поскольку я 46 лет связана с его музеем в Тарханях.

Наивысшей ценностью в Лермонтове для меня является его любовь к России, которая была «истинной, святой и разумной», и которой он служил и как гениальный поэт, и как отважный

Publishing projects "The Tarkhanian Encyclopaedia", "Lermontov as an Artist", "Lermontov. Life and Creativity" were implemented by the "Tarkhany" museum-estate.

A video-contest "Let's Read Lermontov", scheduled for Russian participants, became international, 749 participants from Russia and abroad took part in it. The winners were invited to the poetry celebration in honor of Lermontov.

Creative contests among Russian teachers (849 participants), professional artists and students of art schools, school and university students including essays on the topic "My Lermontov" and illustrations for his works, computer programs "What do you know about M.Yu. Lermontov?", which can be used by school teachers to check their students' knowledge; TV and radio-contests, as well as essays about Lermontov (520 participants) provided a lot of material for the promotion of Lermontov works.

When it comes to "discoveries", there are no global changes in the studies of works by Lermontov. All changes are mostly local; there are new documents from the archives about father, mother, grandfather, cadet school, colleagues, people surrounding the poet and his relatives, but this material gives impact to new interpretations and even changes in the studying of Lermontov, and of course adds something to our vision of the poet's inner world, life and fate.

– What is the most important part of Lermontov's legacy for you? Which lines of poetry, images, ideas? Does it make sense for Russia of today, for its spiritual development?

– Lermontov is all my life because I have been working in the "Tarkhany" museum for 46 years.



Занятие с детьми
Children learning

воин. Его искренность, честность, о чем пишут современники («Если (Лермонтов) так заявил, то это значит, так оно и было: он никогда не лгал, ложь была чужда ему» (Д. Столыпин)), его активная деятельная позиция мне представляются отличительными чертами, которые присущи только Лермонтову. Это притягивает, это то, что меня поддерживает в моей жизни и трудностях.

Мне хочется привести слова художника Николая Николаевича ГЕ о Лермонтове.

«Он всегда говорил правду. Верил в бога. Мучительно искал пути к свободе и покою для каждого человека. Он ненавидел серость, пошлость, раболепие, трусость, подлость, предательство. Он любил отчизну. Был по-настоящему красивым человеком, гордым, умным, независимым. Он был любящим сыном, заботливым и преданным внуком. Он был профессиональным военным, талантливым командиром, отважным офицером. Он был гениальным писателем, художником, творцом нового, философом и провидцем, умеющим

Lermontov's most valuable quality for me is his love for Russia, which was a "true, sacred and reasonable", and which he served both as an outstanding poet and as a brave warrior. Lermontov's brightest features were frankness and honesty described by his contemporaries ("If (Lermontov) said so, it means, things were this way: he never lied, lying was alien to him" (D. Stolypin)) and his active life position attract me and support me in my life and difficulties.

I would like to cite the following words about Lermontov by artist Nikolay GE:

"He always told the truth. He believed in God. He tried hard to find ways for freedom and peace for every person. He hated triviality, vulgarity, servility, cowardice, baseness, treachery. He loved his motherland. He was a really handsome, proud, smart and independent man. He was a loving son, an attentive and devoted grandson. He was also a professional military person, a talented commander and a brave offic-

смотреть ретроспективно и видящим далеко вперед. Он предсказал то время, до которого мы еще не дожили. Поэтому многое в его творениях остается до сих пор не понятным, или понятным не верно. Он умственно и морально возвышался над всеми, как самая высокая и крутая скала. Он был сирота и был одинок. Тяжести и величия его бытия не могли понять только абсолютно бездушные, черствые, эгоистичные люди. Завистливые и жестокие его ненавидели. Они его подло убили. Убили руками тупого наемника. Они его погубили. Погубили и оклеветали...»

Но, как показывает теперешнее время, и особенно юбилей Лермонтова, память о нем, стремление к его творчеству, магнетизм его личности неиссякаемы.

Очень современно звучит мнение В.Н. Поруса, ученого-философа (Российская академия наук): «Наступило время Лермонтова. Время, когда наша Родина нуждается не в созерцательных и эмоциональных патриотах, а именно в таких, каким был он – деятельных, способных говорить правду даже в самых неблагоприятных обстоятельствах, потому что душа болит не за себя, а за настоящее и будущее Отечества. Надо так же как он ненавидеть серость, пошлость, раболепие, трусость, подлость, предательство. Читаю его произведения и стыдно, почему же я, уже изрядно проживший и убежденный благородной сединой, молчу и терплю, а этот гениальный юноша не боялся и говорил во весь голос? Нам всем надо действовать... Он настойчиво и пылко защищал ценности, которые сейчас порушены: любовь и семью. Побольше бы сейчас Калашниковых, а то сплошные Киребевиичи с наглой улыбкой вседозволенности...»

er. He was a writer of genius, an artist, a creator, a philosopher and a prophet with a retrospective vision, who could look much ahead. He predicted the time yet to come, that is why we still do not understand a lot of his ideas or they remain misunderstood. He towered above all mentally and morally. He was a lonely orphan. Only heartless, callous, egoistic people could not understand how hard and great his life was. Envious and cruel people hated him. They killed him meanly. Killed him by the hand of a dumb mercenary. They destroyed him. Destroyed and slandered..."

But times, and especially Lermontov's anniversary, show that memory of him, his strife for creativity and the magnetism of his personality are fathomless.

The opinion of a scientist-philosopher V.N. Porus (The Russian Academy of Sciences) is relevant to quote: "Time of Lermontov has come. Time, when our motherland does not need contemplative and emotional patriots but people like him – active, able to tell the truth even in the most unfavorable situations, because his soul aches for the present and the future of our motherland, not for himself. We should hate dullness, triviality, servility, cowardice, meanness and treachery just like him. When I read his works, I feel ashamed, why do I, a gray-haired person in great age, make no complaint and suffer, while this young genius was not afraid to let his voice be heard? We all should do like that... He ardently advocated the values which are now ruined: love and family. I wish there were more people like merchant Kalashnikov now instead of those like Kirebeevich with a bold smile of permissiveness on his face..."

ДЕНИС МАЦУЕВ – ПОСОЛ ДОБРОЙ ВОЛИ ЮНЕСКО

ДЕНИС МАЦУЕВ – UNESCO GOODWILL AMBASSADOR

Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Боква удостоила известного российского пианиста Дениса Мацуева почетного звания «Посол доброй воли ЮНЕСКО» в знак признания его «приверженности вопросам развития музыкального образования, а также его усилий, направленных на поддержку молодых талантов с помощью фонда «Новые имена», и его преданности идеалам и целям Организации».

Денис Мацуев является одной из наиболее быстро восходящих звезд российского исполнительского искусства. В 1993 году, в возрасте 18 лет, он победил на первом в своей жизни Международном конкурсе пианистов в Южной Африке. В том же году он поступил в Московскую государственную консерваторию. В 1995 году Денис Мацуев стал солистом Московской государственной филармонии. Он одержал победы на самых престижных международных конкурсах, в том числе на Международном конкурсе имени П. И. Чайковского в 1998 году. Сегодня Денис Мацуев регулярно выступает с всемирно известными оркестрами, включая Московский государственный симфонический оркестр, Нью-Йоркский филармонический

Director-General Irina Bokova named the renowned Russian pianist Denis Matsuev as a UNESCO Goodwill Ambassador. Mr Matsuev was designated in recognition of his "commitment to the promotion of musical education, his efforts to support young talent through the Foundation "New Names", and his dedication to the ideals and aims of the Organization."

Denis Matsuev is one of the fastest rising stars of the concert stage. He won his first international piano competition in South Africa in 1993 at the age of 18, and joined the Moscow Conservatory in the same year. In 1995, he became a soloist of the Moscow State Philharmonic, and has since triumphed in several of the world's most prestigious competitions, including the International Tchaikovsky Competition in 1998. He collaborates regularly with the Moscow State Symphony Orchestra, the New York Philharmonic, the London Philharmonic, the Berlin Philharmonic and the French National Orchestra, among others.

Denis Matsuev is a member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, he presides over "New Names", a charitable foundation that



оркестр, Лондонский симфонический оркестр, Берлинский филармонический оркестр и Национальный оркестр Франции.

Денис Мацуев является членом Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, а также президентом благотворительного фонда «Новые имена», который занимается поиском и отбором одаренных российских музыкантов, художников и поэтов и поддержкой молодых талантов в достижении их профессиональных целей.

selects and supports talented young Russian musicians, artists and poets, in the achievement of their professional goals.

UNESCO's Goodwill Ambassadors are an outstanding group of celebrity advocates who spread the ideals of UNESCO through their name and fame. They extend and amplify UNESCO's work and mission and have generously accepted to use their talent and status to help focus the world's attention on the work of UNESCO.

The story of Matsuev's global triumph began in his hometown, the Siberian city of Irkutsk. When Matsuev was 15, a piano competition was held by New Names charity foundation in Irkutsk. His parents wanted him to participate, but Matsuev refused: the neighborhood football match was scheduled on the same day and his team needed him. The family came to a compromise: Matsuev played in the first half of the match and then went on to play Rachmaninov. He was immediately awarded a bursary from the foundation and was invited to go to study in Moscow. Matsuev did not want to leave Irkutsk and was not eager to become a pianist, but his par-

Послы доброй воли ЮНЕСКО – это группа выдающихся общественных деятелей, поставивших свое имя и славу на службу идеалам ЮНЕСКО. Они способствуют расширению и успеху миссии ЮНЕСКО, щедро посвящая свои таланты и общественное влияние привлечению внимания мировой общественности к деятельности Организации.

Мальчика из сибирского города Иркутска с трудом вытащили со двора, с футбольной площадки, на отборочный концерт фонда «Новые имена». Мальчик сыграл на рояле так, что сразу попал в список стипендиатов фонда и получил приглашение на учебу в Москву. Ехать туда ему крайне не хотелось, и

ents then pointed out that if he lived in Moscow, he could go to all the home games of his favorite soccer team Spartak. As Matsuev jokes in interviews, this argument was strong enough to make him say "yes."





взрослым пришлось прибегнуть к хитрости: «Ты будешь смотреть прямо на стадионе все матчи своего любимого «Спартака»...» Мальчик поверил обещанию, взял с родителей честное слово и на время расстался с городом своего рождения и детства.

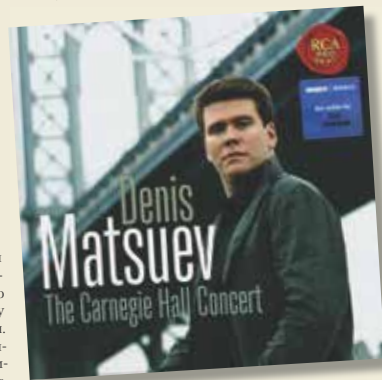
Так в первой половине 1980-х началась блистательная музыкальная карьера одного из лучших пианистов современности. Папа – местный музыкант и композитор, мама – преподаватель музыки сами и повезли сына в столицу. Пришлось продать бабушкину квартиру и мириться с неудобствами старой «однушки» в Москве ради музыкальной школы при Московской консерватории. Его и сейчас многие продолжают воспринимать как веселого толстощекого крепыша на концертах одаренных детей, каким он предстал тогда в залах и на телеэкранах. И даже перед оркестром, с

So the brilliant musical career of one of the best pianists of our time began in the first half of the 1980s. Denis is the only child of two musicians: his mother is a piano teacher and his father is a pianist and composer. They left everything in Irkutsk and, moved into a one-room rented apartment in Moscow so Denis could continue his education at the Central Musical School of the Conservatory.

Thanks to New Names, Matsuev had already participated in concerts in over 40 different countries. In 1998, as a 20-year-old student of the Conservatory, he won two great awards one after the other: he won the Grand Prix in an international piano competition in Paris, then the first prize in the prestigious XI International Tchaikovsky Competition. This second victory brought him world fame. But Matsuev put his victo-

которым впервые сыграл в восемь лет, притом давая музыкантам начальные указания, как подыгрывать ему Гайдна. «Они были поражены дерзостью молодого шкета»...

Уже с «Новыми именами» обездрил сорок стран мира, но подлинная слава обрушилась на двадцатитрехлетнего еще студента Московской консерватории в 1998-м, после победы на 11-м Международном конкурсе имени Чайковского и в Париже. Вызвав огромный фурор во всем музыкальном мире феерическим исполнением Первого концерта Листа, свою победу опять связал с... футболом. «Конкурс Чайковского я выиграл потому, что смотрел чемпионат мира по футболу вме-





сто того, чтобы слушать конкурентов». Это, конечно, свойственный ему юмор, на самом деле такое невозможно без искрометного таланта и уникальной работоспособности. Наконец, без тех, кому обязан этой титанической подготовкой, осознавая это и по сей день.

«Это все папа и мама... Как и тридцать лет назад, папа со мной до сих пор занимается. Он может давать довольно жесткие оценки по поводу моей работы. Даже после триумфа в Карнеги-холле. Для него ничего не значит хвалебные рецензии в прессе, которые твердят, что в Америку приехал второй Горовец. Я прихожу в гостиницу и слышу от родителей совсем иные слова».

Между тем Америка устами «Нью-Йорк Таймс» оценивала выступление

ry down to football: "I won the Tchaikovsky Competition because I watched the World Cup instead of listening to the competitors."

The New York Times praised his performance at Carnegie Hall in November 2007, writing "...his poetic instincts held fast in tender moments, with trills as thrillingly precise as one might ever hope to hear." Similar appraisals accompany his performances in the best concert halls across the world, playing solo and with some of the most esteemed conductors of orchestras such as the New York Philharmonic, the Chicago Symphony Orchestra, the Berlin Philharmonic Orchestra, the London Symphony Orchestra, the London Philharmonic Orchestra, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Bavarian Radio Symphony Orchestra,

так: «Поэтическая натура Мацуева тонко чувствовала деликатные моменты, сопровождающей их трелью настолько завораживающей, что эта чарующая небесная музыка казалась лучшим, что человек может когда-либо услышать». Ни мало, ни много. Подобные оценки сопровождают его игру в лучших концертных залах множества городов мира, персонально и с самыми признанными дирижерами самых знаменитых оркестров. Один только их ряд оглушает: Чикагский симфонический оркестр, Питтсбургский симфонический оркестр, симфонический оркестр Цинциннати, оркестр Баварского радио, оркестр Западноегерманского радио, Лейпцигский оркестр, симфонический оркестр БиБиСи, Королевский Шотландский Национальный оркестр, оркестр театра Ла Скала, Национальный оркестр Франции, оркестр Капитолия Тулузы, Филармонический оркестр французского радио, оркестр де Пари, Будапештский фестивальный оркестр, Роттердамский филармонический оркестр, Европейский камерный оркестр...

«Если бы кто-нибудь лет 15 назад сказал, что я буду играть с такими музыкантами, я бы ему не поверил, и сказал бы, что он сумасшедший. Общение с такими людьми, как Гергиев, Башмет, Спиваков, Темirkanов, Зубин Мета, Лорин Маазель, Курт Мазур, Марис Янсонс и многие другие – огромное счастье. Это мастер-класс на сцене и в жизни, потому что человеческие отношения переносятся на сцену и наоборот...»

Он всегда сопровождает музыкальные мотивы человеческими. «После одного из концертов в Париже ко мне подошел внук Рахманинова и сказал такую фра-

the National Symphony Orchestra, the Pittsburgh Symphony Orchestra, the WDR Symphony Orchestra Cologne, the Frankfurt Radio Orchestra, the BBC Symphony Orchestra, the Philharmonia Orchestra, the Verbier Festival Orchestra, the Budapest Festival Orchestra, The Filarmonica della Scala, the Zurich Opera House Orchestra, the Orchestra of the Maggio Musicale Fiorentino and the Orchestra dell' Accademia Nazionale di Santa Cecilia, the Orchestre Nationale de France, the Orchestre de Paris, the Orchestre Philharmonique de Radio France, the Orchestre National du Capitole de Toulouse, the NHK Symphony Orchestra, the Rotterdam Philharmonic Orchestra, the Netherlands Radio Philharmonic Orchestra, the Israel Philharmonic Orchestra, the Helsinki Philharmonic Orchestra and the Chamber Orchestra of Europe.

Denis Matsuev regularly performs with the most prominent conductors on the stage today, including Lorin Maazel, Valery Gergiev, Zubin Mehta, Mariss Jansons, Yuri Temirkanov, Kurt Masur, Paavo Järvi, Leonard Slatkin, Myung-Whun Chung, Antonio Pappano, Semyon Bychkov, Ivan Adam Fischer, Gianandrea Noseda, Jukka-Pekka Saraste, James Conlon, Vladimir Spivakov, Mikhail Pletnev, Vladimir Fedoseyev, and many others. "If someone had said 15 years ago that I would be playing with these musicians, I would have not believed them, and would have said they were crazy."

It is Denis Matsuev who brought the lost masterpieces of the great Russian composer Sergei Rachmaninov to life. The lost score – the orchestral Suite

зу: «Если ты бросишь курить, я сделаю тебе большой подарок». (С намеком, что сам композитор умер, страдая раком легких от курения). Я сказал: «Я уже не курю», и он мне дал ноты неизвестного Рахманинова, которые только что нашли – сюиту и фугу... Я очень горд и рад, что первым записал эти произведения. Причем я сделал это на роле самого Рахманинова в его доме в Швейцарии...

Со множеством конкурсных международных наград, званиями Народного артиста России и лауреата е Государственной премии, сольными альбомами главнейших звукозаписывающих фирм его можно назвать «гражданином мира». А может, и жителем «планеты Музыки». Но у него самого на этот счет свое мнение. «К счастью, я не стал ни москвичом, ни нью-йоркцем, ни лондонцем, ни парижанином. Я сибиряк... Я даю более 150 концертов в сезон от Америки до Японии и могу сказать, что когда русский артист выходит на сцену, имидж России только улучшается. Культура – один из самых действенных рычагов, влияющих на образ нашей страны. Культура, по сути, помогает политике».

Но музыка и требует и своих колоссальных затрат – физических и душевных. «После концертных перегрузок мне необходимы эмоциональные выписки. Спасает общение с друзьями и сибирская баня с веником и прорубью... Очень приятно просто поорать в лесу. На Мальдивах я вдоволь наорался. И никто, кроме пары бабуинов, этого не видел и не слышал».

Став президентом своего «родного» фонда «Новые имена» (по рекомендации знаменитой предшественницы Иветты Вороновой), он разыскивает новые таланты по всей стране. «Куда бы я ни приехал в разные города, при-

and the Fugue – was discovered in Moscow and Rachmaninov's grandson chose Matsuev to perform the piano piece. "It's a funny story. He came up to me after a concert and said, if you quit smoking, I will give you a big present. Rachmaninov used to smoke a lot and died from cancer, so it's a very painful subject for his family... Of course, I did quit smoking and I got the scores as a present! I am proud and happy to say that I was the first one to record these compositions. Moreover, I did it on his piano, the Steinway, at his former home in Switzerland."

Today, Matsuev plays around 150 concerts per season, and soon there will be no countries that he has not visited. With a wide variety of international awards, the title of People's Artist of Russia and the winner of the State Prize of Russia, and his solo albums he could be called a "global citizen." But he has his personal opinion on this: "Fortunately, I haven't become a Muscovite, a New Yorker, a Londoner or a Parisian. I am Siberian..."

However, the music makes huge demands on him – both physical and mental. "After playing a large number of concerts, I need an outlet for my emotions. Spending time with friends and going to a Siberian banya (hot steam bath) with birch twigs and an ice-hole help me... And sometimes it's just great to yell in the woods. I did this in the Maldives. And no one, except a couple of baboons, saw or heard me."

In 2008 Matsuev succeeded Ivetta Voronova as the president of New Names on her recommendation and now helps other talented young people to gain the acknowledgment and the

вожу лучших педагогов, и мы собираем таланты, помогаем им, следим за их развитием, работаем с ними...». Потом выступает с этими ребятами, как с равными, на концертах и фестивалях, которые сам инициирует. На родине – Международный фестиваль «Звезды на Байкале», участники которого обязательно посещают красоты великого сибирского озера. В Москве, Санкт-Петербурге, Екатеринбурге, Тель-Авиве, Париже и Нью-Йорке – он глава фестиваля «Кресcendo», проводимого в этих городах. Открывает в своем Иркутске «Дом музыки Дениса Мацуева» и закладывает концертный зал в содружестве с тремя канадскими архитекторами и японским акустиком, строившими выдающиеся залы мира... У участие в благотворительном марафоне «Дети Беслана» для него – акт глубокого сочувствия и лечебного воздействия. «Я постоянно убеждаюсь, что музыка лечит, вдохновляет, творит чудеса»...

opportunities they deserve.

As part of this, Matsuev organizes the The Stars of Baikal annual international music festival, which takes place in Matsuev's native Irkutsk. The main goals of the festival are to develop the culture of music in Russia and to search for new young talent in Siberia. Additionally, he has held the Crescendo travelling music festival in Moscow, St. Petersburg, Yekaterinburg, Tel Aviv, Paris, and New York.

He has also taken part in the Children of Beslan charity event, which for him was an act of deep compassion and healing. "I'm convinced that music heals, inspires and works wonders..."



ВОЗВРАЩЕНИЕ МУЗЫКИ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ: «КНИГА ЖИЗНИ» НИКОЛАЯ ОБУХОВА

THE RETURN OF THE MUSIC OF RUSSIAN EMIGRE COMMUNITY. NIKOLAI OBUKHOV'S LITURGICAL CANTATA KNIGA ZHIZNI (THE BOOK OF LIFE)

Культура русского зарубежья сегодня хорошо известна как в России, так и во всём мире. За последние годы для её открытия и осмысления было сделано очень многое. Но это коснулось в большей степени литературы, филологии, изобразительного искусства, балета, тогда как многое из её музыкального наследия до сих пор остаётся почти неизвестным. «Возвращение» из небытия музыкального наследия русского зарубежья только предстоит осуществить. К таким отчасти забытым, отчасти вновь открываемым его страницам принадлежит и творчество композитора Николая Обухова.

Николай Борисович Обухов (1892-1954) был виднейшим представителем культуры русского зарубежья. Получив образование в Московской и Петербургской консерваториях, он эмигрировал после Октябрьской революции во Францию, где и провёл большую часть своей жизни. Там по сегодняшний день находится всё его наследие. Николай Обухов, волею судьбы, как и

Today the Russian emigre culture is well known both in Russia and worldwide. In recent years, much has been done for its discovery and interpretation. However, in a greater degree this adverted to literature, philosophy, visual arts, ballet, while much of its musical heritage is still almost unknown. "The return" of the Russian emigre musical heritage from oblivion is only to be implemented. And Nikolai Obukhov's oeuvre refers to such partly forgotten, partly unveiled pages of the history.

Nikolai Borisovich Obukhov (Nicolas Obouhov 1892-1954) was an outstanding representative of Russian emigré culture. Receiving education at Moscow and St. Petersburg conservatories, after the October revolution he emigrated to France, where he spent most of his life. There is all his legacy to present. By a twist of fate Nikolai Obukhov, like many of his compatriots, found themselves in exile. All his life he thought and worked equally in the context of two cultures - Russian and French.



Композитор Николай Обухов
Composer Nikolai Obukhov

няться 24 часа во время ночной Пасхальной службы, включая и весь день после неё. Интересно, что ещё тогда, почти 100 лет назад Обухов стал одним из провозвестников религиозной и культурной толерантности, что резко отличало его мировоззрение от большинства современников. Его взгляды самым непосредственным образом повлияли на его творчество и на содержание «Книги Жизни».

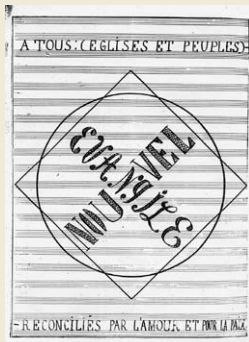
В ней Обухов стремился представить как бы собственный вариант Священного Писания, который вобрал в себя оригинальную авторскую переработку цитат из Священных Книг самых разных религий, к примеру, христианского Нового Завета и «Китаб и ахдас» основателя веры Бахаи - Багаи ул Аллаха. Строки из самого начала этой книги возникают во многих произведениях Обухова, и их можно называть его мировоззренческим кредо:

Nous sommes les facettes d'un seul diamant

Мы грани Единого Алмаза
Наряду с этим мы встречаем у Обухова и чарующие строки из глубокой любимой им поэзии Константина Бальмонта. «Пролог к Книге Жизни» начинается с обуховского адаптированного перевода на французский стихотворения Бальмонта «Ничего не жди» N'attends rien (1894):

*В этой жизни смутной
Нас повсюду ждёт —
За восторг минутный —
Долгой скорби гнет.*

*Dans cette vie confuse
Pour une joie fuyante
Le destin s'ammuse
De nos plais seignantes*



Николай Обухов - провозвестник религиозной и культурной толерантности

Nikolai Obukhov was one of the precursors of religious and cultural tolerance

religious and cultural tolerance, this sharply distinguished his worldview from most of his contemporaries. His views directly influenced his work and the content of the "Book of Life."

In the "Book of Life" Obukhov tried to conceive a kind of his own version of the Scripture, which has incorporated the original processing of quotations from the Sacred Books of different religions, for example, the Christian New Testament, and "Kitab and ahdas" the founder of the Baha'i Faith - Bagay ul Allah. The lines from the very beginning of this book arise in many Obukhov's works and they can be qualified as his philosophical credo:

Как и у Скрибина, дерзание Обухова – это стремление вывести музыку за границы одного лишь искусства. Его творчество проникнуто важнейшей идеей своего времени - «art total» («тотальное» искусство во Франции) и «Gesamtkunstwerk» («всеискусство» в Германии), ставшей на русской почве «сверхискусством». Обухов стремился представить эсхатологический сюжет Конца Истории, где соединяются все религии, расы, бывшие и нынешние враги (Спаситель Sauveur, Наша Мать Notre Mère, Иуда Judas, Блаженный le Bienheureux, Николай Экстатический Nicolas l'Extrasié, Дракон le Dragon, Голубь la Colombe, Агнец l'Agneau и др.) Это был его ответ на ужасы Революции и двух мировых войн. Недаром в «Книге Жизни» одновременно цитируются и почти все Гимны России: «Славься» Михаила Глинки, революционный «Интернационал» и Гимн СССР.

Обухов - единственный, кто осмелился воплотить до конца замысел так и не реализованной Скрибиным «Мистерии», который заключался в написании некоего гениального сверхпроизведения, способного изменить мир. Как и у Скрибина, дерзание Обухова – это стремление вывести музыку за границы одного лишь искусства. Его творчество проникнуто идеей «сверхискусства», где все искусство, все науки и История являются единым целым. Именно по этой причине Обухов вводит в «Книгу Жизни» даже указания сценического освещения и кинопроекции. Не случайно её титульный открывается следующими словами:

«Книга Жизни, открытая Николаем Экстатическим. Священнодействие воцарившегося в Славе Пастыря-Все-

Nous sommes les facettes d'un seul diamant

We are the facets of a Single Diamond
Along with this we can see an entrancing deep lines from Obukhov's favorite poetry by Konstantin Balmont. "The prologue to the Book of Life" begins with Obukhov's adapted French translation of the poem of Balmont "Don't expect anything" (1894):

*In this hazy life
It awaits us far and wide
For this minute's admiration
The oppression of great desolation*

*Dans cette vie confuse
Pour une joie fuyante
Le destin s'ammuse
De nos plais seignantes*

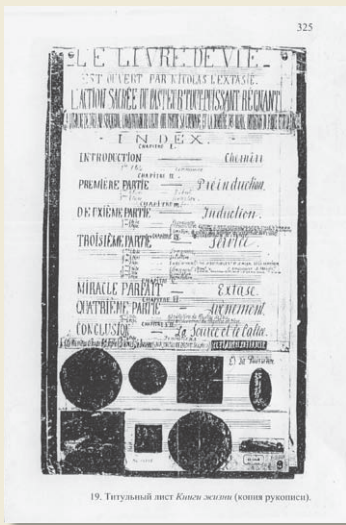
As well as Skryabin's, the Obukhov's challenge is an ambition to take the music out of the art's borders. His work is pierced with the greatest idea of his time - "art total" ("total art" in France) and "Gesamtkunstwerk" ("the whole of art" in Germany) which became the "super-art" in Russia. Obukhov sought to conceive the plot of the eschatological End of History, where meet all religions, races, former and current enemies (Savior, Our Mother, Jude, Blessed, Nicholas Ecstatic, Dragon, Dove, the Holly Lamb, etc.). It was his response to the horrors of the Revolution and two world wars. And it is no coincidence that almost all the Anthems of Russia are being cited at the same time in the "Book of Life": "Be glorious" («Славься») of Mikhail Glinka, revolutionary "The International" and The Anthem of the Soviet Union.

Obukhov was the only one, who dared to bring into life the designed but never

держителя. Литургия Бога-Отца в Сыне. Откровение тайны Бога-Отца и её воплощение, данное нам Нашей Матерью именем жертвенного Агнца и с приходом Пастыря-Вседержителя через второе распятие, смерть и Воскрешение Христово, а также через предательство, раскаяние и прославление Иуды, через совершеннейшее Чудо и Экстаз. Написано для Воли, мужских и женских голосов, хоров, органа и большого оркестра. Сценическое действие с драматической игрой, световой кинопроекцией и участием драматических артистов»

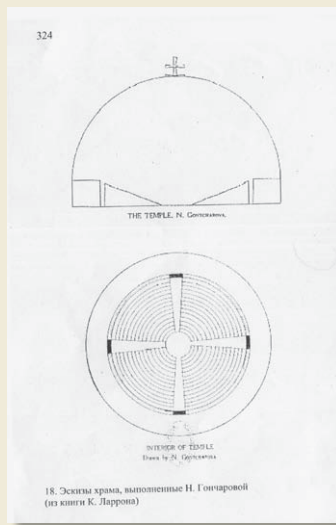
Смысл происходящего заключается в напряжённом ожидании Второго пришествия Спасителя. В конце Старый мир исчезает, и воплощается предсказание Апокалипсиса. Человечество, в лице названных выше персонажей, переживает вселенскую катастрофу, преобразается и соединяется с Творцом (Спасителем, Пастырем-Вседержителем), наступает катарсис или всеобщий экстаз.

Несомненно, что многое в «Книге Жизни» заимствовано из христианской Литургии, в особенности то, что касается её ритуальной стороны. Здесь также присутствуют специальные ритуальные жесты: крестное знамение,



Титульный лист "Книги жизни"
The title page of the Book of Life

realized "Mystery" by Scriabin. The composer's design reside in creation of genius super-art performance, which could change the world. Both Scriabin's and Obukhov's daring is the desire to bring music beyond the boundaries of mere art. His work is imbued with the idea of "super-art", where all art,



Эскизы храма, выполненные
Н. Гончаровой
The temple, drawn by Natalia
Goncharova

перекрещивание пальцев рук, перекрещивание самих рук на груди (данный жест в православии означает готовность к небесам, коленопреклонение и др. Оригинальный, придуманный Обуховым эскиз костюма для исполнителей

all science and History are the one. It is for this reason Obukhov includes even the instructions of stage lighting and film projection in the "Book of Life". Not by chance its title page opens with the following words:

"The Book of Life" opened by Nicholas Ecstastic. The rite of reigning in the Glory of the Shepherd of the Almighty. Liturgy of God the Father in the Son. The revelation of the mystery of God the Father and its implementation given to us by Our Mother in the name of the Holly Lamb and the Shepherd parish-the Almighty gone through the second crucifixion, death and Resurrection of Christ, as well as through betrayal, remorse and the glorification of Judah, through the utter Wonder and Ecstasy. Written for Ondes, male and female voices, choir, organ and large orchestra. Stage show with a dramatic

projection and dramatic artists' perform".

The bottom line is a tense anticipation of the Second coming of the Savior. In the end, the Old world disappears, and the prophecy of the Apocalypse is fulfilling. The humankind, represented by the above characters, having survived in a global catastrophe, is transforming and becoming the one with the Creator (the Savior, the Shepherd- Almighty). There is a catharsis or general ecstasy.

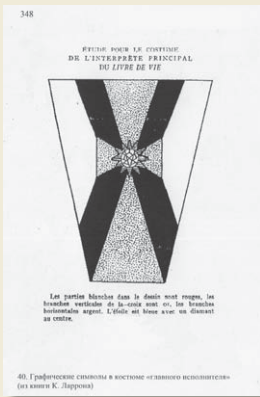
Undoubtedly, there is much borrowed

«Книги Жизни», также напоминает одеяние церковнослужителей. В «Книгу Жизни» вкраплены возгласы «хора» и отдельных персонажей, напоминающие возгласы и молитвы священника и прихожан и т.д. Так же, как в Литургии, в «Книге Жизни» происходит общение между Пастырем и прихожанами. В роли Пастыря выступает солист (или солистка), в роли паствы – «хор верных» и другие персонажи «Книги». Само произведение должно было исполняться в специально сооружённом для этого круглом Храме, эскизы которого нарисовала знаменитая художница Наталья Гончарова.

Музыка «Книги Жизни» восхитила Мориса Равеля, Артура Оннегера, Андре Жоливе, его друга и сподвижника – пионера четвертитоновой (микротональной) музыки и изобретателя четвертитонового фортепиано Ивана Дмитриевича Вышнеградского (1893-1979). Невозможно не упомянуть и выдающуюся пианистку и исполнительницу сочинений Обу-

from Christian Liturgy in the “Book of Life”, especially its rituals. There are also special ritual gestures: the sign of the cross, crossing fingers, crossing arms on chest (this gesture is in Orthodoxy means a willingness to communion), uplifting hands to heaven, genuflection, etc.

Original costume’s design, invented by Obukhov for artists of the “Books of Life”, also resembles the dress of the clergy. The exclamations of glee and individual characters that resemble the cries and prayers of the priest and parishioners, etc. are inserted in the “Book of Life.” Just as in the Liturgy, there is a dialogue between Pastor and parishioners in the “Book of Life”. The role of a Shepherd is performed by male or female soloist, the role of the flock - by “choir of the faithful” (fidèles) and other characters of the “Book”. The work itself had to be performed in a specially constructed round temple, which was drawn by a famous artist Natalia Goncharova.



Эскиз костюма для исполнителей "Книги жизни", придуманный Н. Обуховым

Original costumes for artists of the "Book of Life" designed by Nikolai Obukhov

хова для Звучащего Креста баронессу Марию Антуанетту Оссенак де Брогли (1883-1971), всю свою жизнь посвятившую популяризации его творчества. Силами именно этих музыкантов наследие Обухова было сохранено для потомков. Сегодня же наступило долгожданное время возвращения его музыки в Россию.

Обухов свято верил в преображающую силу искусства. Он также верил в свою силу, как Творца Нового мира, называя себя Николаем Экстатическим. Он, подобно некоторым своим современникам - Скрябину, Шёнбергу или Мессияну - чувствовал свою особую миссию.

Очевидно, что в своих новациях и воззрениях Обухов во многом предвосхитил некоторые особенности композиции уже второй половины XX века. К их числу относятся религиозная эстетика, новаторская гармония, отказ от классических музыкальных форм, подчёркнутая театральность, изобретение новых музыкальных инструментов. Но если, условно говоря, «время Мессияна», расцвет творчества которого пришёлся на период после Второй мировой войны, отнеслось к этим новациям с пониманием, то «время Обухова», или период 1920-х и 30-х годов, – во многом не восприняло их, что часто случается с творцами, далеко предвосхитившими своё время.

Музыка и эстетика Обухова озадачила современников, она одновременно восхитала и отталкивала, находила горячих поклонников и неприятелей. Примечательно этим и первое исполнение «Пролога к Книге жизни», состоявшееся 3 июня 1926 года в зале Парижской Grand Opéra под управлением Сергея Кусевицкого и с участием

The music of the “Book of Life” admired Maurice Ravel, Arthur Honneger, André Jolivet, his friend and companion Ivan Vyshegradsky (1893-1979) – the pioneer of quarter-tone (microtonality) music and the inventor of quarter-tone piano. We should also mention Baroness Marie Antoinette Aussejac de Broglie (1883-1971), an outstanding piano player and singer of Obukhov’s works for Sonorous Cross, who had devoted all her life to promotion of his art. These musicians preserved Obukhov’s legacy for the generations to come. Today time is ripe for the long-awaited return of his music in Russia.

Obukhov believed in the art’s transfiguring power. He also believed in his power, as the Creator of the New world, calling himself Nicholas Ecstatic. Like some of his contemporaries such as Scriabin, Schoenberg or Messiaen, he felt his special mission.

Obviously, in his innovations and attitudes Obukhov largely anticipated some composition features of the second half of the 20-th century. These features include religious aesthetics, innovative harmony, the rejection of classical music forms, accentuated theatricality, the invention of new musical instruments. But if, conditionally speaking, “the time of Messiaen”, after the Second World War, welcomed these innovations, then “the time of Obukhov”, or the period of the 1920-s and 30-s, generally did not take them. It often happens with artists, far anticipating the time.

Music and aesthetics of Obukhov was stunning contemporaries, it was at the same time fascinating and repelling, finding ardent supporters and enemies. It is noteworthy that the first performance of “The Prologue to the Book

382
383

La Croix Sonore

68 a.d. Программа концерта 15 мая 1934

автора, исполнявшего одну из партий фортепиано. Премьера закончилась скандалом. Сергей Прокофьев писал в своём дневнике: «Последние пять минут никто не слушал музыки, а жаль, это была наиболее интересная часть. По окончании шум и в виде протеста слабые аплодисменты. Равель демонстративно стал у самого борта ложи и громко хлопал. Я стал рядом с ним и тоже хлопал. На концерте было много музыкантов...» (С. Прокофьев, Дневник (1919-1933), т.2, с.412).

Только в последние годы в Москве и Петербурге стали осуществляться исполнения произведений Обухова и ознакомление российской публики с его наследием, начиная с «Дней Николая Обухова в Москве» 25-30 мая 2007 года с участием Нино Баркалая, Джея Готтлиба, Жан-Мишеля Бардеза, концерт-антологии всех сочинений для фортепиано Нико-

*Программа концерта 15 мая 1934 г.
The Program of concert (May 15, 1934)*

of Life" on June 3, 1926 in Paris Grand Opéra under the direction of Serge Koussevitzky and with the participation of the author, who played one of the piano parties ended with scandal. Sergei Prokofiev wrote in his diary: "The last five minutes nobody listened to music, it's a pity, this was the most interesting part. There was noise and weak applause in the form of protest after the performance. Ravel defiantly stood at the side of the Lodge and clapped loudly. I stood next to him and clapped too. There were a lot of musicians at the concert ..." (S. Prokofiev, Diary (1919-1933), t.2, page 412).

Only in recent years Obukhov's compositions were performed in Moscow and St. Petersburg and the Russian audience

лая Обухова 21 декабря 2008 года, исполненных Нино Баркалая. В год культурного сотрудничества России и Франции 2010: концерты в рамках фестиваля современной музыки «Московский Форум» 22 и 24 марта с участием Джея Готтлиба и ансамбля «Студия Новой музыки» Московской консерватории им. П.И. Чайковского. Научному изучению творчества Обухова посвящена первая в России международная музыкаловедческая диссертация (Университет Париж 8 и Московская консерватории им. П.И. Чайковского) пианистки Нино Баркалая (тема диссертации «Эстетика и композиторская техника Николая Обухова в контексте русского и французского модернизма» Esthétique et technique compositionnelle de Nicolas Obouhov dans le contexte du modernisme russe et français). Работа над ней, как и исполнения сочинений Обухова в России в последние годы стали возможны благодаря тесному сотрудничеству французских и российских музыкантов.

Но пальма первенства в возвращении симфонического наследия Обухова на Родину принадлежит петербургскому дирижёру Александру Титову, под управлением которого 4 ноября 2010 года состоялось исполнение в Санкт-Петербургской филармонии «Третьего и последнего Завета» Обухова. 11 марта 2015 года впервые в России, спустя 90 лет после премьеры в Париже, прозвучал «Пролог к Книге Жизни».

Нино БАРКАЛАЯ,
Кавалер Искусства
и Литературы Франции
Доктор Университета Париж 8

knew his legacy, starting with "Days of Nikolai Obukhov in Moscow" with the participation of Nino Barkalaia, Jay Gottlieb, Jean-Michel Bardez from 25 to 30 May 2007, and concert-anthology of all Nikolai Obukhov's works for piano, played by Nino Barkalaia on December 21, 2008. The cross year Russia-France 2010 was marked with the concerts of Jay Gottlieb and ensemble "Studio of New music" of the P.I. Tchaikovsky Moscow Conservatory within the framework of contemporary music festival "Moscow Forum" on 22 and 24 March. The first international musicological thesis (University of Paris 8 and the P.I. Tchaikovsky Moscow Conservatory) by pianist Nino Barkalaia (the subject of the thesis: "Aesthetics and technique of composition Nikolai Obukhov in the context of Russian and French modernism", Esthétique et technique compositionnelle de Nicolas Obouhov dans le contexte du modernisme russe et français) is devoted to the scientific study of Obukhov's oeuvre. Close cooperation between French and Russian musicians made this work possible as well as the performance of the Obukhov's compositions in Russia in recent years.

St. Petersburg's conductor Alexander Titov has been closely associated with return of Obukhov's symphonic heritage to Russia. He directed "The Third and last Testament" by Obukhov in St Petersburg Philharmonic on November 4, 2010. "The Prologue to the Book of Life" was featured for the first time in Russia on March 11, 2015, 90 years after its premiere in Paris.

Nino Barkalaia
Chevalier of the Order of Arts and
Letters of France
Doctorate, University of Paris 8

БОЛГАР – ОБЪЕКТ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

BOLGAR IS INSCRIBED ON THE WORLD HERITAGE LIST

23 июня 2014 г. на заседании 38-й сессии Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО, которая состоялась в столице Катара Дохе, принято решение о включении Болгарского историко-археологического комплекса в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. Он стал 1002-м объектом включенным в список.

На заседании комитета, прошедшем под председательством шейхи Аль Маясса бинт Хамад бин Халифа Аль Тани, присутствовала делегация Татарстана во главе с помощником президента республики по социальным вопросам, исполнительным директором Республиканского Фонда возрождения памятников истории и культуры Татьяной Ларионовой.

Замдиректора Болгарского музея-заповедника Андрей Фасхутдинов выразил надежду, что статус объекта ЮНЕСКО привлечет туристов. По данным программы развития, представленной на сессии в Катаре, за 2013 год городище посетило 200 тысяч гостей.

On June 23, 2014 by the decision of the 38th session of the UNESCO World Heritage Committee, held in Doha, Qatar, the Bolgar Historical and Archaeological Complex was inscribed on the UNESCO World Heritage List.

The Committee, chaired by Sheikha bint Hamad Al Mayassa bin Khalifa Al Thani, was attended by the delegation from Tatarstan headed by Tatiana Larionova, the Assistant of President of the Republic on Social Affairs, the Executive director of the Republican Foundation for the renaissance of historical and cultural monuments.

Andrey Faskhutdinov, deputy Director of the Bolgar Museum expressed the hope that as a UNESCO World heritage site the Complex will attract tourists. According to the development program, presented at the session in Qatar, 200,000 guests visited the property in 2013.

Первый президент Республики Татарстан М.Ш.Шаймиев и Генеральный директор ЮНЕСКО И.Бокова у памятного знака, посвященного включению Болгар в Список всемирного наследия ЮНЕСКО

Mr Mintimer Shaimiev, the First President of the Republic of Tatarstan and Ms Irina Bokova, Director-General of UNESCO near the memorial board dedicated to the inscription of Bulgar on the UNESCO World Heritage list

ДРЕВНОСТЬ, НЕОБХОДИМАЯ БУДУЩЕМУ

Болгар и Свияжск во всемирном и
русском культурном наследии

THE PAST IN THE SERVICE OF THE FUTURE

Bolgar (Bulgar) and Sviyazhsk is
the World and Russian
cultural heritage

Древняя земля Татарстана всегда славилась особым духом всестороннего и органичного диалога культур и цивилизаций, стремлением к достижению межнационального и межконфессионального согласия. В этой связи особо значимыми являются исторические поселения Великий Болгар и остров-град Свияжск. Их изучение, реставрация и популяризация – это глобальная историко-культурная, цивилизационная проблема, имеющая большое значение, как в научном, культурном, так и в государственном и общественном планах. Этот огромный пласт жизни Республики Татарстан является важной частью и этапом в многоаспектной и сложной работе по включению объ-

The ancient land of Tatarstan has always been known for its special spirit of the comprehensive and natural dialogue of cultures and civilizations, for its aspiration to achieve interethnic and interreligious harmony. In this regard, the historic villages of Great Bulgar and the island of Sviyazhsk are of special importance. Their study, restoration and promotion is a global historical, cultural, and civilization challenge of great scientific, cultural, public and social significance. The inscription of Bulgar and Sviyazhsk on the UNESCO World Heritage list requires diverse activities of the Republic of Tatarstan.

Since 2010, the project "Cultural Heritage of Tatarstan: the island Svi-

яжск и древний Болгар" в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

Полномасштабные работы стали проводиться на территории Болгарского и Свияжского комплексов в рамках проекта «Культурное наследие Татарстана: остров-град Свияжск и древний Болгар» с 2010 года. Благодаря деятельности Фонда Возрожде-

zhyzhsk and the ancient Bulgar" have been underway on the territory of Bulgar and Sviyazhsk. Restoration, emergency protection, and conservation of most of the monuments of Bulgar and Sviyazhsk was implemented in a relatively short period by the Foundation for the Renaissance of monuments of history and culture of the Republic of



ния памятников истории и культуры Республики Татарстан, созданного под патронажем Первого президента Республики Татарстан М.Ш. Шаймиева, Министерства культуры РТ, ведомств, высших учебных заведений, организаций и всего населения республики за достаточно короткий срок удалось осуществить реставрацию, противопожарную защиту, консервацию большинства памятников Болгара и Свияжска. Они уже стали важным фактором как туристической отрасли России, так и инвестиционной привлекательности Республики Татарстан.

Важна и предельно достоверная научная информация о развитии Болгара и Свияжска с их объектами. По ней можно судить о многовековом «правильном котле народов», сложившемся на территории, где ныне расположена Республика Татарстан. С точки зрения исторической ретроспективы выделяются три события, которые сыграли огромную роль в мировой и евразийской истории. Первое из них – гунны и Гуннская империя. Гунны сложились на территории Поволжья и Приуралья во II–IV вв. путем смешения тюркоязычных хунну, угуров и сармат. Их переход через Волгу и Дон, массовое передвижение на Запад дали толчок Великому переселению народов в IV–IX вв. Во время наибольшего могущества при Атиле (в середине V в.) в состав помимо гуннских входили множество других народов, в том числе германцы, аланы, славяне и др. Вместе с готами они способствовали падению Рима и обеспечили переход от античности к периоду средневековья. Болгар как Объект всемирного наследия ЮНЕСКО ярко олицетворяет эти времена, поскольку свидетельствует о

Tatarstan, which was established by Mintimer Shaimiev, the First President of the Republic of Tatarstan, by the Ministry of Culture of the Republic of Tatarstan, various institutions, universities, organizations and the population of the Republic. The monuments have



Болгарский историко-археологический комплекс
The Bolgar Historical and Archaeological Complex

1500-летней истории этой территории.

Другое событие связано с завоеваниями Чингис-хана и образованием Монгольской империи, а на нашей территории в XIII–XV вв. Золотой Орды. Это тоже движение с Востока на Запад. Хотя идея этого движения была

become a driver for the development of the tourist industry in Russia, and for the improvement of the investment attractiveness of the Republic of Tatarstan.

Reliable scientific data on the development of Bolgar and Sviyazhsk with

весьма интересна. Чингис-хан, по преданию, образно говорил: «Ты знаешь, чего я хочу? Я хочу, чтобы красивая девушка в прекрасных одеждах пронесла золотое блюдо от Желтого моря до моря Красного, не опасаясь ни за блюдо, ни за свою одежду, ни за свою честь». По-нашему говоря, он хотел построить очень удобный, безопасный, «бестамуженный» мир. Правда, цена за эту благую идею была для народов огромной.

Болгар – средневековый город, занимавший ключевое положение на торговом Великом шелковом пути и

their objects is very important. It evidences a centuries-old “melting pot of nations” that has developed in the territory of the Republic of Tatarstan. In terms of historical perspective, there are three phenomena that have played a huge role in the history of the World and Eurasia. The first one is the emerge of the Huns and the Hunnic Empire. The Huns were formed on the territory of the Volga and Ural regions in the 2-4th centuries by the Turkic-speaking Hsiung-nu, Ugrians and Sarmatian tribes. Their crossing of the Volga and the Don, the exodus to the West gave

его части Великом Волжском пути, протянувшимся от Китая, Багдада до Скандинавии и Севера Германии. Болгар – самая северная точка исламского мира. Волжская Болгария в 922 году добровольно приняла ислам в качестве государственной религии, что определило ее международное положение и влияние на Восточную Европу, наряду с Хазарским каганатом и Киевской Русью. Добровольность принятия ислама повлияла на ее толерантную природу в тюрко-татарском мире.

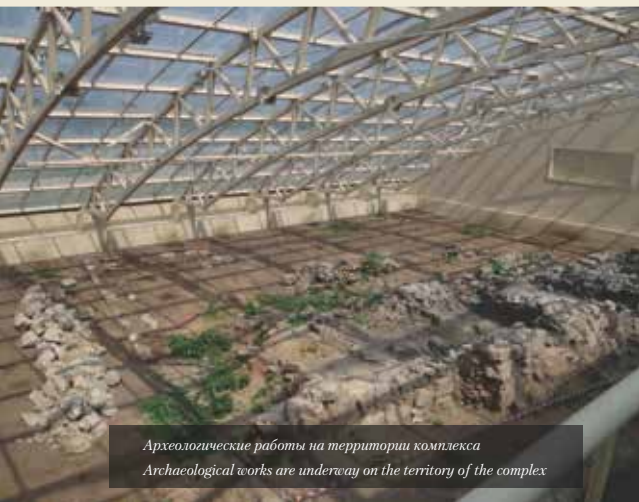
Болгар – ставка Бату-хана, где готовились походы в Европу и началась чеканка собственных золотоордынских монет. Болгар – первая столица Улуса Джучи, Золотой Орды, а в дальнейшем оставалась летней резиденцией ханов. Золотая Орда при Бату-хане приобрела масштаб евразийского государства, включавшего Центральную Азию, современную Россию (за исключением Дальнего Востока), всю Восточную Европу. Без Золотой Орды невозможно понять историю средневековой России и Европы. Из сотен золотоордынских городов Болгар – единственный хорошо сохранившийся объект. В настоящее время Болгарский историко-археологический комплекс является единственным подлинным материальным следом существования Волжской Болгарии и Золотой Орды периода ее расцвета. Его выдающаяся универсальная ценность признана решением 37-й сессии Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО (2013 г., Пномпень, Камбоджа). В 2014 году в Катаре на 38-й сессии Комитета этот объект включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО и стал 26-м российским и 1002-м в общем списке.

rise to the Great Migration in the 4-9th centuries. The Hunnic Empire reached its height of power under Attila (in the middle of the 5th century) and included the Huns as well as a lot of other peoples, such as Germans, Alans, Slavs and others. Along with the Goths, they contributed to the fall of Rome and provided a transition from antiquity to the Middle Ages. Bulgar, a World Heritage site, is a witness of these times, it sheds light on the 1500-year history of this territory.

Another phenomenon is associated with the conquests of Genghis Khan and the formation of the Mongol Empire (Golden Horde in our territory) in the 13-15th centuries. This is also a westward movement. While the reason for that was very interesting. According to the legend, Genghis Khan once said, “You know what I want? I want a beautiful girl in beautiful clothes carry the gold plate from the Yellow Sea to the Red Sea without fear for her dish, nor for his clothes, nor for her honor.” In our words, he wanted to build a very convenient, safe, free world. However, people paid the painful cost for this good idea.

Bulgar, a medieval town, occupied a key position in the trading Silk Road and in the Great Volga Route, which stretches from China to Scandinavia, from Baghdad to northern Germany. Bulgar is the northernmost point of the Islamic world. In 922 Volga Bulgar voluntarily accepted Islam as the state religion, which defined its international position, its impact on Eastern Europe, along with the Khazar Khanate and Kievan Rus, and its tolerant nature in the Turkish-Tatar world.

Bulgar was the capital of Batu Khan,



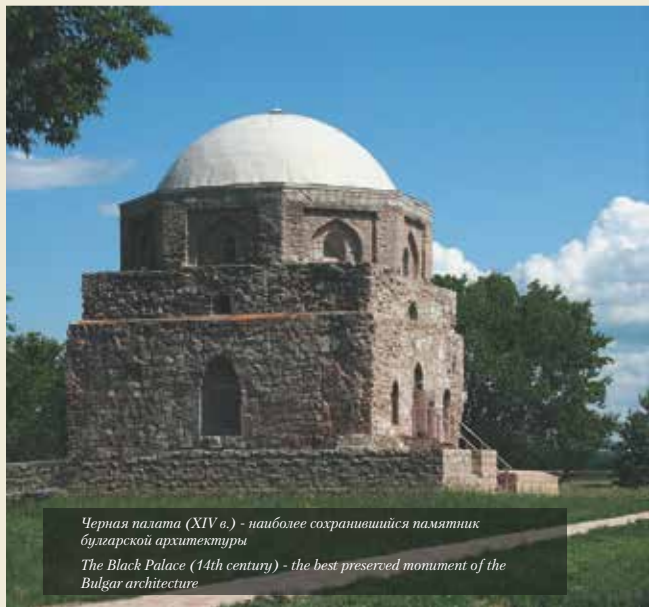
*Археологические работы на территории комплекса
Archaeological works are underway on the territory of the complex*

Болгарское городище с сохранившимися валами и рвами располагается в Европейской части России на левом берегу Волги, в 40 км южнее от места слияния ее с Камой. Он примыкает с востока к современному городу Болгар, административному центру Спасского района Татарстана. На протяжении более 15 веков этот объект оказывал устойчивое воздействие на развитие архитектуры, технологий, монументального и декоративного искусства, градостроительства, сферы духовной культуры Евразии. Историко-археологическое и архитектурное наследие Болгара – сложившаяся коллективная память о предках современного татарского народа, второго по численности в Российской Федерации.

Выдающая универсальная ценность Болгара подтверждается тем, что в 922 г. посольство Багдадского Халифата, пройдя более 2,5 тысяч км., достигло Болгар, и это путешествие, оставившее великоленные записи Ибн Фадлана, уже само по себе являлось исключительным. В результате стало известно имя Болгар и название Русь в этом арабском документе. Оно привело к официальному добровольному принятию ислама болгарами и распространению исламской веры далеко на севере от центров исламской цивилизации. Притом население средневекового Болгара было необычайно пестрым. Здесь проживали болгары, русы, финно-угры, представители кушаренковской (древние мадьяры), петрогромской, постпетрогромской, чиялыкской археологических культур, мордва, марийцы, удмурты, аланы, огузы, кыпчаки, монголы, татары, русские, армяне. Болгар уникальный пример взаимодействия мусульманской и христианской

which served to prepare military campaign to Europe and to mint its own coins of the Golden Horde. Bulgar was the first capital of the Jochi Ulus, the Golden Horde, and subsequently remained the summer residence of the Khans. The Golden Horde under Batu Khan has spread throughout Eurasia to Central Asia, modern Russia (except for the Far East), the Eastern Europe. Without the Golden Horde, it is impossible to understand the history of medieval Russia and Europe. Of hundreds of cities of the Golden Horde, Bulgar is the only one well-preserved. Currently, Bulgar historical and archaeological complex is the only authentic material evidence of the existence of Volga Bulgaria and the Golden Horde in its heyday. Its outstanding universal value was recognized by the 37th session of the World Heritage Committee (2013, Phnom Penh, Cambodia). According to the decision of the 38th session of the Committee, (Qatar, 2014) the property was inscribed on the UNESCO World Heritage List and became its 26th Russian and 1002nd World Heritage site.

Bulgar settlement with preserved ramparts and ditches is located in the European part of Russia on the left bank of the Volga River, 40 km south of its confluence with the Kama. It is adjacent to the east to the modern city of Bulgar, the administrative center of the Spassky district of Tatarstan. For over 15 centuries, this place has had sustained impact on the development of architecture, technology, monumental and decorative art, urban planning, spiritual culture of Eurasia. Bulgar's historical, archaeological and architectural heritage is a collective memory of the ancestors of the modern Tatar peo-



Черная палата (XIV в.) - наиболее сохранившийся памятник болгарской архитектуры

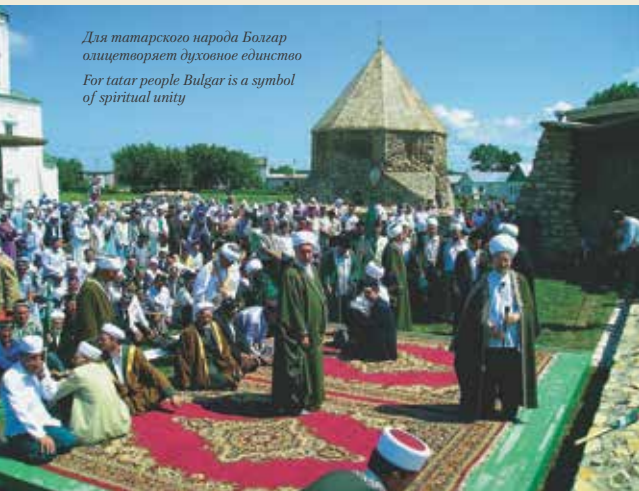
The Black Palace (14th century) - the best preserved monument of the Bulgar architecture

религий. На фоне не прекращавшихся межрелигиозных конфликтов и столкновений, которыми была переполнена вся средневековая история Европы и Азии, в Болгаре мирно жили приверженцы различных конфессий. Многочисленные археологические артефакты и сведения письменных источников убедительно подтверждают прожи-

пле, the second largest in the Russian Federation.

In 922, the Mission of Baghdad Caliphate reached Bulgar, travelling more than 2500 km. The exceptional journey left splendid record of Ibn Fadlan, which proved an outstanding universal value of Bulgar. As a result, the name of Bulgar and the name of Rus became

Для татарского народа Болгар олицетворяет духовное единство
For tatar people Bulgaria is a symbol
of spiritual unity



вание в Болгаре русского населения, существование армянского кладбища, христианской церкви, известной под названием Греческая палата, других не мусульманских памятников. Это удивительное этническое многообразие отмечено во многих источниках того времени. Город посещали многочисленные мусульманские купцы из стран Востока – Мерва, Нишапура, Хорезма и т.д., гости из русских княжеств, ремесленники, - в их числе были даже портные из Багдада, Индии, кочевники-степняки, представители северных народов. И каждый из них в этом гостеприимном

known in the Arabic document. The mission brought to the voluntary adoption of Islam among the Bulgars and the spread of Islam far to the north of the Islamic civilization. The ethnic composition of medieval Bulgar was very diverse: Bulgars, Rus, the Finno-Ugric peoples, peoples of Kushnarenkovsky (ancient Magyars) Petrogromsky, Post-petrogromsky, Chiyalitsky archaeological cultures, as well as Mordovians, Mari, Udmurt, Alans, Oguz, Kipchak Mongols, Tatars, Russians, Armenians. Bulgar is a unique example of interaction between the Muslim and the

и радушном городе находил свои торгово-экономические интересы: меха и монеты, ювелирные и кожаные изделия, многие другие товары. Болгаро-татарская просвещенность пользовалась настолько высоким авторитетом и признанием, что ученый Ходжа Ахмед Болгари назначается на пост учителя и наставника одного из могущественных монархов мира султана Махмуда Газневи в XI в. Недаром же Болгарию называли «царством разума» и «золотым тронном Востока». Переехав из Болгар в Афганистан, Ходжа Ахмед Болгари врачует в городе Газни. Он прославился своими философскими и историческими трактатами. Среди них наибольшей известностью пользовались «Тарихател Болгария» («История Болгарии»), «Фэнандел Болгария» («Наука в Болгарии»), «Жэмигль Болгария» («Философия Болгарии»). В 1971 г. над его могилкой был построен мавзолей (дюрбе) из белого мрамора.

Для многомиллионного татарского народа Болгар олицетворяет духовное единство, древнюю политическую и религиозную столицу. Татарский народ помнил, знал и воспевал город Болгар - «Шэхри Болгар» - в своих исторических баянах, легендах, мундджатах, называя его местом святых «изгелэр жире». Он считался священным достоянием народа и поэтому был неприкосновенным – его нельзя было распахивать, застраивать, он тщательно охранялся. Его здания мечетей, минаретов, мавзолеев и бань не только определили облик Болгара, но также значительно повлияли на градостроительную культуру Казанского ханства, а в дальнейшем и Российского государства. В границах городища расположено село, основанное в XVIII в., и

Christian religions. Against the background of religious conflicts and clashes, so typical for medieval Europe and Asia, Bulgar hosted various confessions who lived in perfect harmony. Numerous archaeological artifacts and written sources strongly confirmed Russian population of Bulgar, the Armenian cemetery, the Christian church, known as the Greek Chamber of Commerce, other non-Muslim monuments. This amazing ethnic diversity was observed in many sources of that time. The city was visited by many Muslim merchants from the East - Merv, Nishapur, Khorezm, etc., guests from the Russian principalities, craftsmen, among them one could find Baghdad and Indian tailors, nomadic steppe dwellers, Nordic peoples. And each of them found its trade and economic interests in this charming and hospitable city: fur and coins, jewelry and leather, and many other businesses. Bulgar-Tatar enlighteners enjoyed high prestige and authority - in the 11th century the scholar Hodja Ahmed Bulgari was appointed as the teacher and mentor of Sultan Mahmud Ghaznevi - one of the most powerful monarchs of the world. No wonder the Bulgar was called "the realm of reason" and "the golden throne of the East." Leaving Bulgar for Afghanistan, Khoja Ahmed Bulgari was a doctor in the town of Ghazni. He became known for his philosophical and historical treatises. Among them, the most renowned "Tarihatal Bulgaria" ("History of Bulgaria"), "Fenandel Bulgaria" ("Science in Bulgaria"), "Zhemigly Bulgaria" ("Philosophy of Bulgaria"). In 1971, a mausoleum (dyurbe) of white marble was built over his grave.

For multimillion population in Ta-

Соборная мечеть с Большим минаретом (XIII-XVв.) и Успенская церковь (XVIII в.),

Great Mosque with a minaret (13-15th century) and the Church of the Assumption (18th century)

Успенская церковь. Соборная мечеть с Большим минаретом (XIII-XVв.) и Успенская церковь (XVIII в.), расположенные рядом, – это свидетельство и показатель толерантности и мирного сосуществования мусульманской и христианской религий.

Уникальная историческая, культурная, духовная аура Болгара во все времена притягивала к себе выдающихся путешественников, писателей, поэтов, ученых, художников, краеведов, архитекторов, реставраторов. Среди них поэт Кул-Гали, ханы Бату и Берке, император Петр I, императрица Екатерина II, выдающиеся российские художники И.И.

tarstan, Bulgar is a symbol of spiritual unity, the ancient political and religious capital. Tatar people has remembered and known the city of Bolgar - "Shehri Bulgar" – and has praised it in their historical Baït, legends, Munajat, calling it a holy place "izgeler jire." It was considered a sacred property of the people and was therefore untouchable - it was forbidden to plow or to build up, it was carefully guarded. Its mosques, minarets, mausoleums and baths not only defined the image of Bulgar but also greatly influenced the urban planning culture of the Kazan Khanate, and later the Russian state. The village founded in the 18th century and the Church of



Шишкин, А.К. Саврасов и многие другие, оставившие ценные свидетельства, описания, рисунки, чертежи, планы зданий и руин древнего города.

the Assumption are situated within the boundaries of the settlement. Great Mosque with a minaret (13-15th century) and the Church of the Assumption (18th century) are located next to

огромного края. Основанные одновременно с учреждением Казанской епархии в 1555 г. Св. Германом Успенский собор и Никольская церковь своими великолепными белокаменными соо-

Gali, khans Batu and Berke, Emperor Peter I, Empress Catherine II, the outstanding Russian artists I.I. Shishkin, A.K. Savrasov and others who have left valuable testimonies, descriptions,

Свияжский историко-культурный природно-ландшафтный комплекс
Sviyazhsk historical, architectural and landscape complex

Свияжск – первый православный город в Среднем Поволжье, сыгравший одну из ключевых ролей в исторических процессах формирования Российского государства. Поставленный уже в эпоху царя Ивана IV, он также наше общее наследие. Уникальна роль Свияжска и его Успенского монастыря как духовно-миссионерского центра

each other - this is another evidence of tolerance and peaceful coexistence between the Muslim and the Christian religions.

Historical, cultural, spiritual aura of Bolgar at all times attracted the eminent travelers, writers, poets, scholars, artists, local historians, architects and restorers. Among them, the poet Kul

ружениями сразу выделялись посреди деревянного города-крепости. На стенах храмов остался неповторимый почерк мастеров русского средневековья. Особенно ценна фресковая роспись Успенского собора. Она стала главным фактором сохранения здания. Известно, что в 30-е гг. XX в. обращение ученых Казани и Москвы к первым лицам

drawings, blueprints of the buildings and the ruins of the ancient city.

Sviyazhsk is the first Orthodox town in the Middle Volga region, which played a key role in the historical process of formation of the Russian statehood. It was established by Tsar Ivan IV, and it is also our common heritage. Sviyazhsk and its Dormition Cathedral



Советского Союза о выдающейся ценности этих фресок помогло сохранить собор и исключить его из списка подготовленных к взрыву.

Свияжск отражает третье событие мировой и евразийской истории, связанное с движением обратно с Запада на Восток. Строительство Свияжска и

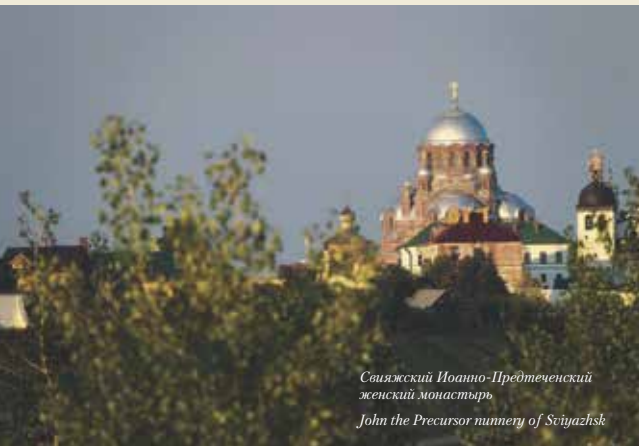
are spiritual and missionary center of the vast region. The Dormition Cathedral and the Church of St. Nicholas were built along with the establishment of the Kazan diocese in 1555 by St. Herman. The magnificent white stone buildings were surrounded by a wooden fortress town. The walls of the temples were painted by Russian art-

его монастырей в XVI в. имело большое геополитическое значение в истории Волго-Уралья, Алтая, Сибири – на территории, по своим размерам и численности населения превосходившей многие государства Европы. Успенский собор и монастырь вместе с Казанским Кремлем, с другими христианскими культовыми объектами

ists of the Middle Ages. The frescoes of the Dormition Cathedral are particularly valuable. They have become a major factor in the preservation of the Cathedral itself. It is known that in the 1930-s scientists of Kazan and Moscow informed the government of the Soviet Union about an outstanding value of these frescoes that helped prevent the Cathedral from the destruction.



*Свияжский Богородице-Успенский мужской монастырь
Holy Dormition Friary of Sviyazhsk*



*Свияжский Иоанно-Предтеченский
женский монастырь*
John the Precursor nunnery of Sviyazhsk

на территории «Казанского царства» и других в прошлом татарских ханств стали главными элементами в продвижении Московского царства на восток и северо-восток в Азию, в развитии целостной административно-территориальной и духовно-идеологической структуры. В результате такого многовекового движения сложилось современное многонациональное, поликонфессиональное и поликультурное государство Россия. Один из многочисленных примеров этого – межнациональный мир и согласие, царящие в Республике Татарстан.

В Татарстане проводится беспрецедентная по своим масштабам и зна-

Sviyazhsk is associated with an eastward movement - the third phenomenon of the World and Eurasian history. Construction of Sviyazhsk and monasteries in the 16th century in the territory far exceeding many European countries in its size and population had a great geopolitical importance in the history of the Volga-Urals, Altai, Siberia. The Dormition Cathedral and the monastery along with the Kazan Kremlin, with other Christian religious sites of the "Kazan kingdom" and other former Tatar khanats became the principal elements in the advancement of Moscow kingdom to the east and north-east Asia, in the development of an

чимости работа по восстановлению Болгара и Свияжска. Она сопровождается и тщательными научными проработками, также принявшими междисциплинарный и международный характер. Высокотехнологичные исследования проводятся в научных центрах Казанского федерального университета, Института археологии Академии наук Татарстана, Казанского национального исследовательского технического университета, в лаборатории Beta Analytic Inc. (США). Историко-культурологические, искусствоведческие и фольклорные изыскания проводятся специалистами Казанского государственного университета культуры и искусств. Уникальной площадкой является и созданный в Казанском федеральном университете научно-исследовательский Центр «Археометрия». В его работе принимают активное участие ученые и специалисты из России, Канады, США, Японии, Бельгии, Германии, Румынии, Швеции, других стран. В их арсенале – палеоантропология и палеогенетика, информационные технологии, новейшие археотехнологии и археологическое материаловедение, палеозология и палеоархеометрия, другие инновационные и высокотехнологичные методы исследований.

Все это подтверждает благодатные идеи ЮНЕСКО о неразрывности нашего общечеловеческого культурно-исторического наследия.

Р.М.Валеев,

Проректор Казанского государственного университета культуры и искусств, профессор, доктор биологических наук, Казань

integrated administrative, territorial, spiritual, and ideological system. This centuries-old development has brought to a modern multi-ethnic, multi-confessional and multicultural Russian state. Interethnic peace and harmony in the Republic of Tatarstan is another illustration of this.

Tatarstan works hard to restore Bulgaria and Sviyazhsk. Restoration work is accompanied by a thorough interdisciplinary and international scientific study. Academic centers of Kazan Federal University, the Institute of Archaeology of the Academy of Sciences of Tatarstan, Kazan National Research Technological University and the laboratory Beta Analytic Inc. (USA) conduct high-tech research. Experts of the Kazan State University of Culture and Arts do historical, cultural, art and folklore study. A unique research platform, Center of Excellence "Archaeometry", is established in the Kazan Federal University. Scientists and experts from Russia, Canada, the United States, Japan, Belgium, Germany, Romania, Sweden and other countries actively participate in its work. They use paleoanthropology and paleogenetics, information technologies, advanced archeotechnologies and archaeological materials science, paleoecology and paleoarchaeometry, other innovative and high-tech research methods.

This fruitful international cooperation helps promote UNESCO ideas of integrity of our universal cultural heritage.

Rafael Valeev,

Vice-rector of the Kazan State University of culture and arts, professor, Doctor of biology

ЮНЕСКО ВЫХОДИТ В КОСМОС: АСТРОНОМИЯ И ВСЕМИРНОЕ НАСЛЕДИЕ

UNESCO KEEPS FOCUS ON SPACE EXPLORATION: UNESCO'S ASTRONOMY AND WORLD HERITAGE INITIATIVE

Тысячелетия истории человечества отмечены невиданным прогрессом астрономии - от примитивных наблюдений невооруженным глазом до современных обсерваторий, оснащенных мощными инструментами для проведения оптических и радионаблюдений. Космические исследования, ставшие одним из важнейших достижений в развитии нашей цивилизации, откры-

Human history has been marked by an unprecedented progress of astronomy – from primitive observations by human eye to modern observatories equipped with powerful instruments for optical and radio observations. Space explorations, which have become one of the most important achievements in our civilization, opened up possibilities for astronomical researches in all ranges of

the electromagnetic spectrum outside the earth's atmosphere, gaining insight into the Universe's greatest mysteries, expanding immeasurably the frontiers of knowledge. Space technologies form the basis of the modern astronomy achievements and the study of outer space in our Solar system and beyond it. Therefore, these technologies must be considered as an important part of the World heritage.

This idea was first expressed and gained an essential support of experts at UNESCO International conference in Kazan in August 2009 (ASTROKAZAN'09), as an integral part of the

the electromagnetic spectrum outside the earth's atmosphere, gaining insight into the Universe's greatest mysteries, expanding immeasurably the frontiers of knowledge. Space technologies form the basis of the modern astronomy achievements and the study of outer space in our Solar system and beyond it. Therefore, these technologies must be considered as an important part of the World heritage.

This idea was first expressed and gained an essential support of experts at UNESCO International conference in Kazan in August 2009 (ASTROKAZAN'09), as an integral part of the

*Первый в мире искусственный
спутник Земли*

First in the world Earth-satellite vehicle

как Международной Конференции ЮНЕСКО в августе 2009 г. в г. Казани (ASTROKAZAN'09), как составная часть ранее поддержанной Комитетом всемирного наследия глобальной Тематической Инициативы ЮНЕСКО «Астрономия и Всемирное Наследие». Основные концепции и сообра-

global UNESCO Thematic Initiative "Astronomy and World Heritage" supported earlier by the World Heritage Committee. The basic concepts and considerations regarding this initiative were highlighted in articles of M.Ya. Marov (Russia) and D. De Vorkin (USA) entitled "Space Achievements



жения относительно путей ее реализации были изложены в статьях М.Я. Марова (Россия) и ДеВоркина (D. De Vorkin, США) под рубрикой «Космические достижения как Всемирное наследие», опубликованных в Сборнике Heritage Sites of Astronomy and Archaeoastronomy in the context of the UNESCO World Heritage Convention: A Thematic Study (C. Ruggles and M. Cotte authors/editors), ICOMOS-IAU, Feb. 2011, Ch. 15. В них особо подчеркнута международное значение этой инициативы, как обеспечивающей тесную связь человечества с окружающим космическим пространством.

Комитет всемирного наследия ЮНЕСКО на своей 36-й сессии, состоявшейся в июле 2012 г. в г. Санкт-Петербурге, одобрил идею о развитии сотрудничества между Центром всемирного наследия ЮНЕСКО, специализированными агентствами и заинтересованными междисциплинарными группами по тематическому глобальному изучению научно-технического наследия, включая наследие, связанное с космическими технологиями (решение 36 COM 5D). Оно охватывает основные категории космического на-



Корабль-спутник «Восток», на котором Ю.А. Гагарин совершил первый космический полет вокруг Земли

Orbital spacecraft "Vostok", on which Yu. Gagarin took his first space-flight around the Earth

as World Heritage", published in a digest Heritage Sites of Astronomy and Archaeoastronomy in the context of the UNESCO World Heritage Convention: A Thematic Study (C. Ruggles and M. Cotte authors/editors), ICOMOS-IAU, Feb. 2011, Ch. 15. These articles emphasized international significance of this initiative, as it provides close interaction between humanity and surrounding outer space.

The 36th session of UNESCO World Heritage Committee (St. Petersburg, July 2012) endorsed the cooperation between UNESCO World Heritage Centre, specialized agencies and interested interdisciplinary groups on Global Thematic Study on Heritage of Science and Technology, including

Первый в мире самоходный космический аппарат Луноход 1

First in the world self-propelled space vehicle Lunokhod 1



Первая в мире высадка человека на Луну

The world's first landing of the man on the Moon

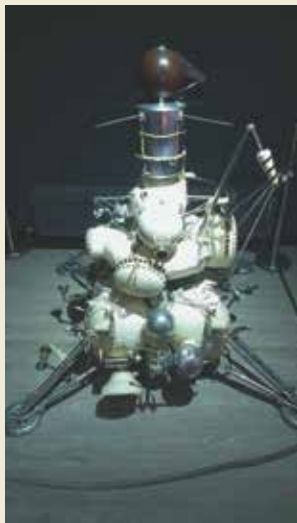


следования и рассматривается в настоящее время как часть Тематического исследования ИКОМОС-МАС (ICOMOS-IAU) по астрономическому наследию, которое было дважды одобрено Комитетом всемирного наследия на его 34-й и 35-й сессиях. Космическая астрономия, возникшая на базе космической техники, естественным образом рассматривается как важная часть данной Инициативы.

Развитие Инициативы ЮНЕСКО «Астрономия и Всемирное Наследие» в направлении охвата космического сегмента астрономии и космических исследований представляется совершенно оправданным и своевременным шагом. Обоснованием служит

space technologies heritage (decision 36 COM 5D). It covers the main categories of space heritage and it is considered today as part of ICOMOS-IAU Thematic Study on astronomical heritage, which had been twice endorsed by UNESCO World Heritage Committee at its 34th and 35th sessions. Space astronomy, emerged on the base of space technologies, is naturally regarded as an important part of this Initiative.

Further expansion of UNESCO Thematic Initiative "Astronomy and World Heritage" toward space segment of astronomy and space explorations seems quite justified and timely as to-day's knowledge about space, Solar system and the Universe are acquired through



Автоматическая станция Луна 16 впервые осуществившая забор и возврат на Землю лунного грунта

Automatic station Luna 16, for the first time carried out and brought lunar soil to Earth

тот факт, что современные знания о космосе, Солнечной системе и Вселенной получены благодаря широкому использованию космических аппаратов, в основе создания которых лежат самые передовые технологии. Советский Союз и Россия внесли и продолжают

space vehicles, created on the base of the most advanced technologies largely by The Soviet Union and Russia. It's no coincidence that Russian scientists initiated the very idea of memorizing sci-tech achievements in space as a huge layer of human's culture and pro-



Примеры выдающихся космических аппаратов для астрономических исследований: космический телескоп Хаббл
Examples of outstanding spacecraft for astronomical studies: Hubble Space Telescope

вносить в это направление громадный вклад и, неслучайно, сама идея увековечить научно-технические достижения в космосе, как огромный пласт человеческой культуры и прогресса нашей цивилизации, принадлежит российским ученым. Она служит так-

gress. It serves the source of information and education, which is especially important for younger generation. This initiative was endorsed by the Russian Academy of Sciences, the Russian Federal Space Agency (Rocket and Space Corporation Roscosmos) and Perma-



Аппарат для исследования экзопланет Кеплер
 Spacecraft Kepler for exoplanets exploration

же задаче информационно-просветительской деятельности, что особенно важно для молодого поколения. Данная Инициатива поддержана Российской Академией наук, Российским Федеральным Космическим Агентством (РКК Роскосмос) и Постоянным представительством Российской Федерации при ЮНЕСКО.

Отдавая должное созданным человеческим гением уникальным космическим аппаратам и системам, следует особо подчеркнуть выдающуюся роль всемирно известных космических центров и стартовых комплексов (космодромов), как важнейших сегментов общей космической инфраструктуры, обеспечивших все достижения в исследованиях космоса. Эти объекты представляют собой замечательные примеры определенного типа технологического ансамбля и иллюстрируют важный этап истории науки и культуры, демонстрируя важность обмена человеческими ценностями в развитии

Delegation of the Russian Federation to UNESCO.

While appreciating the unique space vehicles created by human genius, we should also highlight an outstanding role of world-famous space centers and launching sites as crucial segment of space infrastructure which ensured all the achievements in space research. These objects represent wonderful examples of a specific type of technological ensemble and illustrate the crucial historical stage of science and culture by demonstrating the importance of human values' exchange for technology development. Their outstanding universal value meets many criteria of world heritage as they all are directly connected with the events of extraordinary global importance such as the launch of the world's first man-made satellite, the first cosmic flight, the moon landing. Particular segments of Rocket and Space Corporation "Energia" complexes and Baikonur launch

технологий. Их универсальная ценность может быть проиллюстрирована многими критериям всемирного наследия, поскольку они непосредственно связаны с событиями выдающейся универсальной значимости, такими, как запуск первого в мире искусственного спутника Земли, первый полет человека в космос и первая высадка человека на Луну. В качестве первоочередных объектов с нашей стороны могли бы рассматриваться определенные сегменты комплексов РКК «Энергия» и космодрома Байконур, а в перспективе и другие объекты, ставшие этапными на пути изучения и освоения космоса. Предварительные соображения относительно возможных начальных шагов, касающихся осуществления такой идеи, рассмотрены в статье автора, подготовленной для публикации в 2015 г. в Сборнике

site and, in the long view, other objects, which have marked the milestones of space research could be proposed by Russia to the World Heritage list. Preliminary considerations on possible first steps concerning the realization of such an idea were given by the author in his article of 2015 prepared for the digest IAU Astronomy & World Heritage Working Group Extended Case Studies which is the follow up and the specification of the ideas put forward in the digest "The ICOMOS-IAU Thematic Study on the Heritage Sites of Astronomy" mentioned above.

Technological objects and complexes of ground-based space infrastructure, located in many countries of the world, indicate creative genius of humankind and have to be recognized by the international community as a huge layer of human culture in the framework of the



Инфраструктура космодрома Байконур
 Baikonur Cosmodrome Layout

ке IAU Astronomy & World Heritage Working Group Extended Case Studies, являющемся продолжением и конкретизацией вопросов, рассмотренных в упомянутом выше Сборнике "The ICOMOS-IAU Thematic Study on the Heritage Sites of Astronomy".

Технологические объекты и ансамбли наземной космической инфраструктуры, расположенные во многих странах мира, свидетельствуют о творческом гении человека и должны быть поэтому признаны международным сообществом как громадный пласт человеческой культуры в рамках Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия. Подчеркнем также, что на данном этапе человечество столкнулось с новыми глобальными вызовами, противостоять которым возможно только на основе широко международного сотрудничества. ЮНЕСКО по самой своей сути призвано сыграть здесь ключевую роль, будучи признанной межправительственной площадкой, объединяющей усилия мирового сообщества по созданию необходимой связи между наукой, культурой и образованием.

Продвижение этой идеи, призванной отвечать тенденциям противостояния общечеловеческим угрозам и устойчивому развитию, связано с необходимостью разработки нового международного нормативного документа в качестве инструмента по использованию космических технологий на междисциплинарной основе. Сохранение космического наследия должно стать составной части сегмента культурного наследия и истории человечества, и одновременно быть инструментом, объединяющим человечество в поиске решений по защите от угроз космиче-

ского происхождения, таких как астероидно-кометная опасность. Besides, only broad international cooperation makes it possible to meet new global challenges, the humanity is facing today. UNESCO is called upon to play a key role in international cooperation as it is a recognized intergovernmental platform, which unites efforts of the international community aimed to create synergies between Science, Culture and Education.

To promote this idea, designed to meet global challenges and to contribute to sustainable development, it is necessary to develop a new international legal instrument as a tool for the use of space technologies on a multidisciplinary basis. Preservation and protection of the space heritage must become a part of the segment of cultural heritage and human history. At the same time, it should serve a tool, which unites humankind in search for solutions to protect from cosmological threats, such as asteroid-comet hazard.

The World Heritage Committee in St.Petersburg suggested that UNESCO, along with the International Astronomical Union (IAU) Working Group on Astronomy and World Heritage, under the chairmanship of Professor Clive Ruggles (UK) and the first Expert Working Group on Space Technological Heritage, chaired by M.Ya. Marov, Academician of the Russian Academy of Sciences (RAS), should establish an International Working group of responsible representatives of all interested countries within the framework of the existing UNESCO Thematic Initiative "Astronomy and World Heritage". The World Heritage Centre's appeal for representative for this Working group received positive re-

ского происхождения, таких как астероидно-кометная опасность.

После принятия в Санкт-Петербурге упомянутого решения Комитета всемирного наследия, наряду с Рабочей группой Международного Астрономического Союза по Астрономии и Всемирному наследию, возглавляемой Клайвом Рагглесом (Clive Ruggles, Великобритания) и первой Рабочей группой экспертов по космическому технологическому наследию во главе с академиком Российской академии наук М. Я. Маровым, ЮНЕСКО было предложено создать Международную Рабочую группу из полномочных представителей всех заинтересованных стран в рамках ныне существующей Инициативы ЮНЕСКО «Астрономия и Всемирное Наследие». На обращение Центра всемирного наследия ко всем странам с просьбой выделить своих представителей в состав данной Рабочей группы получены положительные ответы от многих стран, в числе которых ведущие космические державы мира. Совещание представителей Рабочей группы прошло в рамках Генассамблеи Комитета по исследованию космического пространства (КОСПАР) в Москве в августе 2014 г. Следующим шагом должно стать обсуждение вопросов астрономического наследия и, в качестве его составной части, технологического наследия, лежащего в основе исследований и освоения космоса, во время предстоящей Генеральной ассамблеи Международного астрономического союза (МАС) в Гонолулу (Гавайи, США) в августе 2015 г.

М.Я. Маров,
Академик Российской
Академии Наук



Памятник Первому космонавту Земли
Ю.А.Гагарину

Monument to Yuri Gagarin, first man in space

sponses from many countries, including the leading space powers of the world. The meeting of the Working group was held in the framework of the General Assembly of Committee on Space Research (COSPAR) in Moscow in August 2014. Astronomical heritage issues and as its part technological heritage, which underlies research and exploration of the space, will be discussed during the upcoming General Assembly of the International Astronomical Union (IAU) in Honolulu (Hawaii, the USA) in August 2015.

Mikhail Marov, Academician
of the Russian Academy
of Sciences

КУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ В
ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ.
III МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«ЯЗЫКОВОЕ И КУЛЬТУРНОЕ
РАЗНООБРАЗИЕ В
КИБЕРПРОСТРАНСТВЕ»
ЯКУТСК, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ,
28 ИЮНЯ – 3 ИЮЛЯ 2014 Г.

CULTURAL DIVERSITY IN THE DIGITAL AGE.
THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE
“LINGUISTIC AND CULTURAL DIVERSITY
IN CYBERSPACE”
YAKUTSK, RUSSIAN FEDERATION,
28 JUNE – 3 JULY 2014

Пленарное заседание конференции
Plenary session of the conference





Ректор Северо-Восточного Федерального университета Е.И. Михайлова и заместитель председателя Межправительственного совета и председатель Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» Е.И. Кузьмин

Ms Evgenia MIKHAILOVA, Rector of North-Eastern Federal University (Russia) and Mr Evgeny KUZMIN, Vice Chair of the Intergovernmental Council and Chair of the Russian Committee for the UNESCO Information for All Programme

III Международная конференция «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» прошла в Якутске, Российская Федерация, с 28 июня по 3 июля 2014 г. Конференция была организована в рамках деятельности Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и стала важным вкладом в реализацию решений Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества (Женева, 2003 г. и Тунис, 2005 г.).

Организаторами конференции выступили Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Северо-Восточный федеральный университет

The Third International Conference “Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace” was convened in Yakutsk, Russian Federation, from June 28 to July 3, 2014. This Conference is part of the activities of the UNESCO’s Information for All Programme (IFAP) and is an important contribution to the implementation of the decisions of the World Summit on the Information Society (Geneva, 2003, and Tunis, 2005).

The Conference was organized by the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Russian Committee of the UNESCO Information for All Programme, the North-Eastern Federal University



*Первый заместитель Генерального директора ЮНЕСКО Гетачо ЭНГИДА (Эфиопия)
Mr Getachew ENGIDA, Deputy Director-General of UNESCO (Ethiopia)*



слева направо советник Управления Президента Российской Федерации А.В. Буньков и начальник управления Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям Ю.С. Пуля

from left to right Alexey BUNKOV, Administration of the President of the Russian Federation and Mr Yuri PULYA, Federal Agency for Press and Mass Communications of the Russian Federation

им. М. К. Аммосова и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества при поддержке Правительства Республики Саха (Якутия), Министерства культуры Российской Федерации, Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям, и в сотрудничестве с ЮНЕСКО.

Участниками этого междисциплинарного форума стали ведущие эксперты из 48 стран мира – работники сферы

in Yakutsk and the Interregional Library Cooperation Centre with the support of the Government of the Republic of Sakha (Yakutia), the Ministry of Culture of the Russian Federation, the Federal Agency for Press and Mass Communications of the Russian Federation, and in cooperation with UNESCO.

This interdisciplinary forum was attended by leading experts from 48

Участники конференции посетили Объект всемирного наследия ЮНЕСКО «Ленские столбы»

Participants of the conference visiting World Heritage site "Lena Pillars"



III Международная конференция «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве»

Third International Conference "Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace"





Участники III Международной конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве»

Participants of the Third International Conference "Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace"

науки, культуры, образования, коммуникации и информации; представители международных и национальных правительственных и неправительственных организаций; ученые, занимающиеся философскими, социологическими и антропологическими проблемами, которые возникают в результате все более активного использования Интернета и других ИКТ; представители органов власти, ответственные за принятие решений в области развития информационного общества и построения обществ знания; руководители разрабатываемых частным сектором и институтами гражданского общества программ, связанных с использованием ИКТ и медиа, а также

countries: specialists working in the fields of science, culture, education, communication and information, researchers on philosophical, sociological and anthropological issues emerging from the growing use of Internet and other ICTs, representatives of international and national governmental and nongovernmental organizations, governmental policy makers in the field of knowledge societies development, managers of ICTs and media programmes from the private sector and civil society institutions, as well as executives from Russia's various governmental bodies.

руководители различных органов власти Российской Федерации.

В основу конференции было положено признание значимости многообразия языков и культур в цифровом мире. Рассматривались политические, культурные, социальные, этические и технологические аспекты деятельности, направленной на поддержку и развитие языкового и культурного разнообразия. Особое внимание уделялось обсуждению политики, стандартов и инструментов, необходимых для обеспечения защиты и сохранения языков и культур, а также конкретных инструментов развития многоязычия.

В рамках конференции прошли два пленарных заседания и восемь сессий четырех тематических секций:

- Секция 1. Использование ИКТ для сохранения языкового и культурного разнообразия в киберпространстве.
- Секция 2. Языковое разнообразие в киберпространстве: социокультурный аспект.
- Секция 3. Сохранение языкового и культурного разнообразия: национальное видение и национальный опыт.
- Секция 4. Образование для сохранения языкового и культурного разнообразия в киберпространстве.

Сквозными темами конференции стали разработка и реализация политики сохранения и развития языков, а также выявление передового опыта в этих областях.

В завершение своей работы участники конференции выразили благодарность ее организаторам и приняли итоговый документ – Якутскую декларацию о языковом и культурном разнообразии в киберпространстве.

The Conference was built on the recognition of the importance of cultural and linguistic diversity in the digital world. It addressed political, cultural, social, ethical and technological aspects of activities aimed to support and develop linguistic and cultural diversity. The discussions focused on policies, standards and tools necessary to ensure linguistic and cultural diversity safeguarding and preservation and on specific tools for promotion of multilingualism.

To accomplish their work the participants held two plenary sessions and eight sessions of four specific thematic sections:

- Section 1. ICT for linguistic and cultural diversity in cyberspace.
- Section 2. Socio-cultural aspects of linguistic diversity in cyberspace.
- Section 3. Preservation of linguistic and cultural diversity in cyberspace: national vision and experience.
- Section 4. Education for preservation of linguistic and cultural diversity in cyberspace.

Creation and implementation of policies to develop and preserve languages and identification of the best practices in these areas of activities were the conference cross-cutting issues.

In conclusion of their work, participants of the Conference thanked the organizers and supporters of the event and adopted the final document – Yakutsk Declaration on Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace.

**ЯКУТСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ
О ЯЗЫКОВОМ И КУЛЬТУРНОМ РАЗНООБРАЗИИ
В КИБЕРПРОСТРАНСТВЕ**

ИТОГОВЫЙ ДОКУМЕНТ
III Международной конференции
«Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве»
Якутск, Российская Федерация, 28 июня – 3 июля 2014 г.

Преамбула

Участники III Международной конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» осознают следующее:

Подавляющее большинство народов в современном мире не имеет своей государственности и суверенитета. Как правило, языки этих народов не являются государственными языками страны, в которой эти народы проживают, поскольку большинство стран являются многонациональными и многоязычными. Даже в наиболее благоприятном случае, при самом заботливом отношении к ним со стороны правительств и доминирующих (более крупных) этносов подавляющее большинство языков в той или иной степени маргинализированы. Они развиваются или регрессируют в тени более крупного и более оснащенного языка, который доминирует в той или иной стране и используется во всех сферах – политической, экономической, образовательной, культурной, научной и т. д.

Язык и культура взаимосвязаны. Ни один язык не может развиваться вне культуры народа, создавшего и использующего его. Культура служит средой развития языка, а язык является средством ее выражения и распространения; одно без другого существовать не может. Каждый раз, когда речь заходит о культуре, подразумевается и язык, а обращаясь к языку, мы всегда получаем доступ к соответствующей культуре.

Языковое и культурное разнообразие – лишь вершина «айсберга», часть сложного феномена, объединяющего культурную идентичность, ощущение принадлежности к определенному сообществу и укорененности в нем, нематериальное наследие, жизненно важное знание, достижения многих поколений, адекватное понимание местного контента и многое другое.

Распространение информации об истории, языках и культуре различных народов на разных языках помогает нам анализировать факты, события и поступки людей, знакомиться с разными взглядами на мир, разными точками зрения. Это делает нас терпимее, способствует укреплению взаимопонимания, мирному устойчивому развитию современной цивилизации. Культурное разнообразие и многоязычие – залог благополучия и процветания человечества.

Языки – это сокровищница богатого и обширного наследия человечества, а также жизненно важного знания, то есть знания, которое обеспечивает сохранение здоровья, благополучие, участие в общественной жизни и в экономической деятельности как на локальном, так и на глобальном уровне. Языки служат инструментом

**YAKUTSK DECLARATION
ON LINGUISTIC AND CULTURAL
DIVERSITY IN CYBERSPACE**

FINAL DOCUMENT
of the Third International Conference
“Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace”
Yakutsk, Russian Federation 28 June – 3 July 2014

Preamble

The participants of the Third International Conference “Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace” are conscious that:

An overwhelming majority of peoples in the world have no statehood and sovereignty. As a rule, their languages are not the state languages of their country of residence because a majority of countries are multi-ethnic and multilingual. Even in the most beneficial situation, when the government and the larger, dominant ethnic entities display the utmost care of ethnic and linguistic minorities, most of languages are marginalized to varying extents. They develop or decline in the shadow of a major and fitter language dominant in its country and used in all spheres – political, economic, educational, cultural, scientific, etc.

The relationship between language and culture is one of interdependency. No language can develop outside the culture of the ethnos that created and speaks it. Culture is a function of language, and language is a vector for culture; no one exists without the other. Every time we talk about culture we are addressing language, and every time we look upon language we are reaching culture through it.

The linguistic and cultural diversity of humankind is the tip of an “iceberg” that includes cultural identities, the sense of belonging to a community, personal rootedness, intangible heritage, popular life-crucial knowledge and achievements over the centuries, proper interpretation of local content and much more.

The dissemination of multilingual information on the history, languages and culture of different nations enriches our ability to analyze facts, events and behaviors thanks to multiple viewpoints contributing to the promotion of tolerance and mutual understanding and a peaceful sustainable development of contemporary civilization. Cultural diversity and multilingualism are enablers of well-being and of the successful flourishing of humans.

Languages are stores of a rich and vast amount of human heritage and life-crucial knowledge, i.e. the knowledge necessary for health, well-being, and participation in the local and worldwide community and economy, as well as necessary instruments for social life, the expression

выражения и распространения социальных и культурных традиций, самоидентификации и сохранения человеческого достоинства их носителей, будь то коренное население или мигранты.

Урбанизация и глобализация стимулируют ассимиляцию национальных культур, ослабляя их статус и приводя к ещё большей маргинализации большинства из них: накопленные в их рамках знания, исторический и духовный опыт постепенно исчезают, и потенциал этих культур и языков ослабевает. Маргинализация культуры и маргинализация языка – процессы взаимосвязанные и взаимообусловленные. Исчезновение языка означает потерю уникальной культуры. ЮНЕСКО не устает напоминать, что согласно прогнозам, более половины из существующих ныне примерно 7000 языков может исчезнуть в течение нескольких поколений.

В последние годы наблюдается беспрецедентный подъем миграции и социальной мобильности. В 2010 г. впервые в истории население мира оказалось преимущественно городским, и доля горожан продолжает расти. К 2050 г. более 70% людей на нашей планете будут жить в городах. Высокая концентрация населения в городских поселениях способствовала повышению в них языкового разнообразия, и в течение ближайших лет эта тенденция будет сохраняться.

Все большее число исследований свидетельствует о том, что продуманная стратегия управления многообразием, включающим языки мигрантов, может создавать социально-экономические преимущества для общества в целом. Разнообразие выгодно, в частности, потому что расширяет спектр товаров, услуг и навыков, необходимых в городских условиях. Соответствующее повышение уровня компетентности полиэтничного населения также может содействовать творчеству, инновациям, экономическому развитию.

РОЛЬ ИКТ

Глобальное информационное общество формируется стремительными темпами. Совершенствование информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) и возникающие при этом социальные последствия означают собой переломный момент в плане сохранения культурного и языкового разнообразия.

Постоянно растет число активных пользователей ИКТ, в особенности Интернета. Для большинства молодежи они стали неотъемлемой и важной частью жизни, открыли новые возможности общения, самовыражения, доступа к информации и знаниям, образования, отдыха и развлечений, существенно расширили картину мира. Между тем, интернет-услуги и информация представлены в основном на доминирующих языках, и в силу того, что многие языки в киберпространстве отсутствуют, цифровые информационные разрывы продолжают увеличиваться. Однако, несмотря на то, что глобализация де-факто провоцирует стандартизацию культур и языков, эффективное использование появляющихся ИКТ может содействовать укреплению языков и культур, появлению и расцвету новых алфавитов и систем письменности.

Одним из главных препятствий к укреплению и распространению языков коренных народов является отсутствие у многих из них письменной традиции. В контексте нашего современного мира только письменность позволяет языку быть узнаваемым и используемым. Киберпространство создает уникальные условия для создания письмен-

and dissemination of social and cultural traditions, self-identification and preservation of human dignity of their speakers, whether these are native to the territory or migrants.

Urbanization and globalization promote the assimilation of ethnic cultures and challenge their majority status, moving them ever farther into the margins. Knowledge and historical and cultural experience stored by these cultures vanish gradually, and the potential of those cultures and languages is reduced. Cultural and linguistic marginalization is an interrelated and interdependent process. A unique culture vanishes with the death of its languages. Meanwhile forecasts say and UNESCO has been continuously warning that more than half of the currently alive approximately 7,000 languages may become extinct within several generations.

Migration and human mobility have experienced an unprecedented increase over the past few years. For the first time ever in 2010, the majority of the world's population was predominantly urban, and this proportion continues to grow. By 2050, more than 70% of the world's population will live in a city. The high concentration of people in urban settings has resulted in an increasing linguistic diversity, a trend that will continue over the next years.

An increasing number of studies show that a well-planned strategy on managing diversity, including the languages of migrants, can lead to social and economic benefits for the society as a whole. Diversity can also create benefits as it increases the variety of goods, services and skills available in urban environments. The increased level of competences provided by diversity can also foster creativity, innovation and economic growth.

THE ROLE OF ICTS

The global information society is forming rapidly, and the recent relevant social impact of improvements in Information and Communication Technologies (ICTs) makes this a turning point for the preservation of cultural and linguistic diversity.

Ever more people become active users of ICT, particularly of the Internet. It has become an inalienable and essential part of the life of the young majority, due to the extensive opportunities for communication, access to information and knowledge, self-expression, education, leisure and a greatly extended picture of the world. However, Internet services and information are mainly available in the dominant languages and the current absence of certain languages in cyberspace contributes to the widening of the already existing digital information gap. While globalization encourages the merging of cultures and languages into a de facto standard, at the same time emerging ICTs potentially enable the exploitation of different languages and cultures and the flourishing of new alphabets and writing systems.

ности без больших затрат и с максимальными возможностями её распространения.

Мы живем в цифровую эпоху, которая предоставляет нам уникальный шанс активно способствовать повышению благосостояния, в частности, за счет поддержки многоязычия и сохранения культурного разнообразия в киберпространстве. Существующие ИКТ открывают новые пути содействия распространению языкового и культурного наследия для обеспечения равного и универсального доступа к жизненно важным знаниям.

Всё большее количество социальных медиа и предлагаемых ими сервисов при наличии усилии сообществ и массовых инициатив могут внести свой вклад в сохранение и продвижение миноритарных языков и культур. Осознавая это, мы должны поддерживать проекты, направленные на их дальнейшее развитие.

Разумеется, «доступные» не всегда означает «реально использующиеся». Во многих регионах мира и для многих потенциальных пользователей бесплатный или дешевый доступ к ИКТ по-прежнему остается нерешенной проблемой. Тем не менее, благодаря смартфонам и мобильным устройствам представители нового поколения и даже те, кому раньше цифровые технологии были недоступны, уже вступили в цифровую эпоху. При этом нам известно, что эта новая эпоха несет как потенциальные возможности, так и угрозы.

Обеспечить языковое и культурное разнообразие и гарантировать сохранение всех языков и культур – общая задача всего человечества. Социальные институты должны принять на себя обязательства и нести ответственность за поддержку языкового разнообразия и сосуществования языков.

Нельзя допустить, чтобы различия между языками и культурами порождали явные или скрытые искусственные препятствия для разумного и плодотворного сотрудничества народов. В основу этого сотрудничества должно быть положено равное отношение ко всем участникам процесса, и какие бы то ни было культурные или языковые предрассудки не должны влиять на него.

Защита языкового и культурного разнообразия подразумевает его поощрение и поддержку не только в реальной жизни, но и в киберпространстве - за счет развития цифровых возможностей для всех языков.

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ ВСЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОЕ И НАПОМИНАЯ О ПОЛОЖЕНИЯХ:

- Итоговых документов I и II международных конференций «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве (Якутск, Российская Федерация, 2008 и 2011 гг.), а также Международного форума по многоязычию в Бамако (Бамако, Мали, 2009 г.), I Международного симпозиума по многоязычию в киберпространстве (SIMC I – Барселона, Испания, 2009 г.), II Международного симпозиума по многоязычию в киберпространстве (SIMC II – Бразилия, Бразилия, 2011 г.) и III Международного симпозиума по многоязычию в киберпространстве (SIMC III – Париж, Франция, 2012 г.);

- Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии, которая гласит, что, «будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой при-

One of the main issues that is against the strengthening and diffusion of indigenous languages is that they are languages with no written tradition. In the context of our modern world, only a written tradition allows a language to become recognizable and useful. Cyberspace offers a unique opportunity for creating a writing tradition at low cost and with maximal possibilities of diffusion.

The digital era in which we live nowadays provides a unique opportunity to support the active promotion of well being, inter alia via the enabling of multilingualism and preservation of cultural diversity in cyberspace. Existing ICTs offer new opportunities to promote linguistic and cultural heritage for equal and universal access to life-crucial knowledge.

Being aware, in addition, that the increasing number of social media applications available and accessible may offer a relevant contribution to minority languages and cultural preservation and promotion thanks to services, communities and crowd initiatives, we must support initiatives to encourage them further.

Of course “availability” does not always mean “real use”; free or affordable access to ICTs is still a problem in many areas of the world and for many potential users. However, thanks to smart and mobile solutions both the new generation, and even those previously digitally excluded, have entered the digital age. Furthermore we are aware of the potential opportunities and threats connected to this process.

Guaranteeing linguistic and cultural diversity and the survival of every language and culture must be a common goal for humanity. Institutions ought to make commitments and assume responsibilities in relation to linguistic diversity and coexistence between languages.

Differences of languages and cultures should not create either manifest or hidden artificial obstacles for reasonable and fruitful cooperation among nations. This cooperation should be based on the equal treatment of all parties and it should not be governed by any cultural or linguistic prejudices.

The protection of linguistic and cultural diversity should include promoting and sustaining it in cyberspace, by enforcing digital opportunities for all languages.

TAKING INTO ACCOUNT ALL THE ABOVE AND RECALLING THE

- Outcomes of the First and the Second International Conferences on Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace (Yakutsk, Russian Federation, 2008 and 2011) as well as the Bamako International Forum on Multilingualism (Bamako, Mali, 2009), the 1st International Symposium on Multilingualism in Cyberspace (SIMC I – Barcelona, Spain 2009), the 2nd International Symposium on Multilingualism in Cyberspace (SIMC II – Brasilia, Brazil 2011) and the 3rd International Symposium on Multilingualism in Cyberspace (SIMC III – Paris, France, 2012);

роды, и в этом смысле является общим достоянием человечества»;

- Рекомендации ЮНЕСКО о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству;
- Основных документов Всемирной встречи на высшем уровне по проблемам информационного общества (Женева, 2003 г., Тунис, 2005 г.) и Концепции ВВУИО на период после 2015 (ВВУИО+10, Женева, 2014 г.), в которых подчеркивается важность сохранения культурного и языкового разнообразия и предлагается ряд мер для достижения этой цели;

УЧАСТНИКИ КОНФЕРЕНЦИИ РАЗРАБОТАЛИ СЛЕДУЮЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ:

Общие принципы

Местные, региональные и центральные органы власти должны играть более широкую и существенную роль в сохранении, развитии и поддержании языков местных коренных народов и их культуры, обеспечивая, в частности, ресурсы для развития цифрового инструментария и повышая уровень образования и грамотности, дабы эти языки получили представленность в киберпространстве.

В целях укрепления языкового и культурного разнообразия в киберпространстве органы власти всех уровней должны содействовать формированию профессиональных сообществ и совершенствованию необходимых ресурсов и механизмов (учебные курсы и образовательные программы, подготовка учителей, тренинг для тренеров, семинары, исследования и т. д.), поскольку устойчивая жизнеспособность языка в цифровом формате возможна лишь там, где говорят на этом языке и изучают его. «Цифровые аборигены» не могут оставаться в одиночестве в цифровой среде. Они являются неотъемлемой частью развивающегося глобального коммуникационного сообщества. Они создают собственные формы языка для обмена мгновенными текстовыми и мультимедийными сообщениями, которые станут достоянием будущих поколений.

Помочь этому могут представители научных кругов и аналитических центров, обеспечивая необходимую экспертизу и выявляя передовой опыт языковой политики, не только поддерживающей все языки на равной основе, но и стимулирующей развитие диалога языков, существующих на конкретных территориях.

Развитие технологий обработки естественного языка (понимание текста, ответы на вопросы, запрос информации, распознавание речи, синтез речи, машинный перевод устной разговорной речи и др.) является важным шагом в обеспечении равных цифровых возможностей для всех языков. Определение жизнеспособности и использования языков меньшинств в цифровом мире должно учитывать использование мобильных телефонов, интернет-чатов и взаимодействие в социальных сетях.

Все учреждения, организации, ассоциации и даже отдельные граждане, задействованные в языковом планировании, развитии или продвижении языка, должны инициировать совместные проекты, нацеленные на поддержку менее используемых языков. Особое внимание при этом следует уделять:

- разработке культурно-ориентированной терминологии,
- созданию и распространению письменных материалов и цифровых документов на этих языках.

— Universal Declaration on Cultural Diversity which says that "cultural diversity as a source of exchange, innovation and creativity is just as indispensable for humanity as biological diversity for Nature, and is a treasure shared by the entire human race";

— UNESCO Recommendation concerning the Promotion and Use of Multilingualism and Universal Access to Cyberspace;

—Key documents of the World Summit on the Information Society (Geneva, 2003, and Tunis, 2005) and the Vision for WSIS Beyond 2015 (WSIS+10, Geneva, 2014) which emphasize the importance of the preservation of cultural and linguistic diversity and suggest a set of measures necessary to achieve this goal.

THE CONFERENCE AGREES ON THE FOLLOWING RECOMMENDATIONS:

General framework

Local, regional and central governments should play a wider and significant role in preserving, developing and sustaining local indigenous languages and their cultures by providing, in particular, resources for the development of digital tools, and the promotion of education and literacy for these languages to be present in cyberspace.

Governmental bodies at all levels should build professional communities and further develop necessary resources and tools (training courses, higher education courses, educational curricula, preparation of teachers, training for trainers, seminars, research, etc.) to strengthen linguistic and cultural diversity in cyberspace as digital language vitality is only sustainable where the language is spoken and taught. "Digital natives" should not be left alone in the digital arena. They belong to the always-on global communication community. They create their own forms of language to exchange text messages, instant and multimedia messages as an additional legacy for future generations.

This can be done with the help of academia and think tanks providing the expertise and identifying the best practices on language policies that not only promote all languages and put them on equal footing but also foster dialogue between co-existing languages in specific territories.

The development of natural language processing technologies (Text understanding, Question answering, Information querying, Speech Recognition, Speech Synthesis, (Spoken) Machine Translation and others) is a crucial step for ensuring equal digital opportunities for all languages. Mobile phone, Internet chat and social media interaction should be included in any definition of digital vitality and use of minority languages.

Для выхода языков в цифровой мир необходимы не только материалы для чтения местного характера, но и «цифровые» сообщества. Небольшим сообществам (литературным, театральным и любым другим, объединяющим людей) следует предоставлять микрогранты с тем, чтобы они документировали свою деятельность на родном языке.

Требуется дальнейшее изучение:

- всех факторов, необходимых для поддержания языкового разнообразия;
- взаимосвязи между цифровой жизнеспособностью языка и его разговорной жизнеспособностью;
- влияния исключённости из цифрового мира («цифрового безмолвия») на разговорный язык.

При разработке языковой политики необходимо принимать во внимание государственные язык, региональные и местные языки, а также языки мигрантов. Это единственный способ гарантировать признание равенства всех граждан вне зависимости от их правового статуса на территории страны за счет признания множественности их языков.

Управление разнообразием сообществ обеспечивает подлинную представленность языковых меньшинств в целях содействия стабильному и устойчивому развитию.

Корпуса текстов, «хлеб насущный» современной вычислительной лингвистики, должны быть освобождены от требований авторского права. Привилегированный статус научных исследований должен быть закреплён законодательно. Кроме того, в рамках национальных проектов должна обеспечиваться возможность не только поиска по корпусам текстов, но и скачивания на условиях ROAMing (случайная выборка, исключение, удаление персональных данных, группировка). Предварительным условием финансирования таких проектов должно быть обеспечение открытого доступа к собранному материалу.

Важной составляющей лингвистического разнообразия является языковое разнообразие научной продукции. «Серая» литература естественным образом включает в себя более разнообразную в языковом отношении научную продукцию, особенно когда речь идет о развивающихся и наименее развитых странах. Поддержка «серой» научной литературы может обеспечить языковое разнообразие в сфере производства знаний. Необходимо приложить усилия к повышению интереса научных кругов к «серой» литературе и признанию того факта, что она представляет собой альтернативу традиционному производству знаний.

Движение в поддержку открытого доступа делает научные публикации более доступными и предполагает, что языковому разнообразию в них будет уделяться большее внимание, а производство знаний, особенно жизненно важных, причём на многих языках, будет поощряться и стимулироваться.

Все переводы научных работ, которые финансируются государством, должны быть доступны под свободной лицензией, чтобы каждый мог использовать их, в том числе повторно, без дополнительных ограничений или, напротив, послаблений авторского права. Этот принцип должен распространяться как на публикации, находящиеся в общественном достоянии, так и на издания, которые по-прежнему подпадают под действие законов о защите авторского права, – в этом случае использование возможно сразу истечения срока действия авторского права на оригинальный текст. Требуется

All institutions, organizations, associations and even individuals involved in language development, language planning or language promotion should set up collaborative projects to support lesser spoken languages, with a special attention to

- development of culture-based terminologies;
- production and dissemination of written materials and digital documents in these languages.

Local digital communities (not just read-only material) are also needed for digital ascent. Micro-grants to small communities (literary, theatrical, whatever brings people together) should be provided to document in their native language what they are doing.

Further examination should be made of the:

- identification of all the factors necessary to sustain linguistic diversity;
- link between digital vitality and spoken language vitality;
- impact of digital stillness on a spoken language.

The setting-up of language policies should include the state language, the national/regional language, and also migrant languages, as this is the only way to ensure that all citizens, regardless of their legal status in a territory, can be recognized equally by recognizing the plurality of their languages.

Diversity management of the communities enables a real representation of language minorities to promote stable and sustainable development.

Corpora, the lifeblood of modern computational linguistics, must be unencumbered by Copyright. A research exemption must be enshrined in the legal framework. In addition national projects need to make their corpora not just searchable but also downloadable by ROAMing (randomize, omit, anonymize, mix). Open access to materials collected, as a precondition of funding, must be assured.

The significant part in linguistic diversity is linguistic diversity in scientific production. “Grey” literature naturally incorporates a greater linguistic diversity in scientific production particularly in developing and less developed countries. Promoting “grey” scientific literature can ensure linguistic diversity in knowledge production. Efforts should be deployed to raise the interest of the Academy in “grey” literature and acknowledge the alternative knowledge production it represents.

The open access movement makes scientific publications openly accessible and proposes that they give a greater priority to linguistic diversity so that the production of knowledge in multiple languages is promoted and facilitated, especially life-crucial knowledge.

All publicly funded translations of works should be available under free license for everyone to use and re-use without additional restrictions or exemption from copyright. This should apply both to works that are in the public domain as well as works still being under copyright, so they can be used as soon as copyright to the original work expires. International and national Copyright law systems should be amended in a way to allow

усовершенствовать международное и национальное законодательство в сфере авторского права таким образом, чтобы мировое культурное наследие могло в неограниченном объеме использоваться в образовательных, научных и некоммерческих целях.

Для того чтобы понятие языкового разнообразия получило должное признание широкой общественности и обеспечивалась благоприятная культурная среда для его развития, необходимо разрабатывать образовательные материалы и информационные средства, которые позволят предоставлять достоверную информацию обществу в целом и внедрять в сознание новых поколений идею важности поддержания многоязычия.

Следует предпринять усилия для того, чтобы:

- поддерживать, обеспечивать и содействовать документированию, защите и развитию региональных и миноритарных языков, а также языков, находящихся под угрозой исчезновения;

- налаживать взаимодействие специалистов в конкретных регионах мира с носителями исчезающих языков, проживающих в этих регионах.

Чрезвычайно важно обеспечить долгосрочное сохранение аудио- и видеозаписей, отражающих языковое и культурное разнообразие, в особенности это касается бесписьменных культур. Подобные записи имеют решающее значение для демографических и антропологических исследований. За последние 60 лет были собраны богатые коллекции аудиовизуальных материалов, составляющие основу нашего сегодняшнего знания. В настоящее время их можно сохранить только за счет оцифровки и надлежащего хранения данных в цифровом формате. Однако доступность оборудования для воспроизведения магнитных аудио- и видеозаписей резко снижается, что может затормозить программы оцифровки. В ответ на эту угрозу следует принять адекватные меры с тем, чтобы не допустить беспрецедентной потери незаменимых свидетельств языкового и культурного разнообразия человечества.

НА ПОЛИТИЧЕСКОМ УРОВНЕ

1. Все заинтересованные стороны должны стремиться содействовать формированию обществ знания, в которых уважались бы права человека и общечеловеческие ценности. Такие общества должны базироваться на четырех принципах: содействие свободе выражения мнений в традиционных и новых формах средств массовой информации, включая Интернет; доступ к качественному образованию для всех; уважение культурного и языкового разнообразия; всеобщий доступ к информации и знаниям, особенно относящимся к сфере общественного достояния;

2. ЮНЕСКО, в частности, через Программу «Информация для всех», в сотрудничестве с соответствующими подразделениями ООН, межправительственными и неправительственными организациями следует предпринимать усилия по дальнейшему совершенствованию и продвижению этических, правовых и социальных принципов и норм для сохранения языкового и культурного разнообразия во всем мире, в том числе, в киберпространстве;

3. Все заинтересованные стороны должны поощрять правительства принимать и реализовывать более эффективные национальные политические стратегии, направленные на сохранение языкового и культурного разнообразия;

all educational, scientific and non-commercial use of global cultural heritage.

In order to promote a widespread positive adoption of the notion of linguistic diversity and a favorable cultural climate that is the precondition for its flourishing, educational and informative tools need to be developed, aiming at correctly informing society at large and at educating the new generations about the value of multilingualism.

Efforts should be made to:

- support, enable and assist the documentation, protection and promotion of regional, minority and endangered languages;

- bring together specialists in specific areas of the world with members of endangered language communities in these areas.

It is very important to ensure long-term preservation of audio and video recordings reflecting linguistic and cultural diversity, specifically of orally transmitted cultures, key elements to ensure demo-anthropological studies. Over the past 60 years, rich collections of such audio-visual recordings have been produced, forming the basis of our present knowledge. Nowadays they can only be preserved by digitization and proper digital preservation of data. Presently, however, the availability of replay equipment for magnetic audio and videotapes is dramatically shrinking which may bring digitization programmes to a halt. Adequate measures must be taken to respond to this threat in order to prevent such unprecedented loss of irreplaceable documents of the linguistic and cultural diversity of humankind.

AT THE POLITICAL LEVEL

1. All stakeholders should seek to facilitate the emergence of knowledge societies respecting human rights and values and based on four principles: Promoting freedom of expression in traditional and new forms of media, including the Internet; Access to quality education for all; Respect of cultural and linguistic diversity; and Universal access to information and knowledge, especially in the public domain;

2. UNESCO, especially through its Information for All Programme (IFAP), should pursue in cooperation with relevant UN agencies, IGOs and NGOs the efforts for further development and promotion of ethical, legal and societal principles and norms for preserving linguistic and cultural diversity worldwide, in particular in cyberspace;

3. All stakeholders should encourage governments to enact and implement more effective national policies in support of preservation of linguistic and cultural diversity;

4. All the stakeholders should continue to promote and support the creation and free dissemination of language resources (alphabets, diacritic marks, phonetic language resources, Wikipedia, Wiktionaries, and related technical means (e.g. spell checkers, and generally speaking

4. Все заинтересованные стороны должны поощрять и поддерживать создание и свободное распространение языковых ресурсов (алфавитов, диакритических знаков, фонетических языковых ресурсов, википедий, викисловарей и связанных с ними технических средств (например, орфографических корректоров и в целом программ обработки естественного языка, особенно тех, что предполагают применение виртуальных клавиатур), которые необходимы для использования коренных и миноритарных языков в киберпространстве и обеспечения равных цифровых возможностей для всех языков;

5. ЮНЕСКО и ее государства-члены во взаимодействии с соответствующими межправительственными и неправительственными организациями должны продолжать разрабатывать политику расширения присутствия (за счет локализации и создания контента) всех языков в киберпространстве. Основу этой политики должны составлять медийно-информационная грамотность, доступ к ресурсам и поощрение участия, разработка программ использования знаний, накопленных на языках, не представленных в Интернете, создание всеобъемлющего и надежного набора индикаторов, а также содействие всестороннему рассмотрению проблемы цифрового разрыва, который включает в себя содержательный и языковой разрыв;

6. Правительства должны укреплять существующие дискуссионные площадки, привлекая все заинтересованные стороны к участию в постоянной междисциплинарной дискуссии по вопросам сохранения языкового разнообразия в контексте текущих социокультурных преобразований в глобализирующемся информационном обществе/обществах знания;

7. Все заинтересованные стороны, в особенности представители сферы науки и образования, должны проводить междисциплинарные исследования и всестороннее изучение различных политических, социальных и культурных проблем, возникающих в связи с сохранением языкового разнообразия, прежде всего в области образования;

8. Все заинтересованные стороны, в особенности правительства, ученые и эксперты из образовательной сферы, должны разрабатывать и развивать образовательные и информационно-просветительские программы, в частности ориентированные на молодежь, для формирования более уважительного отношения к языковому и культурному разнообразию, более глубокого понимания необходимости сохранения всех языков, особенно миноритарных, прежде всего тех, которые демонстрируют тенденцию к дальнейшей миноритаризации.

УЧАСТНИКИ КОНФЕРЕНЦИИ ТАКЖЕ ОСОБО РЕКОМЕНДУЮТ ЮНЕСКО И ПРОЧИМ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫМ СТОРОНАМ НА МЕЖДУНАРОДНОМ, РЕГИОНАЛЬНОМ И НАЦИОНАЛЬНОМ УРОВНЯХ:

a. разработать и предложить к рассмотрению международный акт о глобальном языковом и культурном разнообразии в киберпространстве, а также в других коммуникационных пространствах;

b. стимулировать создание всемирной сети научно-практических центров для изучения и развития многоязычия в киберпространстве, а также для обмена опытом по этому вопросу;

natural language processors), with specific reference to the use of virtual keyboards), necessary for the use of indigenous and minoritized languages in cyberspace ensuring equal digital opportunities for all languages;

5. UNESCO and its Member States should continue to develop with the relevant IGOs and NGOs policies to enhance the presence (localization and content) of all languages in cyberspace, based on media and information literacy, access to resources and promotion of participation, developing programmes of inclusion of knowledge from languages unrepresented on the Internet, creating a comprehensive and sustainable set of indicators, and promoting a comprehensive view of the digital divide which encompasses the content and linguistic divide;

6. Governments should strengthen existing discussion platforms involving all concerned stakeholders in a continuous interdisciplinary debate on preservation of linguistic diversity in the context of current socio-cultural transformations in globalizing information society/knowledge societies;

7. All stakeholders, especially in academia should develop interdisciplinary research and comprehensive study on the various political, social and cultural challenges especially in education with regard to the preservation of linguistic diversity;

8. All stakeholders, especially governments, scholars and experts in academia, should develop and strengthen educational and awareness-raising programmes, especially among the youth, to form stronger respect of linguistic and cultural diversity and deeper understanding of the necessity to preserve all languages particularly minority/minoritized ones.

THE CONFERENCE ALSO ESPECIALLY RECOMMENDS UNESCO, AND OTHER RELEVANT INTERNATIONAL, REGIONAL AND NATIONAL STAKEHOLDERS, TO

a. develop and propose an international act on global linguistic and cultural diversity in cyberspace as well as in other communication spaces;

b. stimulate the creation of a worldwide network of competence centres for the study and promotion of multilingualism in cyberspace and for sharing expertise on the subject;

c. set up a working group representing each continent to identify language policies, initiatives, and digital opportunities that best respect the linguistic reality of the territory;

d. invite the National IFAP committees to support the development of culture-based terminologies and promote online publication of indigenous and minority history, events, raw data (Newspapers, Books, Radio-TV Broadcast, Videos, etc.), as well as the production

с. создать рабочую группу с привлечением представителей всех континентов для определения того, какая языковая политика, какие проекты и какие возможности цифровых технологий максимально соответствуют языковым реалиям конкретных территорий;

d. предложить национальным комитетам Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» поддержать разработку культурно-ориентированной терминологии и содействовать размещению в Сети сведений об истории коренных и малочисленных народов, информации о текущих событиях, исходных данных (газет, книг, теле- и радиотрансляций, видеозаписей и проч.), а также содействовать созданию и распространению аннотированных корпусов текстов, параллельных корпусов, лексиконов, словарей, графемно-фонемных конвертеров и т. д., то есть всего того, что способствует развитию языковых технологий;

e. предложить национальным комитетам Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» инициировать и поддерживать конкретные действия, направленные на привлечение широкой общественности для решения задачи оцифровки контента на автохтонных языках и языках, демонстрирующих тенденцию к миноритаризации (необходимо перенять исчезающий язык/культуру, не дать им исчезнуть!), а также для образования соответствующих сообществ;

f. подчеркивать значение более широкого контекста грамотности для цифрового развития языка (разработка «цепочки» грамотности);

g. провести сравнительное исследование национальных стратегий поддержки языков, в том числе сохранения и развития языков в киберпространстве;

h. изучить текущую ситуацию с языковыми ресурсами и технологиями для всех языков;

i. создать координационный центр языковых технологий, который будет использоваться для определения и оценки цифрового развития языка;

j. начать уделять особое внимание (в том числе, через Программу ЮНЕСКО «Информация для всех») возможности использования киберпространства в качестве лаборатории для создания письменности исчезающих и миноритарных языков;

k. продолжить разработку языковых технологий для миноритарных языков, сравнительно легко адаптируемых для работы с разными языками (что подразумевает более простые методы локализации), особенно в пределах одной языковой семьи;

l. обеспечить наличие языковых технологий для максимально возможного числа языков за счет сотрудничества всех заинтересованных сторон (государств – членов ЮНЕСКО и соответствующих регионов, государственных и частных научно-исследовательских лабораторий, отраслей промышленности) под общим руководством ЮНЕСКО;

m. разработать Индекс цифрового языкового разнообразия, который может использоваться в качестве инструмента измерения цифрового языкового разнообразия конкретных регионов и определения действий, необходимых для обеспечения равных цифровых возможностей для всех языков;

n. предложить университетам всех стран представить в международные учреждения (такие, в частности, как кафедры ЮНЕСКО/УНИТВИН) предложения по проектам развития многоязычия и культурного разнообразия в киберпространстве;

o. способствовать документированию исчезающих языков в районах их использования и обеспечить составление реестра имеющихся материалов;

and distribution of annotated corpora, lexica, dictionaries, grapheme-phoneme converters, parallel corpora, etc. allowing for the development of language technologies;

e. invite the National IFAP committees to create and support a specific action aimed at activating crowdsourcing in order to address autochthonous and minoritized language content digitization (Adopt an endangered language/culture!) and constitute related communities;

f. emphasize the role of the broader literacy context for digital language ascent (work the chain of literacy);

g. conduct comparative study on national policies to sustain languages, including linguistic preservation and development in cyberspace;

h. conduct a survey of the state-of-the-art regarding language resources and technologies for all languages;

i. set up a clearing-house on language technologies to be used for identifying and assessing digital language development;

j. start focusing (including through IFAP) on the possibility of using cyberspace as a laboratory for creating writing traditions for endangered and minority languages;

k. further work on the development of language technologies for minority languages, which can be easily adapted for application from one language to another (easier localization techniques), especially within language families;

l. ensure the availability of language technologies for the largest number of languages through the cooperation of all stakeholders (Member States and regions, public and private research laboratories, industries) under the general coordination of UNESCO;

m. design an Index of Digital Language Diversity, as an instrument for measuring the digital language diversity of a given region and for assessing the type of intervention needed to ensure all languages equal digital opportunity;

n. invite universities in all countries to submit project proposals to international institutions (such as UNESCO Chairs and UNITWIN) to promote multilingualism and cultural diversity in cyberspace;

o. support the documentation of endangered languages in their area and provide an inventory of existing material;

p. start working on the modernization of the existing Atlas of World Languages by using advantages of modern ICTs;

q. set up fund-raising events and look for possible sponsors of the work in the area.

A Virtual Observatory for Multilingualism and Digital Language Diversity (possibly as a part of the IFAP Information Society Observatory) should be set up in order to:

1. accumulate reliable and up-to-date data about the presence of the world's languages on the Internet, the availability of digital technologies supporting languages, and of infrastructural conditions enabling

- р. начать работу по модернизации существующего Атласа языков, находящихся под угрозой, с использованием преимуществ современных ИКТ;
- д. организовать мероприятия по сбору средств и поиску потенциальных спонсоров деятельности в этой области.

Необходимо создать Виртуальную обсерваторию многоязычия и цифрового языкового разнообразия (возможно, в составе Обсерватории информационного общества Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»), с тем чтобы:

1. накапливать надежные и актуальные данные о представленности мировых языков в Интернете, о наличии цифровых технологий поддержки языков, а также инфраструктуры, обеспечивающей присутствие языков в цифровом мире;
2. собирать публикации о предлагаемых научных кругами и гражданским обществом проектах, связанных с многоязычием в цифровом мире;
3. вести тщательный мониторинг существующей языковой политики, которая максимально учитывает языковые реалии конкретных территорий, а также реализуемых по всему миру усилий и инициатив, направленных на поддержку многоязычия как в Сети, так и в реальной жизни;
4. содействовать выявлению передовых методик, разрабатываемых на всех континентах;
5. выявлять методы, которые оказываются наиболее эффективными в конкретных географических точках, и отслеживать в какой степени многоязычие находит отражение в цифровой среде;
6. собирать информацию об исследователях, работающих над данными проблемами и в этих областях знаний.

Наконец, участники конференции призывают ЮНЕСКО и другие соответствующие заинтересованные стороны международного, регионального и национального уровней инициировать процесс подготовки Всемирного саммита по вопросам многоязычия, проведение которого представляется весьма целесообразным для сохранения и развития мировых языков и культур в эпоху стремительной глобализации.

Данный документ был разработан совместными усилиями участников конференции, представляющих следующие страны: Австрию, Азербайджан, Албанию, Аргентину, Беларусь, Болгарию, Ботсвану, Бразилию, Венгрию, Великобританию, Доминиканскую Республику, Израиль, Индию, Италию, Испанию, Казахстан, Китай, Колумбию, Латвию, Македонию, Мальдивскую Республику, Молдову, Нидерланды, Нигерию, Оман, Перу, Польшу, Республику Корея, Российскую Федерацию, Руанду, Сирию, Словакию, США, Судан, Тайланд, Того, Турцию, Финляндию, Францию, Центральноафриканскую Республику, Чешскую Республику.

- presence of languages in the digital world;
2. accumulate publications on academic and civil society projects concerning multilingualism in digital world;
 3. closely monitor existing language policies that best respect the linguistic reality of the territories, and the efforts and initiatives taking place worldwide to support multilingualism both offline and online;
 4. help identify best practices being developed in each continent;
 5. highlight what works best in each geographical location and to monitor the extent to which language diversity is digitally reflected;
 6. map the researchers working on the subject and the fields of knowledge.

The Conference finally urges UNESCO and other relevant international, regional and national stakeholders to initiate a preparatory process for a World Summit on Multilingualism as it is highly desirable for the preservation and development of the world's languages and cultures in the epoch of galloping globalization.

This document was produced through a collaborative process involving participants from the following countries - Albania, Argentina, Austria, Azerbaijan, Belarus, Botswana, Brazil, Bulgaria, Central African Republic, China, Colombia, Czech Republic, Dominican Republic, Ecuador, Estonia, Finland, France, Hungary, India, Israel, Italy, Japan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia, Macedonia, Moldova, Netherlands, Nigeria, Oman, Peru, Poland, Republic of Korea, Republic of Maldives, Russian Federation, Rwanda, Slovakia, Spain, Sri Lanka, Sudan, Sweden, Syria, Thailand, Togo, Turkey, the UK, the USA.

ЮНЕСКО-ЮГРА: НОВЫЕ ГОРИЗОНТЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

UNESCO-YUGRA: CHARTING THE NEW HORIZONS

28 октября 2014 г. в парижской штаб-квартире ЮНЕСКО состоялась презентация Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

На площадке ЮНЕСКО организованы выставка графики народного художника Геннадия Райшева «Легенда Югры», масштабная экспозиция «Многоликая Югра», посвященная различным аспектам экономики, куль-

On October 28, UNESCO headquarters in Paris hosted the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug - Yugra.

The presentation included the exhibition of the national artist Gennady Rayshev "Legend of Ugra", large-scale exhibition "The Images of Ugra", dedicated to economy, culture, traditions, and tourist potential of the Russian region. Creative groups and artists of Yu-

*Выставка народного художника
Геннадия Райшева «Легенда Югры»
Exhibition of the national artist Gennady
Rayshev "Legend of Ugra"*

Губернатор Ханты-Мансийского автономного округа - Югры
Н.В. Комарова

Ms Natalia Komarova, Governor of the
Khanty-Mansiysk Autonomous
Okrug- Yugra



Торжественное открытие выставки "Многоликая Югра". Справа налево:
Э.В.Митрофанова, Постоянный представитель Российской Федерации при ЮНЕСКО,
Эрик Фальт, заместитель Генерального директора ЮНЕСКО, Ф.Ш.Арсланова,
заместитель Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа-Югра

Inauguration of the exhibition "Images of Yugra", from right to left Ms Eleonora Mitrofanova,
Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO, Mr Eric Falt, Assistant Director-
General of UNESCO, Ms Fanuza Aslanova, Deputy-Governor of the Khanty-Mansiysk
Autonomous Okrug-Yugra

туры, традиций, туристского потенциала российского региона, а также большой концерт творческих коллективов и мастеров искусств на главной сцене Организации. Во Францию приехали несколько десятков деятелей культуры и искусства автономного округа, представители Ансамбля песни и танца, театра обско-угорских народов «Солнце», этнографического музея под открытым небом «Торум Мaa», семейного фольклорно-этнографического ансамбля «Ешак най».

Главной темой концертной программы стали «Сказания о земле Югор-

gra gave a big concert at the main stage of the Organization. Several dozens of artists from Song and Dance Ensemble, theater of Ob-Ugric peoples "The Sun", ethnographic museum in the open air "Torum Maa", family folklore-ethnographic ensemble "Eshak nay" made an incredible show.

The program was entitled "Tales of the Yugra Land". Traditional instruments, colorful costumes, rhythmic movements filled the main stage of UNESCO, drawing viewers into the world of original indigenous peoples of the North, giving the opportunity to get to



Губернатор Югры Н.В.Комарова и Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Боква подписывают Совместное коммюнике

Ms Natalia Komarova, Governor of Yugra and Ms Irina Bokova, Director-General of UNESCO sign a joint communique

ской». Традиционные инструменты, яркие костюмы, ритмичные движения наполнили главную сцену ЮНЕСКО, увлекая зрителей в самобытный мир коренных народов Севера, давая возможность погрузиться в историю становления округа, промышленного освоения Западной Сибири. «Мы надеемся, что наша история будет понятна каждому, так как мы расскажем ее на языке культуры. Пусть искры нашего огня — яркие таланты и дарова-

know the history of the Okrug, the industrial development of Western Siberia. "We hope that everybody will understand our story, which we describe in terms of culture. Let the sparks of our fire - bright talents and gifts of Yugra - introduce you our Okrug, open its soul" - the Governor Natalia Komarova addressed to the participants of the presentation.

Bright theatrical show unfolded, telling about the snowy Yugra and its



*Участники экспертной встречи по вопросам совершенствования доступа к
многоязычному киберпространству*

*Participants of the international expert meeting on Improving Access to Multilingual
Cyberspace*

ния Югры — познакомят вас с образом нашего округа, откроют его душу», — обратилась к участникам презентации губернатор округа Наталья Комарова.

На сценической площадке развернулось яркое театрализованное действие, повествующее о снежной Югре, о населяющем ее народе, традициях, быте и культуре. Ритмы бубна созвучны ритмам сердца народов округа. Многонациональная Югра предстала во всех красках, в обликах и традициях, оставив у зрителей добрую память, вызвав яркие эмоции и всплеск оваций.

«Через многообразие — к единству» — учат мировая история и история Югры. На достижение этой же цели работает и ЮНЕСКО. «Наш округ открыт для мира и диалога, большего понимания между людьми. Пусть ваше сегодняшнее знакомство с Югрой продолжится, перерастёт в дружбу. Приезжайте к нам в округ, мы будем рады видеть каждого из вас», — подчеркнула губернатор Югры.

В рамках презентации Ханты-Мансийского автономного округа-Югры в штаб-квартире ЮНЕСКО состоялась двухдневная (28-29 октября) международная экспертная встреча ведущих специалистов, ученых и политических деятелей, в ходе которой они обсудили текущее положение в сфере языкового многообразия и многоязычия, в том

peoples, traditions, life and culture. The rhythms of the tambourine are consonants with the rhythms of the heart of the Okrug peoples. Multinational Yugra appeared in all colors, in the guise of tradition and leaving good memories of the audience, causing a bright burst of emotion and applause.

“Through diversity to integrity” teach world history and the history of Yu-



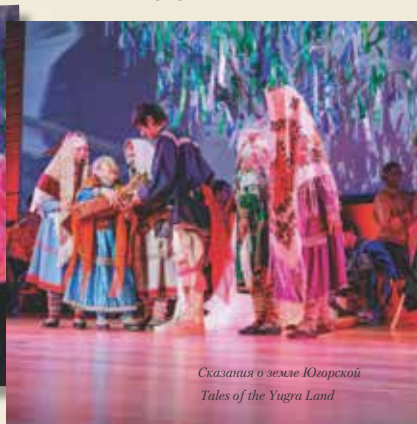
gra, and it is the goal that UNESCO pursues. “Our Okrug is open for the world and for the dialogue, for better understanding between people. Let your current familiarity with Ugra continue, grow into friendship. Come to visit us, we will be glad to see everyone,” Natalia Komarova emphasized.

The presentation of the Okrug featured a two days (October 28-29) in-

числе в киберпространстве, и определили, каковы должны быть дальнейшие конкретные действия ЮНЕСКО в этой области. Итогом встречи стало принятие рекомендаций к плану действий по работе над Всемирным атласом языков ЮНЕСКО.

29 октября Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова и Губер-

national expert meeting bringing together leading experts, researchers, and policymakers to discuss the status of linguistic diversity and multilingualism, including in cyberspace, and determine the next concrete step to be taken by UNESCO. The experts suggested final recommendations for the Action Plan of UNESCO's World Atlas of Languages.



Сказание о земле Югорской
Tales of the Yugra Land

натор Югры Наталья Комарова подписали Совместное коммюнике. В документе отражены приоритетные направления дальнейшего сотрудничества между международной организацией и округом в области образования, науки, культуры, экологии, коммуникации и информации.

On October 29, Irina Bokova, Director General of UNESCO and Natalia Komarova, Governor of Yugra signed a joint communique. The document contains the priorities of further cooperation between UNESCO and the Okrug in education, science, culture, environment, communication and information.

КОММЮНИКЕ

об итогах презентации Ханты-Мансийского автономного округа - Югры,
Российская Федерация, в штаб-квартире ЮНЕСКО
(28-29 октября 2014 года, Париж, Франция)

29 октября 2014 года после презентации Ханты-Мансийского автономного округа - Югры (Российская Федерация) в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже 28-29 октября 2014 года состоялась встреча госпожи Натальи Комаровой, Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа - Югры, с госпожой Ириной Боковой, Генеральным директором ЮНЕСКО.

В ходе встречи было отмечено, что Ханты-Мансийский автономный округ - Югра (Российская Федерация) обладает высоким образовательным, культурным и научным потенциалом. Было акцентировано, что регион также осуществляет важные меры по сохранению окружающей природной среды, социально-экономическому развитию коренных малочисленных народов Севера, поддержке их самобытной культуры и развитию информационного общества.

В частности, было отмечено многолетнее плодотворное сотрудничество между Ханты-Мансийским автономным округом - Югрой (Российская Федерация) и ЮНЕСКО.

Во время встречи было обсуждено потенциальное участие Ханты-Мансийского автономного округа - Югры в различных программах ЮНЕСКО. Госпожа Комарова отметила следующие приоритетные направления возможного сотрудничества на период с 2014 по 2021 год, в зависимости от доступности финансирования:

В области образования:

1. Вовлечение Ханты-Мансийского автономного округа - Югры в Программу ЮНЕСКО «Образование для всех» и реализацию целей развития в области образования после 2015 года.
2. Развитие системы технического и профессионального образования и обучения путем повышения его качества и привлекательности для молодежи при сотрудничестве с существующими Центрами ЮНЕБОК в Российской Федерации и другими членами Сети ЮНЕБОК в регионе;
3. Укрепление институционального потенциала бюджетного учреждения среднего профессионального образования Ханты-Мансийского автономного округа - Югры колледжа-интерната «Центр искусства для одаренных детей Севера» - предоставление технического и профессионального образования и обучения в целях достижения соответствия институциональным требованиям для того, чтобы стать Центром ЮНЕБОК в долгосрочной перспективе;
4. Укрепление исследовательской деятельности и сотрудничества Кафедры ЮНЕСКО «Динамика окружающей среды и глобальные изменения климата» Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Югорский государственный университет» с Кафедрой ЮНЕСКО по глобальным проблемам и взаимодействие с другими и этнонимом вызовом для крупных городов и их населения при Московском государственном университете им. М.В. Ломоносова. Целью совместных исследований является решение глобальных и этических проблем, с которыми сталкиваются северные регионы.

COMMUNIQUE

Following the presentation of the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra,
Russian Federation, at the UNESCO Headquarters
(28-29 October 2014, Paris, France)

On 29 October 2014, Ms Natalia Komarova, Governor of the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra (Russian Federation) met with Ms Irina Bokova, UNESCO Director-General, following the presentation of the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra at UNESCO's Headquarters in Paris on 28-29 October 2014.

During the meeting, it was stated that the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra of the Russian Federation possesses rich and strong educational, cultural and scientific potential. It was stressed that the region also implements important measures for environmental protection, for the social and economic development of the indigenous peoples of the North and the preservation of their unique cultures, and for the development of an information society.

The long-standing, fruitful cooperation between the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra (Russian Federation) and UNESCO was highlighted in particular.

During the meeting, the potential participation of the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra in UNESCO's various programmes was discussed. Ms Komarova named the following priority areas for possible cooperation in 2014 - 2021, subject to the availability of funds:

In Education:

1. Involvement of the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra in UNESCO's Education for All Programme and in the achievement of post-2015 development goals in the field of education;
2. development of a system of technical and vocational education and training through the enhancement of its quality and attractiveness to young people, in cooperation with existing UNEVOC Centres in the Russian Federation and other members of the UNEVOC Network in the region;
3. strengthening institutional capacities of the State-funded institution of secondary vocational education of the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra boarding school - "Arts Center for Talented Children of the North" - to deliver technical and vocational education and training with the aim of meeting institutional requirements to become a UNEVOC Centre in the long-term;
4. strengthening the research and cooperation of the UNESCO Chair in Environmental Dynamics and Global Climate Change at the Yugra State University, with the UNESCO Chair on Global Problems and Emerging Social and Ethical Challenges for Large Cities and their Population at the M.V. Lomonosov Moscow State University. The focus of the joint research is on the arising global and ethical challenges faced by northern regions;
5. participation of the Federal State-Funded Educational Institution of Higher Professional Education "Yugra State University" in UNESCO projects in the fields of ecology, information technologies and sustainable development; and,
6. broadening the participation of educational institutions of the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra in the UNESCO Associated Schools Project Network

5. Участие Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Югорский государственный университет» в проектах ЮНЕСКО в области экологии, информационных технологий и устойчивого развития;

6. Расширение участия образовательных организаций Ханты-Мансийского автономного округа - Югры в Сети ассоциированных школ ЮНЕСКО путем разработки совместных проектов на национальном, региональном и международном уровнях как эффективной формы сотрудничества с целью распространения знаний и приоритетах ЮНЕСКО и ООН, содействия образованию для устойчивого развития, а также формирования толерантности и диалога культур среди подрастающего поколения.

В области естественных, социальных и гуманитарных наук.

1. Сотрудничество по организации ежегодной Международной экологической акции «Сласти и сохранять» в Ханты-Мансийском автономном округе - Югре;

2. Участие научно-исследовательских институтов и экспертов Ханты-Мансийского автономного округа - Югры, включая специалистов Кафедры ЮНЕСКО «Динамика окружающей среды и глобальные изменения климата» Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Югорский государственный университет», в деятельности по линии естественно-научных программ ЮНЕСКО, в том числе по климатической, гидрологической, экологической проблематике, включая системы знаний коренных народов в оценке, адаптации и устойчивости окружающей природной среды;

3. Проведение исследований в области влияния изменений климата на водные ресурсы и экосистемы Ханты-Мансийского автономного округа - Югры в рамках Международной гидрологической программы и программы «Человек и биосфера» ЮНЕСКО. Рассмотрение возможности инципирования целенаправленного сотрудничества с международными научными программами ЮНЕСКО («Человек и Биосфера», «Международная гидрологическая программа», «Международная программа геологической корреляции», «Международная программа по фундаментальным наукам») в целях ускорения выполнения обозначенных действий на местах;

4. Популяризация культуры мира и ненасилия, диалога культур, нравственных ценностей, прав человека и демократии путем укрепления роли гуманитарных наук и философии, а также исследований истории народов, населяющих Ханты-Мансийский автономный округ - Югру, их культуру и традиций, истории и археологии региона;

5. Развитие национальных видов спорта и традиционных игр коренных народов Севера;

6. Проработка вопроса об учреждении программы грантов для поддержки перспективных проектов, предложенных молодыми учеными в области экологической и геологической наук при условии доступности внебюджетных ресурсов ЮНЕСКО.

В области культуры:

1. Организация II Международного конгресса традиционной художественной культуры «Проблемы фундаментальных исследований народного искусства» (ноябрь 2014 года, Ханты-Мансийский автономный округ - Югра), а также Международного фестиваля ремесел коренных народов мира «Югра» (Ханты-Мансийский автономный

through the development of joint projects at the national, regional and international level as an efficient form of cooperation to disseminate knowledge on the priorities of UNESCO and the UN, and promote Education for Sustainable Development, as well as to foster tolerance and dialogue of cultures among the younger generation.

In Natural, Social and Human Sciences:

1. cooperation in the organization of the Annual International Ecological Action "To Save and to Preserve" in the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra;

2. participation of research institutes and experts of the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra, including the specialists of the UNESCO Chair in Environmental Dynamics and Global Climate Change at the Yugra State University, in the activities of the UNESCO natural sciences programmes with a focus on climatic, hydrological and environmental problems, including the contribution of Indigenous knowledge systems to environmental assessments, adaptation and resilience;

3. study the impact of climate change on water resources and ecosystems of the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra within the framework of the UNESCO IHP and MAB programmes in particular. Consider the possibility of initiating a targeted cooperation with the UNESCO International Scientific Programmes (MAB, IHP, IOCIP, ISSP), in order to catalyze on the ground implementation of identified action;

4. promotion of a culture of peace and nonviolence, a dialogue of cultures, moral values, human rights and democracy by strengthening the role of the humanities and philosophy, as well as studying the history of the peoples inhabiting the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra, their cultures and traditions, history and archaeology of the region;

5. development of the sports and traditional games of the northern indigenous peoples; and,

6. consideration of the establishment of a grant programme, to support promising projects proposed by young scientists in the field of the ecological and geological sciences, under the condition of the availability of extrabudgetary resources at UNESCO.

In Culture:

1. organization of the 2nd International Congress of Traditional Artistic Culture: Problems of Fundamental Research in Folk Arts (November 2014, the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra), and of the international festival of arts and crafts of the world's indigenous peoples "Yugra" (the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra) with UNESCO's advice on suitable experts;

2. organization of the 2nd international research conference "Siberian Ugrians in the Necklace of Subarctic Cultures: Similar and Unique" (October 2017, the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra) with UNESCO's advice on suitable experts;

3. cooperation in the organization of the activities of the "International Art Plain-Air" project in the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra, aimed at the promotion of professional visual arts; as well as support young artists of Yugra and promote Yugra northern indigenous peoples' unique culture, including the creative legacy of Yugra's artist Gernady Raizhev;

4. establishment of one or more inventories of the intangible cultural heritage present in the territory of the Khanty-Mansi Autonomous Area - Yugra; and,

5. identification and safeguarding, together with the Yugra indigenous peoples of their tangible and intangible cultural heritage (knowledge systems,

З. Кондратьев

З. Кондратьев

область (Югра) при консультационной поддержке ЮНЕСКО по соответствующим экспертам;

2. Организация II Международной научно-исследовательской конференции «Сибирские угры в зеркале субарктических культур: общее и неповторимое»

(октябрь 2017 года, Ханты-Мансийский автономный округ - Югра) при консультационной поддержке ЮНЕСКО по соответствующим экспертам;

3. Сотрудничество в организации мероприятий по проекту «Международный арт-бленд», осуществляемому в Ханты-Мансийском автономном округе - Югре в целях популяризации профессионального изобразительного искусства, поддержки молодых югорских художников, позиционирования самобытной культуры коренных народов Севера Югры, в том числе творческого наследия югорского художника Геннадия Райшева;

4. Формирование одного или более Реестров нематериального культурного наследия Ханты-Мансийского автономного округа - Югры;

5. Выявление и охрана совместно с коренными малочисленными народами Югры их материального и нематериального культурного наследия (систем знаний, ритуалов, святыщ, священных территорий), продвижение вопроса о возможном включении их традиционного обряда «Медвежий игрища» в Реестр объектов нематериального культурного наследия Российской Федерации.

В области коммуникации и информации.

1. Участие Ханты-Мансийского автономного округа - Югры в Программе ЮНЕСКО «Информация для всех»;

2. Выявление и сохранение документов ученых, исследователей обско-угорских народов в архивах Ханты-Мансийского автономного округа - Югры и включение их в Национальный регистр программы ЮНЕСКО «Память мира»;

3. Сотрудничество в организации Международного IT-форума в Ханты-Мансийском автономном округе - Югре, включая проведение в его рамках Круглого стола по многоязычию в киберпространстве.

Подписано в Париже 29 октября 2014 года в четырех экземплярах: два на английском и два на русском языках.

От имени Организации
Объединения Наций по
вопросам образования, науки и
культуры



Ирина БОКОВА
Генеральный директор

От имени
Ханты-Мансийского автономного
округа-Югры
Российской Федерации



Наталья КОМАРОВА
Губернатор

rituals, shrines, sacred areas), facilitating the possible inclusion of their traditional rite "Bear Festival" on the intangible Cultural Heritage Register of the Russian Federation.

In Communication and Information:

1. participation of the Khanty-Mansi Autonomous Area – Yugra in the UNESCO Information for All Programme;


2. identification and preservation of research documents dedicated to the Ob river Ugric peoples in the archives of the Khanty-Mansi Autonomous Area – Yugra, and their inclusion on to the National Register of the UNESCO Memory of the World Programme; and,

3. cooperation in the organization of the International IT-Forum in the Khanty-Mansi Autonomous Area – Yugra including holding, within its framework, a Round-Table on Multilingualism in Cyberspace.

Signed on 29 October 2014 in four copies; two in English and two in Russian.

On behalf of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization


On behalf of the Khanty-Mansi
Autonomous Area – Yugra of
the Russian Federation



Ms Irina Bokova
Director-General



Ms Natalia Komarova
Governor



**БАШКОРТОСТАН И
ЮНЕСКО – БЕСЦЕННЫЙ ОПЫТ
СОТРУДНИЧЕСТВА**

**BASHKORTOSTAN AND UNESCO:
INVALUABLE COOPERATION**

Глава Республики Башкортостан Р.З.Хамитов и Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова подписывают Совместное коммюнике

Mr Rustem Khamitov, Head of the Republic of Bashkortostan and Ms Irina Bokova, Director-General sign the Communique of cooperation

Республика Башкортостан вот уже 16 лет как подключилась к юнесковскому движению, все более активно участвуя в международном диалоге культур, в молодежных обменах, в реализации многих других общественно значимых проектов ЮНЕСКО во всех областях ее деятельности – образовании, науке, культуре, информации и коммуникации. Это участие дает большие возможности для культурного, интеллектуального и образовательного развития нашей многонациональной Республики, расширения ее взаимодействия с другими регионами Российской Федерации и зарубежными странами, установления и развития сотрудничества с партнерами ЮНЕСКО в России и за рубежом в интересах гуманизации общественных отношений и сохранения самобытных культур в век глобализации, в интересах устойчивого развития на основе всеобщего доступа к знаниям и инновационным технологиям.

Для реализации этих целей Указом Президента Республики Башкортостан в ноябре 1998 г. был создан Комитет Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО при Правительстве Республики. В его состав входят представители государственных органов и общественных организаций, видные деятели образования, науки, культуры и искусства. Комитет ведет свою работу в тесном взаимодействии с Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, в качестве регионального отделения российской комиссии.

За последние годы важным событием для республики стало проведение II международной презентации Республики Башкортостан в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже «Башкортостан

16 years ago the Republic of Bashkortostan joined UNESCO movement and the international dialogue of cultures, youth exchange programs, and many other UNESCO's global projects in all its activity areas: education, science, culture, communication and information. This participation helps cultural, intellectual, and educational development of our multi-ethnic region. It broadens cooperation with other entities of the Russian Federation, foreign countries; as well as establishes and extends cooperation with UNESCO partners in Russia and beyond in order to make social relations more human and preserve indigenous cultures in the age of globalization, for sustainable development based on universal access to knowledge and innovation technologies.

In November 1998, the Decree of the President of Bashkortostan established the Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO under the Republican Government in order to achieve all these goals. Members of the Committee represent state bodies, social agencies, education, science, culture, and art. While its local branch, the Committee closely cooperates with the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

Major event of the recent years included the 2nd international presentation Bashkortostan, the Pearl of Russia at UNESCO headquarters in Paris, on October 1-2, 2013 and supported by the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Commission of the Russian Federation for UNESCO, Permanent Delegation of the Russian Federation to UNESCO, and Russian Embassy in France.

- жемчужина России», организованной 1-2 октября 2013 года при активной поддержке Министерства иностранных дел Российской Федерации, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и Постоянного представительства Российской Федерации при ЮНЕСКО и Посольства России во Франции.

Презентация вылилась в масштабный форум по представлению Республики Башкортостан на международной арене через трибуну ЮНЕСКО. В рамках презентации состоялось подписание Коммюнике, в котором были обозначены приоритетные направления взаимодействия нашей республики с этой ведущей гуманитарной организацией.

В связи с презентацией Комитет Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО совместно с Российской Комиссией по делам ЮНЕСКО выпустил специальный номер журнала «Вестник Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО» на русском и английском языках, полностью посвященный Республике Башкортостан.

Республика Башкортостан уделяет большое внимание осуществлению образовательных проектов ЮНЕСКО, таких как «Национальное образование от младенчества до вуза», инклюзивное образование, развитие сетей Ассоциированных школ и клубов друзей ЮНЕСКО, кафедр и центров ЮНЕСКО в вузах республики, ЮНЕСКО-ЮНЕВОК.

В настоящее время в проекте Ассоциированные школы ЮНЕСКО задействовано более 100 школ городов и районов Республики Башкортостан, 27 из которых уже имеют Парижские сертификаты, работают 2



Специальный номер "Вестника Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО", посвященный Республике Башкортостан

Special issue of the Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO in Russian and English devoted to the Republic of Bashkortostan

The presentation has become a large-scale forum, which introduced Bashkortostan to the international audience through UNESCO. During this presentation, UNESCO and the Republic have signed the Communiqué, which outlined the cooperation priorities.

To facilitate the presentation the Committee of Bashkortostan for UNESCO together with the Commission of



Встреча Главы Республики Башкортостан Р.З.Хамитова с Ответственным секретарем Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе
Meeting of Mr Rustem Khamitov, Head of the Republic of Bashkortostan and Mr Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO

кафедры ЮНЕСКО в Башкирском государственном университете (открыта 11 апреля 2003 г.) и Башкирском педагогическом университете им.М.Акмиллы, торжественное открытие которой состоялось 10 июля 2014 г. Кроме того, в республике с 1998 г. на базе Уфимского юридического института МВД России работает филиал кафедры ЮНЕСКО Московского государственного института международных отношений, а также действуют 5 научно-ресурсных Центров Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО в Башкирском институте социальных технологий, Башкирском государственном педагогическом университете им. М.Акмиллы, филиале

the Russian Federation for UNESCO has published a special issue of the Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO in Russian and English devoted to the Republic of Bashkortostan.

Bashkortostan lays emphasis on UNESCO projects like National education: from early childhood to higher education, inclusive education, UNESCO associated schools and clubs, UNESCO chairs and centres in Republic's universities, and UNESCO-UNEVOC network.

At present, UNESCO Associated Schools Project involves over 100 schools in the Republic's cities and districts (including 27 holders of Paris

Московского государственного университета технологий и управления им.К.Г.Разумовского в г. Мелеуз, Салаватском колледже образования и профессиональных технологий и гимназии № 39 г. Уфы.

В рамках образовательных программ ЮНЕСКО в г.Уфе прошли заседания Национального совета Ассоциированных школ ЮНЕСКО Российской Федерации в 2008 г. и Координационного Комитета кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации в 2011 г.

В 2011 г. в г. Уфе состоялась Международная встреча региональной сети ЮНЕВОК в СНГ, итогом которой явилось принятие Уфимской декларации ЮНЕВОК и открытие в 2012 г. Центра по профессиональному и техническому образованию ЮНЕСКО-ЮНЕВОК в г.Уфе на базе Башкирского института социальных технологий.

В 2012 г. Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании инициировал международный пилотный проект «Школа будущего». Гимназия № 39 г. Уфы – Ассоциированная школа ЮНЕСКО стала одной из трех школ Российской Федерации, которые были включены в данный проект, и активно реализует его на практике.

Значимым мероприятием для активистов юнесковского движения Башкортостана стало проведение 28-29 августа 2014 г. I Республиканского съезда юнесковцев Башкортостана «Открывая будущее», посвященного Году культуры в Российской Федерации и Республике Башкортостан. Фестиваль ЮНЕСКО, проходивший в Кармаскалинском районе Республики Башкортостан на базе Детского оздоровительного лагеря «Виктория», собрал более 150 человек - директоров, координа-

certificates), two UNESCO Chairs in Bashkir State University (since April 11, 2003) and M. Akmulla Pedagogical University of Bashkortostan, which was inaugurated on July 10, 2014. Besides, since 1998, Ufa Law Institute of the Russian Ministry of Internal Affairs hosts the branch of UNESCO Chair of Moscow State Institute of International Relations. As well, there are 5 research and resource centres of the Committee of Bashkortostan for UNESCO in Bashkir Institute of Social Technologies, M. Akmulla State Pedagogical University of Bashkortostan, branch of K.G. Razumovskiy State University of Technologies and Management of Moscow in Meleuz, Salavat College of Education and Vocational Technologies, and Gymnasium # 39 in Ufa.

As a part of UNESCO educational programmes, Ufa hosted the meetings of the National Council of UNESCO Associated Schools of the Russian Federation in 2008 and Coordination Committee of UNESCO Chairs in the Russian Federation in 2011.

In 2011, Ufa hosted the International Meeting of the UNEVOC CIS Regional Network, which adopted Ufa Declaration on UNEVOC. In 2012, a UNESCO-UNEVOC centre of technical and vocational education and training was launched in Bashkir Institute of Social Technologies in Ufa.

In 2012, UNESCO Institute for Information Technologies in Education initiated an international pilot project School of the Future. Gymnasium 39 of Ufa, a UNESCO Associated School, became one of the three Russian schools in this project. Currently, it is eagerly implementing the project.

On August 28-29, 2014, Open the



торов и учащихся Ассоциированных школ ЮНЕСКО Республики Башкортостан, представителей Кафедр, центров и клубов друзей ЮНЕСКО из городов и районов республики. Программа мероприятий слёта включала работу школьников в исследовательских секциях по направлениям: «экология», «краеведение», «культура», «журналистика», проведение круглого стола для директоров и координаторов Ассоциированных школ ЮНЕСКО, закладку «Аллеи ЮНЕСКО», а также знакомство с историей и достопримечательностями Кармаскалинского района Республики Башкортостан и Гала-концерт с участием юнесковцев Башкортостана.

Future, the 1st Republican Forum of Bashkir UNESCO activists, was a significant event for all UNESCO activists in Bashkortostan. This forum was devoted to the Year of Culture in the Russian Federation and in the Republic of Bashkortostan. This UNESCO festival in Children's Health Resort Victoria in Karmaskaly District of Bashkortostan brought together over 150 participants: directors, coordinators, and schoolchildren from UNESCO Associated Schools of Bashkortostan, representatives of UNESCO Chairs, centres, and

мечательностями Кармаскалинского района Республики Башкортостан и Гала-концерт с участием юнесковцев Башкортостана.

Важным шагом в выполнении отмеченных в Коммюнике задач по сохранению общечеловеческого достояния стало внесение в перечень объектов, претендующих на включение в Список всемирного наследия ЮНЕСКО, природного и культурного комплекса «Башкирский Урал», в состав которого входит, в частности, уникальный памятник эпохи палеолита пещера

Участники I Республиканского слёта юнесковцев Башкортостана «Открывая будущее»

Participants of the Open the Future, the 1st Republican Forum of Bashkir UNESCO activists

clubs from Republic's cities and districts. The forum included research sections for pupils: ecology, local history, culture, journalism, as well as round table discussions for directors and coordinators of UNESCO Associated



Визит экспертов ЮНЕСКО слева направо Мунир Бушенаки - советник Генерального директора ЮНЕСКО, Алессандро Бальзамо – начальник отдела по комплектации и предварительной оценке номинации Центра всемирного наследия ЮНЕСКО и Стефано де Каро - Генеральный директор Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (ICCRUM)

Mission of UNESCO experts from left to right Mr Mounir Bouchenaki, Advisor of Director-General of UNESCO, Mr Alessandro Balsamo, UNESCO World Heritage Nominations Manager, Mr Stefano De Caro, Director-General of the International Center for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCRUM)

«Шульган-Таш» с прилегающей обширной территорией, на которой очаг человеческой культуры появился еще 13-15 тысячелетий назад и впоследствии дал замечательные образцы устного народного творчества, такие, например, как башкирский народный эпос «Урал-Батыр». 30 января 2012 г. обновленный перечень российских объектов-кандидатов на включение в Список был представлен на рассмотрение Комитета всемирного наследия, где объект «Башкирский Урал» был

Schools. The participants laid down a UNESCO Alley, got acquainted with the history and sights of Karmaskaly District, and visited a gala concert, featuring Bashkir UNESCO activists.

The Communiqué is aimed at the preservation of the heritage of the mankind. In line with this task, the Republic suggested its Bashkir Urals Natural and Cultural Property to the Tentative List of UNESCO World Heritage. This property includes, among other sites, a unique Palaeolithic site, Shulgan-Tash

внесён в Предварительный Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

В рамках мероприятий по дальнейшему продвижению объекта «Башкирский Урал» в Список всемирного наследия ЮНЕСКО Республики Башкортостан 9-14 июля 2014 г. посетила делегация экспертов ЮНЕСКО высокого уровня, в составе г-на Стефано де Каро - Генерального директора Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (ICCRUM), г-на Мунира Бушенаки - советника Генерального директора ЮНЕСКО, г-на Алессандро Бальзамо – начальника отдела по комплектации и предварительной оценке номинации Центра всемирного наследия ЮНЕСКО, г-жи Натальи Туркуловой - президента Национального Комитета Международного совета по охране памятников и исторических мест (ИКОМОС) Республики Казахстан, а также членов Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, представителей Министерства культуры Российской Федерации и научных учреждений г. Москвы.

Программа пребывания делегации экспертов ЮНЕСКО предусматривала встречи с Президентом Республики Башкортостан Р.З. Хамитовым, заместителем Премьер-министра Правительства Республики Башкортостан Л.С.Гумеровой, членами Правительства Республики Башкортостан – министрами образования, культуры, природопользования и экологии и другими официальными лицами республики, состоялось посещение объекта «Башкирский Урал» в Бурзянском районе Республики Башкортостан и заседание Международного экспертного совета при Правительстве

cave with adjacent territory. Human culture on the site goes back to 13-15 thousand years ago. Subsequently, it produced wonderful samples of oral folk culture, such as Bashkir folk epic Ural-Batyr. On January 30, 2012 a renewed list of Russian properties for the inclusion in the List was submitted to the World Heritage Committee, which included Bashkir Urals into the Tentative World Heritage List.

As a follow-up, on July 9-14, 2014 Bashkir Urals was visited by well-known UNESCO experts, including Mr Stefano De Caro, Director-General of the International Center for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCRUM), Mr Mounir Bouchenaki, Advisor of Director-General of UNESCO, Mr Alessandro Balsamo, UNESCO World Heritage Nominations Manager, Ms Natalya Turekulova, President of the Kazakhstan Republic National Committee of the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), as well as the members of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, representatives of the Ministry of Culture of the Russian Federation and scientific institutions of Moscow.

UNESCO delegation was received by Mr Rustem Khamitov, President of Bashkortostan, Ms Liliya Gumerova, Deputy Prime-Minister of Bashkortostan, members of Bashkortostan Government: Ministers of Education, Culture, Nature Management and Ecology, and other officials. The delegation visited Bashkir Urals in Burzyan District of Bashkortostan and took part in the Meeting of the International Advisory Board under the Bashkortostan Repub-

Республики Башкортостан. По итогам визита делегации ЮНЕСКО был утвержден план мероприятий (дорожная карта) по дальнейшему продвижению объекта «Башкирский Урал» в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

В августе 2012 г. природный комплекс «Башкирский Урал», состоящий из пяти особо охраняемых природных территорий федерального и республиканского значения – заповедник Шульган-Таш, природный парк Мурадымовское ущелье, зоологические заказники Икский и Алтын Солук, Национальный парк Башкирии – был включен во Всемирную сеть биосферных резерватов ЮНЕСКО.

lic Government. As a follow-up to the visit, there has been confirmed a road map for further promotion of Bashkir Urals for its inclusion in UNESCO World Heritage List.

In August 2012, natural property Bashkir Urals, which consists of five specially protected natural territories of federal and republican significance (Shulgan-Tash Reserve, Muradymovskoye Ushchelye Nature Park, Iksky and Altyn Solok Wildlife Sanctuaries) was included in the World Network of UNESCO Biosphere Reserves.

Our Republic has made a significant contribution to UNESCO developments in education, science and cul-

Значительный вклад вносит наша республика в копилку мировых юнесковских достижений в области образования, науки и культуры, информации и коммуникации, молодежных программ и туризма. С 2013 г. успешно реализуется образовательный проект «Диалог и сотрудничество», в рамках которого учащиеся, преподаватели и студенты образовательных учреждений республики посетили г. Лондон (Великобритания) с прохождением курсов изучения и совершенствования английского языка, посещением Представительства Россотрудничества, встречами с коллегами и знакомством с достопримечательностями, объекта-

ture, communication and information, youth programmes, and tourism. Since 2013, the Republic has been implementing the Dialogue and Cooperation project for education, whereby pupils, students of the region's educational institutions visited London (Great Britain) in order to complete language courses, visit Representative Office of Rossoтрудничество, meet colleagues, visit sights and properties of UNESCO World Heritage.

Language is the unique heritage of the people, and it is not a coincidence that UNESCO pays attention to the preservation of linguistic diversity. The Committee of the Republic of Bashkor-



Участники образовательного проекта «Диалог и сотрудничество» в Лондоне
Participants of the Dialogue and Cooperation project in London

конкурс чтецов



ми всемирного наследия ЮНЕСКО. Язык – уникальное достояние народов. И ЮНЕСКО справедливо уделяет большое внимание задаче сохранения языкового многообразия. В том же направлении работает и Комитет Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО, проводя в Республике фестивали родных и иностранных языков. Особо важное место в работе Комитета занимают мероприятия по изучению и популяризации башкирского народного эпоса «Урал-батыр». Совместно с Башкирским институтом социальных технологий ежегодно в ноябре проводятся республиканский конкурс чтецов эпоса на языках народов Республики Башкортостан и иностранных языках. Ведется большая интересная работа по переводу и изданию эпоса на языках народов Российской Федерации и зарубежных стран. Правительство Республики Башкортостан, Комитет Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО, министерства

tostan for UNESCO works in line with this objective and hosts local festivals of native and foreign languages. The Committee pays special attention to the promotion and study of Bashkir folk epic Ural-Batyr. Every November together with the Institute of Social Technologies, it organizes a republican competition of reading the epic in the languages of peoples living in Bashkortostan and abroad. Much fascinating work of translation and publication of the epic in the languages of Russian people and foreign countries is underway. The Government of the Republic of Bashkortostan, Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO, ministries and agencies, cultural, educational and scientific organizations, social institutions of Bashkortostan are intending numerous important activities in 2015: 70th anniversary of the UN and UNESCO, 70th anniversary of the Great Victory in the Patriotic War, Year

и ведомства, учреждения культуры, образования и науки, общественные организации Республики Башкортостан планируют многочисленные масштабные мероприятия на 2015 г. – Год 70-летия ООН и ЮНЕСКО, 70-летия Великой Победы и Год литературы в Российской Федерации, и конечно, самое крупное международное мероприятие, которое состоится 9-10 июля 2015 г. – это Саммит Глав государств ШОС и БРИКС в г. Уфе, с участием многочисленной делегации деловых кругов, представителей культуры, журналистов, молодежи. Во всех этих мероприятиях юнесковцы Башкортостана примут самое активное участие как волонтеры и участники молодежных мероприятий ШОС и БРИКС.

Лауреаты республиканского конкурса чтецов эпоса «Урал-батыр» на языках народов Республики Башкортостан и иностранных языках

Laureats of the republican competition of reading the epic Ural-Batyr in the languages of peoples living in Bashkortostan and abroad

of Literature in the Russian Federation, and, of course, the major international event in July 9-10, 2015: the summit of SCO and BRICS in Ufa, with participation of large business delegation, artists, journalists, and the youth. UNESCO activists will take part in all these events as volunteers and participants of youth events for SCO and BRICS.

У.З.Юмагузин
Исполнительный директор
Комитета Республики
Башкортостан
по делам ЮНЕСКО

Ulfat Yumaguzin
Executive Director
of the Committee
of the Republic of Bashkortostan
for UNESCO

ФИЛОСОФИЯ РАЗУМА
И ПРИРОДЫ. ФОНД ИМЕНИ
ВЕРНАДСКОГО СЧИТАЕТ
НЕРАЗРЫВНЫМИ ЭКОЛОГИЮ И
КУЛЬТУРУ

**PHILOSOPHY OF MIND AND NATURE.
THE V.I. VERNADSKY NONGOVERNMENTAL
ECOLOGICAL FOUNDATION BELIEVES THAT
ECOLOGY AND CULTURE ARE INEXTRICABLY
LINKED**

На вопросы «Вестника ЮНЕСКО» отвечает член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, президент Неправительственного экологического фонда имени В.И. Вернадского, член-корреспондент РАН В.А. Грачев.

V.A. Grachev, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the President of V.I. Vernadsky Nongovernmental Ecological Foundation, the Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences (RAS), answers the questions of "Vestnik of UNESCO."

— Ваш фонд, созданный в 1995 году, соединяет экологическое просвещение с изучением и пропагандой наследия великого русского ученого. Чем знаменуется для него близкое 20-летие деятельности и приближающееся 70-летие создания ЮНЕСКО?

— Действительно, имя академика В.И. Вернадского стало символическим для осмысления взаимоотношений человека и природы, человека и Вселенной. Многие сегодняшние

- The Foundation, established in 1995, links the environmental education to the study and the promotion of the great Russian scientist' heritage. What does the Foundation's 20th anniversary and the UNESCO's 70th anniversary mean for you?

- Indeed, the name of Academician V.I. Vernadsky has become symbolic for understanding of the relationship between man and nature, man and the

Международная конференция
«Экологическая культура и устойчивое
развитие» (София, Болгария)

International conference "Ecological Culture
and Sustainable Development" (Sofia, Bulgaria)



Торжественное открытие кабинета экологии имени В.И. Вернадского в учебном комплексе «Болгарская школа». На фото - директор по экологии и устойчивому развитию АО «Овергаз, Инк.» Стела Благова и президент Фонда имени В.И. Вернадского В.А. Грачев

Inauguration of "V.I. Vernadsky study" in educational complex "Bulgarian School". On the photo Ms Stela Blagova, Director for ecology and sustainable development dep. at Overgaz inc. and Mr V.A. Grachev, President of V.I. Vernadsky Nongovernmental Ecological Foundation



актуальные задачи, например, движение к устойчивому развитию, являются приоритетными задачами и целями ЮНЕСКО, и заложены еще в его учении о биосфере и её переходе в ноосферу. Когда мы говорим о развитии общечеловеческого потенциала, сохранении природного наследия и биоразнообразия планеты, о познании и рациональном использовании энергетических ресурсов Земли, то ориентируемся на универсальные

Universe. Many of today's key problems, such as the transition towards sustainable development, which is rooted in his doctrine of the biosphere and its transition into the noosphere become the priorities and goals of UNESCO. When talking about development of human capacity, preservation of natural heritage and biodiversity of the planet, about cognition and rational use of energy resources of the Earth, we are guided by the universal doctrine

представления, сформулированные Владимиром Ивановичем ещё в прошлом столетии.

В Неправительственном экологическом фонде имени В.И. Вернадского 2014 год был объявлен Годом международного сотрудничества и Годом экологической культуры. Это нашло свое отражение в Приоритетных направлениях деятельности Фонда на этот год, в числе которых ряд международных проектов и программ, призванных расширить географию деятельности Фонда, привлечь новых партнеров, познакомить общественность за рубежом с учением В.И. Вернадского, а также теми усилиями, которые предпринимаются для со-

formulated by Vladimir Ivanovich in the last century.

The V.I. Vernadsky Nongovernmental Ecological Foundation declared 2014 - the Year of International Cooperation and the Year of Ecological Culture. It was reflected in the Priority Areas of Activity of the Foundation for 2014, including a number of international projects and programs aimed to expand the geographical scope of the Foundation's activity, to attract new partners, to acquaint the public from abroad with V.I. Vernadsky's doctrine, as well as to facilitate the transition to sustainable development, environmental protection and rational environmental management in Russia. In 2013, we



Международная научная конференция «Российско-германский диалог по вопросам устойчивого развития» (Потсдам, Германия)

International Scientific Conference "Russian-German dialogue on sustainable development" (Potsdam, Germany)

действия движению к устойчивому развитию, а также охране окружающей среды и рациональному природопользованию в России. В 2013 году мы отмечали 150-летие со дня рождения академика В.И. Вернадского. Как уже сообщалось в «Вестнике ЮНЕСКО», наш Фонд успешно провел крупный международный проект, получивший широкий международный резонанс – научную экспедицию «Параллели Вернадского». Научные мероприятия состоялись в странах, связанных с жизнью и деятельностью ученого. В мае 2013 года представительная Международная конференция по образованию в интересах устойчивого развития, посвященная 150-летию со дня рождения Вернадского, прошла в Ханты-Мансийске (Ханты-Мансийский автономный округ – Югра).

На протяжении всей двадцатилетней деятельности Фонда одной из его приоритетных задач является популяризация и развитие научного наследия академика В.И. Вернадского. В этом году мы особое внимание уделяли экологическому просвещению, без которого немислимо сегодня само понятие общечеловеческой культуры. Продолжая экспедицию «Параллели Вернадского», реализацию международного проекта «Экологическая культура. Мир и согласие», а также в процессе организации и проведения многих своих международных мероприятий, Фонд ощущал неизменную поддержку ЮНЕСКО, Министерства иностранных дел Российской Федерации и Россотрудничества.

– **Расскажите о географии деятельности Фонда и новых партнерах, рас-**

celebrated the 150th anniversary of the birth of Academician V.I. Vernadsky. As “Vestnik of UNESCO” has already reported, our Foundation has successfully implemented a scientific expedition “Parallels of Vernadsky” – an important international project, which has evoked a wide international response. Some scientific activities took place in the countries in which the scientist had lived and worked. In May 2013, an International conference on education for sustainable development, dedicated to the 150th anniversary of the birth of Academician V.I. Vernadsky, was held in Khanty-Mansiysk (Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Yugra).

Throughout all its 20 years of activities the Foundation has seen the promotion and development of the scientific heritage of Academician Vernadsky as one of its priorities, this year we paid special attention to environmental education, which is crucial for today’s very notion of human culture. UNESCO, the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and Rossostrudnichestvo supported the expedition “Parallels of Vernadsky”, the international project “Ecological Culture. Peace and harmony”, as well as many of our international activities.

– **Could you define the geographical scope of the Foundation’s activities and new partnership which expanded the “world of Vernadsky” on our planet and in the minds of our contemporaries?**

– In 2014, the V.I. Vernadsky Nongovernmental Ecological Foundation inaugurated its branch in Astana, the capital of Kazakhstan. This is already the second branch of the Foundation, the first one was opened in the Czech Republic

ширивших «мир Вернадского» на нашей планете и в сознании наших современников.

– В 2014 году Фонд имени Вернадского открыл свой филиал в Астане, столице Республики Казахстан. Это уже второй филиал Фонда, первый был открыт в Чешской Республике в 2012 году. В рамках Международной научной экспедиции «Наследие Вернадского» прошла в 2014 году и ещё состоится в 2015 году серия научных конференций и круглых столов в России, Чехии, Германии, Болгарии, Турции, Казахстане. Адресом Международной научной конференции «Российско-германский диалог по вопросам устойчивого развития» в апреле 2014 года с круглым столом и подиумной (экспертной) дискуссией стал Потсдам. Мы проводили ее совместно с Объединением имени Гельмгольца, с один из членов этого Объединения – Геологическим исследовательским центром наук о Земле (GFZ) в Потсдаме и российский филиалом Объединения Гельмгольца научно-исследовательских центров Германии, при участии Российско-Германского форума и правительства федеральной земли Бранденбург, Германия. В таких насыщенных диалогах российские научные школы и их единомышленники из других стран начали формирование новой научной парадигмы, развивающей учение академика В.И. Вернадского.

Перенесемся теперь в Софию, где 15 октября в Российском культурно-информационном центре состоялось торжественное открытие Дней экологического просвещения в Болгарии совместно с ОАО «Газ-

in 2012. In the framework of the international scientific expedition “Heritage of Vernadsky”, a series of scientific conferences and round tables took place in 2014 and will be held in 2015 in Russia, the Czech Republic, Germany, Bulgaria, Turkey and Kazakhstan. In April 2014, the International Scientific Conference with a round table and a podium (expert) discussion “Russian-German dialogue on sustainable development”, was organized in Potsdam in cooperation with the Association Helmholtz, its Geological Research Centre (GFZ) and the Russian branch of the Helmholtz Association research centers in Germany, as well as with the participation of the Russian-German Forum and the Government of the Federal State of Brandenburg. Such a consistent dialogue of the Russian scientific schools and their colleagues from other countries has brought to a new scientific paradigm, developing the Academician Vernadsky’s doctrine.

Now we find ourselves in Sofia, where “The Days of environmental education in Bulgaria” was solemnly inaugurated on the 15th of October, in the Russian Cultural Center in cooperation with JSC “Gazprom”, JSC “Overgas Inc.», Rossostrudnichestvo in Bulgaria, the Foundation “Sustainable Development of Bulgaria” with support of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

The exhibition-exposition “Ecological culture as a driver for sustainable social-economic development” (about the environmental activities of JSC “Gazprom” subsidiaries), and an exhibition in the Bulgarian language, dedicated to the 150th anniversary of Academi-

пром», АО «Овергаз Инк.», Представительством Россотрудничества в Республике Болгария, Фондом «Устойчивое развитие Болгарии» при поддержке Министерства иностранных дел Российской Федерации и Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

В холле второго этажа Центра была размещена выставка-экспозиция «Экологическая культура как фактор устойчивого социально-экономического развития» (о природоохранной деятельности дочерних обществ ОАО «Газпром»), а также выставка на болгарском языке, посвященная 150-летию со дня рождения академика В.И. Вернадского. Во время дискуссии в рамках международной конференции «Экологическая культура и устойчивое развитие» ее участники обсудили различные аспекты устойчивого развития в качестве приоритетных целей развития для всего мирового сообщества, проблемы экосоциализма и экаокапитализма, идеи Вернадского о ноосфере, проблемы экологии, природы, культуры; современные технологии экологического образования в высшей школе и глобальные риски, связанные с экологическими вызовами. Значимым событием в программе Дней экологического просвещения стало открытие кабинета имени В.И. Вернадского в учебном комплексе «Болгарская школа». В Болгарии в эти дни также была впервые проведена разработанная Фондом компьютерная олимпиада «Экоэрудит». Победители Олимпиады имеют право участвовать в стипендиальной программе и других международных проектах Фонда



На фото в центре слева направо: председатель Болгарской академии наук Академик С.Б. Воденичаров и президент Фонда имени В.И. Вернадского В.А. Грачев

On the photo in the centre from left to right Academician Stephen Vodenicharov, Chairman of the Bulgarian Academy of Sciences and Mr V.A. Grachev, President of V.I. Vernadsky Nongovernmental Ecological Foundation

cian V.I. Vernadsky were inaugurated in the Center. The participants of the International conference "Ecological Culture and Sustainable Development" discussed sustainable development as an urgent task for entire world, problems of ecosocialism and eocapitalism, Vernadsky's ideas of noosphere, envi-

и по его рекомендации поступать в российские вузы.

Дни экологического просвещения совпали со 145-летием Болгарской академии наук, и делегация Фонда имени В.И. Вернадского имела прекрасную возможность поздравить коллег в ходе встречи с председателем Болгарской

environment, nature and culture, modern technologies for environmental education in high school and global risks associated with environmental challenges. Inauguration of "V.I. Vernadsky study" in educational complex "Bulgarian School" was a highlight of "The Days of environmental education." The



Планиет по российскому биосферному резервату в рамках программы ЮНЕСКО "Человек и биосфера"

Board of a Russian biosphere reserve within UNESCO "Man and the Biosphere" program

академии наук академиком Стефаном Воденичаровым.

– Новый год будет юбилейным для ЮНЕСКО и предполагает дальнейшее расширение всестороннего сотрудничества в проектах Организации. Какое участие Фонда Вернадского предполагается в них?

– Все начатые проекты, о которых только что было сказано, будут продолжены и развиты. Мы стремимся упрочить наши отношения

Computer Olympiad "Ecoerudit", developed by the Foundation, was also held for the first time during these days, in Bulgaria. Contest winners are eligible to participate in the scholarship program and other international projects of the Foundation and, upon its recommendation, to enter Russian universities.

"The Days of environmental education" coincided with the 145th anniversary of the Bulgarian Academy of Sciences and the delegation of the Foundation had an opportunity to congratulate its colleagues during the meeting with Academician Stephen Vodenicharov, Chairman of the Bulgarian Academy of Sciences.

– 2015 is the anniversary year for UNESCO and suggests further ex-

с ЮНЕСКО и получить консультативный статус. Он позволит еще теснее взаимодействовать на разных уровнях для поддержки программ ЮНЕСКО, направленных на устойчивое развитие: образование в интересах устойчивого развития, экологическое просвещение, охрану культурных и природных объектов и окружающей среды. В частности, Фонд поддержал проект популяризации заповедников (резерватов) России по программе ЮНЕСКО «Человек и биосфера», охватывающей многие российские территории. При поддержке Фонда имени В.И. Вернадского были выпущены планшеты по 41 биосферным резерватам на русском и английском языках, дающие комплексное представление об уникальных природных комплексах страны и проблемах их сохранения.

В 2015 году планируется очередная конференция в Ханты-Мансийском автономном округе по образованию в интересах устойчивого развития. Фонд принимал участие в первой такой конференции 2013 года, результаты и принятая Ханты-Мансийская Декларация которой вошли в итоговые решения завершеного в 2014-м Десятилетия образования в интересах устойчивого развития, объявленного Организацией Объединенных Наций. Нет сомнения, что эти итоги являются ступенью для дальнейшего развития и совершенствования такого образования на планете, и что идеи Владимира Ивановича Вернадского будут занимать в нем все более весомое место как в России, так и во многих странах всех континентов.

pansion of a multifaceted cooperation with the Organization. In which way will the Foundation participate in this cooperation?

– All ongoing projects, which I have just mentioned, will be continued and developed. We aspire to strengthen our relations with UNESCO and to receive its consultative status. It will give us more opportunities at various levels to support UNESCO's programs aimed at sustainable development: education for sustainable development, environmental education, protection of cultural and natural sites and the environment.

In particular, the Foundation supported the promotion of UNESCO biosphere reserves in Russia within UNESCO "EuroMAB" network, covering many aspects and areas of UNESCO "Man and the Biosphere" program. The Foundation supported publication of 41 boards of Russian biosphere reserves in Russian and English giving clear idea about the unique natural systems of our country and ways of their protection.

In 2015 we are going to hold another conference in Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug on education for sustainable development. The Foundation participated in the first conference in 2013, whose results and the Khanty-Mansiysk Declaration have contributed to the UN Decade of Education for Sustainable Development in 2014. There is no doubt, that these results will further promote and develop education in the world, and that the ideas of Vladimir Ivanovich Vernadsky would feature more prominently, both in Russia and in many countries all over the world.



Памяти ЮРИЯ ПЕТРОВИЧА
ЛЮБИМОВА

In MEMORY
OF YURI LYUBIMOV



The passing away of Yuri Petrovich Lyubimov - a great and talented cultural figure, shocked with the feelings of irreplaceable loss. His life is associated with the establishment of impeccable aesthetic and moral standards in the theatre and in the country social life.

Уход из жизни деятеля культуры такого масштаба как Юрий Петрович Любимов не может не потрясти сознанием невосполнимой потери. С ним связана целая эпоха становления безупречных эстетических и нравственных критериев не только театральной сцены, но и в целом общественной жизни страны.

До сих пор свежо и остро помнится создание Мастером талантливого и актуально звучащего творческого коллектива Театра на Таганке, каждый спектакль которого, исполненный на высокой гражданской ноте, привлекал рекордное количество зрителей, находя отклик у людей самого разного

We still remember the Master's talented and very relevant creative group of the Taganka theatre. Every performance there has always distinguished itself with active civic position, attracting record audience, getting a response from people of the most different educational and social levels. Through Yuri Lyubimov and his artists, we were engaged in dialogue with luminaries of thought and word, such as Shakespeare, Pushkin, Brecht, Gorky, Mayakovsky, Bulgakov, Vysotsky...

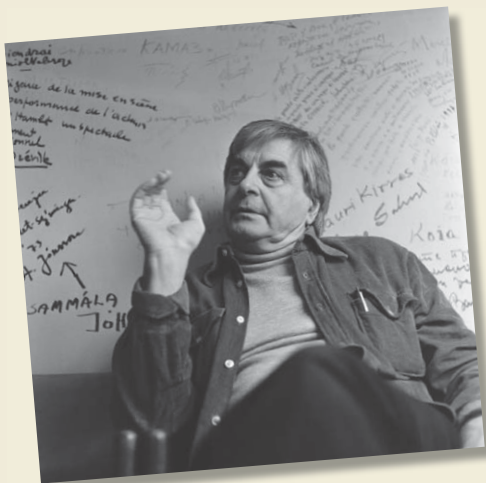


образовательного и социального уровня. Благодаря Юрию Любимову и его артистам мы вели диалог с такими корифеями мысли и слова как Шекспир, Пушкин, Брехт, Горький, Маяковский, Булгаков, Высоцкий...

Как острый, независимый, увлеченный художник Юрий Петрович вызывал и неприязнь бюрократического аппарата, не боясь идти с ним на конфликты во имя своих моральных и творческих принципов. Это стоило ему разлуки со страной и лишения гражданства СССР, однако это же были и годы его успешной работы за рубежом, в Англии, США, Израиле, Скандинавии, Франции, Италии, Германии. И всюду восторженно принимались поставленные им оперные и драматические спектакли на лучших сценах мира. Он доказал, что в любом трудном положении истинный творец и патриот



A sharp, independent, enthusiastic artist, Yuri Lyubimov was a hate figure for the bureaucracy. He dared to confront it for the sake of his moral and artistic principles. It cost him exile and deprivation of the USSR citizenship, however, the same years were successful for the work abroad — in England, the USA, Israel, Scandinavia, France, Italy, Germany. His opera and drama



будет достойно представлять искусство своей Родины.

Тем триумфальной было возвращение Юрия Петровича домой при общественно-политической перестройке. До самых преклонных лет он возглавлял свой коллектив, оставаясь неутомимым организатором и «неисправимым» новатором сценического искусства. Юрий Любимов – имя, звучащее на весь мир, и нам, дипломатам России, тем почетней представлять на мировой арене страну, чья культура по праву гордится таким именем, навсегда сохраняя его творческие шедевры в своем и всемирном культурном наследии.

performances were enthusiastically perceived all over the world. He proved that under any circumstances the true creator and patriot would present with dignity the art of his motherland.

The actor's return home during social and political restructuring was even more triumphal. Until recently, he was the head of his group, the tireless organizer and "incurable" innovator. Yuri Lyubimov is the personaity, known worldwide, and for us, Russian diplomats, it is really an honour to represent the country, which is proud of such an artist, whose creative masterpieces would be inscribed forever on the Russian and the World's cultural heritage.



ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ ЮНЕСКО

16 ноября 1945: На встрече в Лондоне представители 37 стран принимают Устав ЮНЕСКО, который вступает в силу 4 ноября 1946 г., после ратификации 20 государствами.

1948: ЮНЕСКО рекомендует государствам-членам сделать бесплатное начальное образование обязательным и всеобщим.

1952: Межправительственная конференция, созванная ЮНЕСКО, принимает Всемирную Конвенцию об авторском праве. После окончания Второй Мировой войны Конвенция способствовала распространению режима защиты авторских прав на многие государства, не являвшиеся участниками Бернской Конвенции по защите литературных и художественных произведений (1886 г.).

1956: ЮАР выходит из ЮНЕСКО под предлогом того, что некоторые публикации ЮНЕСКО равносильны «вмешательству» во внутренние дела государства в области расовой политики. ЮАР вновь присоединилась к ЮНЕСКО в 1994 году под руководством Нельсона Манделы.

1960: Начало Нубийской кампании в Египте по перемещению храма Абу-Симбел с целью предотвращения его затопления Нилом в результате строительства Асуанской плотины. В ходе двадцатилетней кампании были перемещены 22 памятника и архитектурных комплекса. Это - первое и самое крупное мероприятие из серии кампаний, направленных на сохранение архитектурных памятников, среди которых Моенджодаро (Пакистан), Фес (Марокко), исторические памятники в долине Катманду (Непал), храмовый комплекс Боробудур (Индонезия) и Акрополь (Греция).

1968: ЮНЕСКО организует межправительственную конференцию с целью примирения развития с окружающей средой, получившего название «устойчивое развитие». Это привело к созданию программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера».

1972: Принята Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия. В 1976 году учрежден Комитет всемирного наследия. В 1978 году в Список всемирного наследия включены первые объекты.

1974: Его Святейшество Папа Римский Павел VI при-

суждает ЮНЕСКО Премию мира имени Иоанна XXIII.

1975: В Токио под эгидой ООН и ЮНЕСКО открывается Университет Объединенных Наций.

1978: ЮНЕСКО принимает Декларацию о расе и расовых предрассудках. В последующих докладах Генерального директора по этому вопросу содержится критика псевдонаучных оснований расизма.

1980: ЮНЕСКО издает два первых тома Общей истории Африки. В этой серии появляются книги и о других регионах, в частности, о Центральной Азии и Карибском регионе.

1984: США выходят из ЮНЕСКО ввиду несогласия с системой управления и по другим спорным вопросам. Великобритания и Сингапур выходят из организации в 1985 г. Бюджет ЮНЕСКО значительно сокращается.

1990: Всемирная конференция «Образование для всех» (Джомтхен, Таиланд) положила начало международному движению по обеспечению базового образования для всех детей, молодежи и взрослых. Десять лет спустя в Дакаре (Сенегал) был проведен Всемирный форум по образованию, который призвал все правительства обеспечить базовое образование для всех к 2015 году.

1992: Создана программа «Память мира», направленная на защиту невосполнимых сокровищ библиотек и архивных коллекций. В настоящее время программа включает фоно-, кино- и телеархивы.

1997: Великобритания возвращается в ЮНЕСКО.

1998: ООН поддерживает Всеобщую Декларацию о геноме и правах человека, разработанную и принятую ЮНЕСКО в 1997 году.

1999: Генеральный директор Коитиро Мацуура предпринимает крупные реформы по реструктуризации и децентрализации персонала и деятельности ЮНЕСКО.

2001: Генеральная конференция ЮНЕСКО принимает Всеобщую Декларацию о культурном разнообразии.

2002: США объявляют о своем решении вернуться в ЮНЕСКО.

2009: Ирина Бокова избрана на пост Генерального директора ЮНЕСКО.

UNESCO MILESTONES

November 16, 1945: representatives of 37 countries meet in London to sign UNESCO's Constitution which comes into force on November 4, 1946 after ratification by 20 signatories.

1948: UNESCO recommends that Member States make free primary education compulsory and universal.

1952: An intergovernmental conference convened by UNESCO adopts the Universal Copyright Convention. In the decades following World War II, the Convention served to extend copyright protection to numerous states not then party to the Bern Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1886).

1956: The Republic of South Africa withdraws from UNESCO claiming that some of the Organization's publications amount to "interference" in the country's "racial problems". The state rejoins the Organization in 1994 under the leadership of Nelson Mandela.

1958: Inauguration of UNESCO's permanent Headquarters in Paris designed by Marcel Breuer (US), Pier-Luigi Nervi (Italy) and Bernard Zehrfuss (France).

1960: Launching of the Nubia Campaign in Egypt to move the Great Temple of Abu Simbel to keep it from being swamped by the Nile after construction of the Aswan Dam. During the 20 year campaign, 22 monuments and architectural complexes are relocated. This is the first and largest in a series of campaigns including Moenjodaro (Pakistan), Fez (Morocco), Kathmandu (Nepal), Borobudur (Indonesia) and the Acropolis (Greece).

1968: UNESCO organizes the first intergovernmental conference aimed at reconciling the environment and development, now known as "sustainable development". This led to the creation of UNESCO's Man and the Biosphere Program.

1972: The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage is adopted. The World Heritage Committee is established in 1976 and the first sites are inscribed on the World Heritage List in 1978.

1974: H.H. Pope Paul VI awards the John XXIII Peace Prize to UNESCO.

1975: The United Nations University is established in Tokyo under the auspices of the UN and UNESCO.

1978: UNESCO adopts the Declaration on Race and Racial Prejudice. Subsequent reports on the issue by the Director-General serve to discredit and dismiss the pseudo scientific foundations of racism.

1980: The first two volumes of UNESCO's General History of Africa are published. Similar series focus on other regions, notably Central Asia and the Caribbean.

1984: The United States withdraws from the Organization citing disagreement over management and other issues. The United Kingdom and Singapore withdraw in 1985. The Organization's budget drops considerably.

1990: The World Conference on Education for All, in Jomtien, Thailand, launches a global movement to provide basic education for all children, youths and adults. Held ten years later in Dakar, Senegal, the World Education Forum commits governments to achieving basic education for all by 2015.

1992: Creation of the Memory of the World program to protect irreplaceable library treasures and archive collections. It now includes sound, film and television archives.

1997: The United Kingdom returns to UNESCO.

1998: The Universal Declaration on the Human Genome and Human Rights, developed and adopted by UNESCO in 1997, is endorsed by the UN.

1999: Director-General Koïchiro Matsuura undertakes major reforms to restructure and decentralize the Organization's staff and activities.

2001: UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity is adopted by the General Conference.

2002: The United States announces its decision to return to UNESCO.

2009: Irina Bokova is elected UNESCO Director-General.

